

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N PräAkt	λέγεται(M ^{Prä} P)	πολλαχῶς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	
	das the the	Seiendes being being	sagtsich issaid issaid	vielfach, inmanyways, inmanyways,	wie justas justas	wirunterschiedenhaben wedivided wedivided	früher earlier earlier	in in in	
	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τοῦ	ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ τὸ μὲν	τί ἐστι καὶ τόδε	τι, τὸ δὲ	
	den the the	über about about	des ofthe	wievielfach·	bedeutet	denn das zwar	was ist und dieshier	etwas, das aber	
	ποιὸν	ἢ	ποσὸν	ἢ τῶν	ἄλλων	ἐκαστον τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων(M ^{Prä} P). ^G	
	Beschaffenes oder quality or	Mengenhaftes oder quantity or	der ofthe	anderen otherthings	jeEinzelnes each	der ofthe	so thus	Ausgesagtwerdenden. beingpredicated.	
	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγόμενου(M ^{Prä} P) ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G PräAkt	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων πρῶτον	
	sovielfach somanways	aber but	gesagtwerdenden ofbeingsaid	des ofthe	Seienden being	offenbar clear	dass that	vondiesen zuerst ofthese first	
	ὄν τὸ τί ἐστίν,	ὅπερ	σημαίνει	τὴν οὐσίαν	(ὅταν μὲν γὰρ εἵπωμεν	ποιόν			
	seiend das was ist,	welcheseben	bedeutet	die Wesenheit	(wennimmer zwar denn	wirsagen wasfür	Beschaffenes		
	being the what is,	whichprecisely	signifies	the substance	(whenever indeed for	wesay ofwhatsort			
	τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν	ἢ κακόν,	ἀλλ' οὐ	τρίπηχυ	ἢ ἄνθρωπον·	ὅταν			
	etwas dieshier, oder	Gutes sagenwir	oder Schlechtes, sondern	nicht dreiEllenlang	oder Menschen·	wennimmer			
	something this, or	good wesay	or bad, but	not threecubits	or man·	whenever			
	δὲ τί ἐστίν, οὐ λευκὸν	οὐδὲ θερμὸν	οὐδὲ τρίπηχυ,	ἀλλὰ ἄνθρωπον	ἢ θεόν), ^A	τὰ ^{ArtN}			
	aber was ist, nicht weiß	undnicht warm	undnicht dreiEllenlang, sondern	Menschen	oder Gott),	die			
	but what is, not white	nor hot	nor threecubits, but	man	or god),	the			
	δ'· ^{Pt} ἄλλα ^{AdjN}	λέγεται(M ^{Prä} P)	ὄντα ^A PräAkt	τῷ ^{ArtD}	τοῦ ^{ArtG}	οὕτως ^{Adv}	ὄντος ^G PräAkt	τὰ μὲν ποσότητες	
	aber anderen	werdengesagt	seiende	durchdas	des	so	Seienden	die zwar Quantitäten	
	but other	issaid	being	bythe	ofthe	thus	being	the indeed quantities	
	εἶναι, τὰ δὲ ποιότητες,	τὰ δὲ πάθη,	τὰ δὲ ἄλλο	τι.	διὸ καὶ	ἀπορήσειέ			
	zusein, die aber Qualitäten,	die aber Zustände,	die aber anderes	etwas.	deshalb undwohl	würderatlossein			
	tobe, the but qualities,	the but affections, the	but other something.	therefore andwould	beataloss				
	τις	πότερον τὸ	βαδίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὕγιαίνειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθῆσθαι(M ^{Prä} P) ^{Inf}
	jemand ob	das	gehen	und	das	gesundsein	und	das	sitzen
	someone whether	the	towalk	and	the	tobehealthy	and	the	tosit
	ἐκαστου ^{AdjN}	αὐτῶν ^G Pr	ὄν ^N PräAkt	σημαίνει,	ὁμοίως δὲ καὶ	ἐπὶ	τῶν ἄλλων	ὅτουοῦν	
	jeEinzelnes	vonihnen	seiend	bedeutet,	ähnlich aber auch	bei	den anderen	welcherauchimmer	
	each	ofthem	being	signifies,	similarly but also	withrespectto	the other	whatsoever	
	τῶν τοιούτων·	οὐδὲν ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐστίν ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	καθ'· ^{Prp}	αὐτὸ ^A Pr	πεφυκὸς ^N PerAkt
	der solchen·	nichts	denn	vonihnen	ist	weder	gemäß	sichselbst	vonNaturseiend
	ofthe suchthings·	none	for	ofthem	is	neither	accordingto	itself	bynature
	οὔτε ^{Kon}	χωρίζεσθαι(M ^{Prä} P) ^{Inf}	δυνατὸν τῆς	οὐσίας,	ἀλλὰ μᾶλλον,	εἴπερ,	τὸ	βαδίζον	τῶν ὄντων
	noch	abgesondertwerden	möglich der	Wesenheit, sondern	mehr,	wennwirklich, das	gehend der	Seienden	
	nor	tobeseparated	possible ofthe	substance, but	rather,	ifindeed, the	walking ofthe	beings	
	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθήμενον(M ^{Prä} P) ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὕγιαίνον. ^N PräAkt	ταῦτα ^N Pr	δὲ ^{Pt}	μᾶλλον ^{Adv}
	und	das	sitzend	und	das	gesundseiend.	diese	aber	mehr
	and	the	sitting	and	the	beinghealthy.	these	but	rather
	φαίνεται(M ^{Prä} P)	ὄντα, ^A PräAkt	διότι ^{Kon}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M ^{Prä} P) ^N	αὐτοῖς ^D Pr	
	scheint	seiend,	weil	ist	etwas	das	zugrundeLiegende	ihnen	

seem being, because there is something the underlying to them
 ὠρισμένον(M_{Per} (τούτου^N Pr δ'Pt ἐστὶν PräAkt ἡ^{ArtN} οὐσία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθ'Prp ἕκαστον),^{AdjN}
 abgegrenzt (dieses aber ist die Wesenheit und das je Einzelne),
 defined (this but is the substance and the according to each),
 ὅπερ^N Pr ἐμφαίνεται(M_{Prä} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} κατηγορίᾳ^D τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ.^{AdjD} τὸ^{ArtN} ἀγαθὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
 P)
 welche eben zeigt sich in der Kategorie der solchen· das Gute denn
 which precisely is shown in in the category the the such· the good for
 ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθήμενον(M_{Prä} οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} τούτου^G Pr λέγεται(M_{Prä} δῆλον^{AdjN} οὐ^{Pt} ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp}
 P)
 oder das Sitzende nicht ohne dieses wird gesagt. klar also dass durch
 or the sitting not without this is said. clear then that because of
 ταύτην^A Pr κακείνων^{KonG} Pr ἕκαστον ἐστίν, ὥστε τὸ πρῶτως ὄν καὶ οὐ τί ὄν
 diese und jener je Einzelnes ist, sodass das zuerst Seiende und nicht irgendetwas Seiendes
 this and of those each is, so that the primarily being and not something being
 ἀλλ' ὄν ἀπλῶς ἡ οὐσία ἂν εἴη. πολλαχῶς μὲν οὐν λέγεται(M_{Prä} τὸ^{ArtN} πρῶτον.^{Adv}
 P)
 sondern Seiendes einfach die Wesenheit wohl wäre. vielfach zwar nun wird gesagt das Erste·
 but being simply the substance would be. in many ways indeed then is said the first·
 ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} πάντως^{Adv} ἡ^{ArtN} οὐσία^N πρῶτον,^{Adv} καὶ^{Kon} λόγῳ καὶ γνώσει καὶ χρόνῳ. τῶν
 dennoch aber durchaus die Wesenheit zuerst, und im Begriff und im Erkennen und in der Zeit. der
 nevertheless but wholly the substance first, and by reason and by knowledge and by time. of the
 μὲν γὰρ ἄλλων κατηγορημάτων οὐθὲν χωριστόν, αὕτη δὲ μόνη· καὶ τῷ λόγῳ δὲ τοῦτο πρῶτον
 zwar denn anderen Prädikate nichts abtrennbar, diese aber allein· und dem Begriff aber dies zuerst
 indeed for other predications nothing separate, this but alone· and to the account but this first
 (ἀνάγκη γὰρ ἐν τῷ ἑκάστου λόγῳ τὸν τῆς οὐσίας ἐνυπάρχειν).^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 (Notwendigkeit denn in dem je Einzelnen Begriff den der Wesenheit innesein)· und
 (necessity for in the of each account the of the substance to be present in)· and
 εἰδέναι^{PerInfAkt} δέ^{Pt} τότε^{Adv} οἴομεθα(M_{Prä} ἕκαστον^{AdjA} μάλιστα,^{Adv} ὅταν^{Kon} τί^N Pr ἐστίν ὁ
 P)
 gewusst haben aber dann meinen wir je Einzelnes am meisten, wenn immer was ist der
 to have known but then we think each most, whenever what is the
 ἄνθρωπος γινώμεν ἡ τὸ πῦρ,
 Mensch erkennen mögen oder das Feuer,
 man we come to know or the fire,

St. 1028b

- § 1 μᾶλλον ἢ τὸ ποιὸν ἢ τὸ ποσὸν ἢ τὸ πού, ἐπεὶ καὶ αὐτῶν τούτων τότε ἕκαστον
 mehr als das Beschaffene oder das Mengenhafte oder das wo, da auch von ihnen diesen dann je Einzelnes
 rather than the quality or the quantity or the where, since also of them of these then each
 ἴσμεν, ὅταν τί ἐστὶ τὸ ποσὸν ἢ τὸ ποιὸν γινώμεν. καὶ δὴ καὶ τὸ
 wissen wir, wenn immer was ist das Mengenhafte oder das Beschaffene erkennen mögen. und ja nun auch das
 we know, whenever what is the quantity or the quality we come to know. and indeed also the
 πάλοι^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} καὶ^{Kon} αἰ^{Adv} ζητούμενον(M_{Prä} καὶ^{Kon} αἰ^{Adv} ἀπορούμενον(M_{Prä}
 P)
 seitlangem und auch und jetzt und immer gesucht werdende und immer in Frage stehende,
 long ago and and now and always being sought and always being puzzled over,
 τί τὸ ὄν, τοῦτό ἐστι τίς ἡ οὐσία (τοῦτο γὰρ οἱ μὲν ἐν εἰναί φασιν οἱ δὲ
 was das Seiende, dies ist welche die Wesenheit (dies denn die zwar Eines zueinander sagen die aber
 what the being, this is what the substance (this for some indeed one to be say others but
 πλείω ἢ ἓν, καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πεπερασμένα(M_{Per} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄπειρα),^{AdjN} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon}
 P)
 mehrere als eins, und die zwar Begrenzte die aber Unbegrenzte), deshalb auch
 more than one, and some indeed limited others but unlimited), therefore also
 ἡμῖν^D Pr καὶ μάλιστα καὶ πρῶτον καὶ μόνον ὥς εἰπεῖν περὶ τοῦ οὕτως ὄντος θεωρητέον τί
 uns und am meisten und zuerst und allein sozusagen zusagen über das so Seienden zu betrachten was
 tous and most and first and only as to say about the thus being to be considered what

ἐστίν.

ist.

itis.

- § 2 δοκεῖ δ' ἡ οὐσία ὑπάρχειν φανερώτατα μὲν τοῖς σώμασιν (διὸ τὰ τε ζῶα
scheint aber die Wesenheit vorhanden zusein amoffenbarsten zwar den Körpern (deshalb die undauch Lebewesen
seems but the substance tosubsist mostevidently indeed tothe bodies (therefore the and animals
καὶ τὰ φυτὰ καὶ τὰ μόρια αὐτῶν οὐσίας εἶναί φαμεν, καὶ τὰ φυσικὰ σώματα, οἷον πῦρ
und die Pflanzen und die Teile ihrer derWesenheit zusein sagenwir, und die natürlichen Körper, zumBeispiel Feuer
and the plants and the parts ofthem ofsubstance tobe wesay, and the natural bodies, forexample fire
καὶ ὕδωρ καὶ γῆν καὶ τῶν τοιούτων ἕκαστον, καὶ ὅσα ἢ μόρια τούτων ἢ ἐκ τούτων
und Wasser und Erde und der solchen jeEinzelnes, und sovielwie oder Teile dieser oder aus diesen
and water and earth and ofthe such each, and asmanyas or parts ofthese or outof these
ἐστίν, ἢ μορίων ἢ πάντων, οἷον ὃ τε οὐρανὸς καὶ τὰ μόρια αὐτοῦ, ἄστρα καὶ σελήνη
ist, oder Teilen oder aller, zumBeispiel der undauch Himmel und die Teile seiner, Sterne und Mond
is, or ofparts or ofall, forexample the and heaven and the parts ofit, stars and moon
καὶ ἥλιος)· πότερον δὲ αὗται μόναι οὐσῖαι εἰσὶν ἢ καὶ ἄλλαι, ἢ τούτων τινὲς ἢ καὶ
und Sonne)· ob aber diese allein Wesenheiten sind oder auch andere, oder dieser einige oder auch
and sun)· whether but these alone substances are or and others, or ofthese some or also
ἄλλαι, ἢ τούτων μὲν οὐθὲν ἕτεραι δὲ τινες, σκεπτέον. δοκεῖ δὲ τισὶ τὰ τοῦ σώματος
andere, oder dieser zwar nichts andere aber einige, zuerörtern. scheint aber einigen die des Körpers
others, or ofthese indeed nothing different but some, tobeexamined. seems but tosome the ofthe body
πέρατα, οἷον ἐπιφάνεια καὶ γραμμὴ καὶ στιγμή καὶ μονάς, εἶναι οὐσῖαι, καὶ μᾶλλον ἢ τὸ
Grenzen, zumBeispiel Fläche und Linie und Punkt und Einheit, zusein Wesenheiten, und mehr als der
limits, forexample surface and line and point and unit, tobe substances, and rather than the
σῶμα καὶ τὸ στερεόν.^{AdjN} ἔτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} αἰσθητὰ^{AdjA} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} οἴονται(M^{Prä}
P)
Körper und das Feste. ferner außerhalb der Sinnlichen die zwar nicht meinen
body and the solid. further beside the perceptible some indeed not think
εἶναι^{PräInfAkt} οὐδὲν τοιοῦτον, οἱ δὲ πλείω καὶ μᾶλλον ὄντα αἰδία, ὥσπερ Πλάτων τὰ τε
zusein nichts derartiges, die aber mehrere und mehr Seiende Ewige, gleichwie Platon die undauch
tobe nothing such, others but more and rather being eternal, justas Plato the and
εἶδη καὶ τὰ μαθηματικὰ δύο οὐσῖαι, τρίτην δὲ τὴν τῶν αἰσθητῶν σωμάτων οὐσίαν,
Formen und die Mathematischen zwei Wesenheiten, dritte aber die der sinnlichen Körper Wesenheit,
forms and the mathematical two ofsubstance, third but the ofthe perceptible bodies substance,
Σπεύσιππος δὲ καὶ πλείους οὐσῖαι ἀπὸ τοῦ ἑνὸς ἀρξάμενος, καὶ ἀρχὰς ἐκάστης οὐσῖαι,
Speusippos aber auch mehrere derWesenheit von dem Einen angefangenhabend, und Anfänge jeder Wesenheit,
Speusippus but also more ofsubstances from the one havingbegun, and principles ofeach substance,
ἄλλην μὲν ἀριθμῶν ἄλλην δὲ μεγεθῶν, ἔπειτα ψυχῆς· καὶ τοῦτον δὴ τὸν τρόπον ἐπεκτείνει
andere zwar derZahlen andere aber derGrößen, dann derSeele· und diesen nun den ArtWeise ausdehnt
another indeed ofnumbers another but ofmagnitudes, then ofsoul· and thisman indeed the way stretchesout
τὰς οὐσῖαι. ἔνιοι δὲ τὰ μὲν εἶδη καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τὴν αὐτὴν ἔχειν φασὶ φύσιν, τὰ δὲ
die Wesenheiten. einige aber die zwar Formen und die Zahlen die diesselbe haben sagen Natur, die aber
the substances. some but the indeed forms and the numbers the same tohave theysay nature, the but
ἄλλα^{AdjA} ἐχόμενα(M^{Prä}
P),^A γραμμὰς^A καὶ^{Kon} ἐπίπεδα,^A μέχρι^{Prp} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} οὐρανοῦ^G
andere angrenzend, Linien und Flächen, bis hinzu die des Himmels
other beingadjacent, lines and planes, asfaras toward the of theheaven
οὐσίαν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} αἰσθητὰ.^{AdjA} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} τούτων^G τί^N λέγεται(M^{Prä}
P) καλῶς^{Adv} ἢ
Wesenheit und die Sinnlichen. über ja dieser was wirdgesagt gut oder
substance and the perceptiblethings. about indeed ofthese what issaid well or
μὴ καλῶς, καὶ τινες εἰσὶν οὐσῖαι, καὶ πότερον εἰσὶ τινες παρὰ τὰς αἰσθητάς ἢ οὐκ
nicht gut, und welche sind Wesenheiten, und ob sind einige neben die Sinnlichen oder nicht
not well, and whichones are substances, and whether are some beside the perceptiblethings or not
εἰσὶ, καὶ αὗται πῶς εἰσὶ, καὶ πότερον ἔστι τις χωριστὴ οὐσία, καὶ διὰ τί καὶ πῶς, ἢ
sind, und diese wie sind, und ob ist eine abgesonderte Wesenheit, und durch was und wie, oder
are, and these how are, and whether is anyone separate substance, and becauseof what and how, or
οὐδεμία, παρὰ τὰς αἰσθητάς, σκεπτέον, ὑποτυπωσαμένοις τὴν οὐσίαν πρῶτον τί ἐστίν.

keine, neben die Sinnlichen, zuerörtern, vorgezeichnethabend die Wesenheit zuerst was ist.
noone, beside the perceptiblethings, tobeexamined, havingsketchedinoutline the substance first what is.

St. 1029a

§ 3	λέγεται(M _{Prä} ^P)	δ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία, ^N	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πλεοναχῶς, ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τέτταρσί ^{D_{Pr}}	γε						
	wirdgesagt	aber	die	Wesenheit,	wenn	nicht	vielerlei,	sondern	in	vier	wenigstens						
	issaid	but	the	substance,	if	not	inseveralways,	but	in	four	atleast						
	μάλιστα· καὶ γὰρ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ τὸ καθόλου καὶ τὸ γένος οὐσία δοκεῖ εἶναι ἐκάστου, καὶ ammeisten· und denn das was war zusein und das allgemein und das Gattung Wesenheit scheint zusein einesjeden, und especially· and for the what was tobe and the universal and the genus substance seems tobe ofeach, and																
	τέταρτον ^{G_{Pr}}	τούτων ^{G_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} ^P), ^N	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ὑποκείμενον(M _{Prä} ^P), ^N	ἐστὶ ^{PräAkt}	καθ ^{Prp}								
	viertes	dieser	das	zugrundeliegende.	das	aber	zugrundeLiegende	ist	gemäß								
	fourth	ofthese	the	underlying.	the	but	underlying	is	accordingto								
	οὗ ^{G_{Pr}}	τὰ ^{ArtN}	ἄλλα ^{AdjN}	λέγεται(M _{Prä} ^P),	ἐκεῖνο ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	αὐτό ^{N_{Pr}}	μηκέτι ^{Adv}	κατ ^{Prp}	ἄλλου. ^{AdjG}							
	dessen	die	anderen	werdengesagt,	jenes	aber	selbst	nichtmehr	nach	anderem·							
	which	the	other	issaid,	that	but	itself	nolonger	withrespectto	another·							
	διὸ ^{Kon}	πρῶτον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	τούτου ^{G_{Pr}}	διοριστέον. ^{AdjN}	μάλιστα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}								
	deshalb	zuerst	über	dieses	abzugrenzen·	ammeisten	denn	scheint	zusein								
	therefore	first	about	this	tobefined·	especially	for	seems	tobe								
	οὐσία ^N	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} ^P), ^N	πρῶτον. ^{Adv}	τοιοῦτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	μέν ^{Pt}	τινα ^{AdjA}	ἢ ^{ArtN}							
	Wesenheit	das	zugrundeLiegende	zuerst.	solche	aber	Weise	zwar	einegewisse	die							
	substance	the	underlying	first.	such	but	way	indeed	some	the							
	ὑλ ^N	λέγεται(M _{Prä} ^P),	ἄλλον ^{AdjA}	δὲ	τρόπον	ἢ	μορφήν,	τρίτον	δὲ	τὸ ἐκ	τούτων (λέγω δὲ τὴν						
	Materie	wirdgesagt,	andere	aber	Weise	die	Form,	drittens	aber	das	aus diesen (ichsage aber die						
	matter	issaid,	another	but	way	the	form,	third	but	the outof	these (Isay but the						
	μέν	ὑλὴν	οἶον	τὸν	χαλκόν,	τὴν	δὲ	μορφὴν	τὸ	σχῆμα	τῆς	ιδέας,	τὸ δ ^{Pt}	ἐκ	τούτων	τὸν	
	zwar	Materie	zumBeispiel	den	Kupfer,	die	aber	Form	die	Gestalt	der	Idee,	das	aber	aus	diesen	den
	indeed	matter	forexample	the	bronze,	the	but	form	the	shape	of	theidea,	the	but	outof	these	the
	ἀνδριάντα	τὸ	σύνολον),	ὥστε	εἰ	τὸ	εἶδος	τῆς	ὑλῆς	πρότερον	καὶ	μᾶλλον	ὄν,	καὶ	τοῦ	ἐξ	
	Standbild	das	Ganze),	sodass	wenn	die	Form	der	Materie	früher	und	mehr	seiend,	und	des	aus	
	statue	the	whole),	sothat	if	the	form	of	thematter	prior	and	rather	being,	and	thanthe	outof	
	ἀμφοῖν	πρότερον	ἔσται	διὰ	τὸν	αὐτόν ^{A_{Pr}}	λόγον. ^A	νῦν ^{Adv}	μέν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τύπῳ ^D	εἴρηται(M _{Per} ^P)					
	beider	früher	wirdsein	wegen	den	denselben	Grund.	nun	zwar	nun	imTypus	istgesagt					
	both	prior	willbe	becauseof	the	same	account.	now	indeed	then	inoutline	hasbeensaid					
	τί ^{N_{Pr}}	ποτ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία, ^N	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καθ ^{Prp}	ὑποκειμένου(M _{Prä} ^P), ^G	ἀλλὰ ^{Kon}						
	was	denn	ist	die	Wesenheit,	dass	das	nicht	gemäß	zugrundeLiegenden	sondern						
	what	ever	is	the	substance,	that	the	not	accordingto	ofunderlying	but						
	καθ ^{Prp}	οὗ ^{G_{Pr}}	τὰ	ἄλλα·	δεῖ	δὲ	μὴ	μόνον	οὕτως·	οὐ	γὰρ	ικανόν·	αὐτό ^{N_{Pr}}	γὰρ ^{Pt}			
	gemäß	dessen	die	anderen·	esbedarf	aber	nicht	nur	so·	nicht	denn	hinreichend·	dies	denn			
	accordingto	which	the	other·	itisnecessary	but	not	only	thus·	not	for	sufficient·	thisvery	for			
	τοῦτο ^{N_{Pr}}	ἄδηλον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}	ἢ ^{ArtN}	ὑλ ^N	οὐσία ^N	γίγνεται(M _{Prä} ^P),	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αὕτη ^{N_{Pr}}					
	selbst	unklar,	und	noch	die	Materie	Wesenheit	wird.	wenn	denn	nicht	diese					
	this	unclear,	and	still	the	matter	substance	becomes.	if	for	not	this					
	οὐσία, ^N	τίς ^{N_{Pr}}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἄλλη ^{AdjN}	διαφεύγει ^{PräAkt}	περιαιρουμένων(M _{Prä} ^P), ^G	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}									
	Wesenheit,	welche	ist	andere	entgeht·	abgenommenwerdenden	denn	der									
	substance,	what	is	other	escapes·	ofremoving	for	ofthe									
	ἄλλων ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	φαίνεται(M _{Prä} ^P)	οὐδὲν ^{N_{Pr}}	ὑπομένον ^{N_{PräAkt}}	τὰ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλα	τῶν	σωμάτων						
	anderen	nicht	zeigt sich	nichts	verbleibend·	die	zwar	denn	andere	der	Körper						
	other	not	appears	nothing	remaining·	the	indeed	for	other	ofthe	bodies						

πάθη καὶ ποιήματα καὶ δυνάμεις, τὸ δὲ μήκος καὶ πλάτος καὶ βάθος ποσότητές τινες ἀλλ'
 Zustände und Gemachtes und VermögenKräfte, das aber Länge und Breite und Tiefe Quantitäten einige sondern
 affections and products and powers, the but length and breadth and depth quantities some but
οὐκ οὐσίαι (τὸ γὰρ ποσὸν οὐκ οὐσία), ἀλλὰ μᾶλλον ὧ ὑπάρχει ταῦτα πρῶτω,^{AdjD}
 nicht Wesenheiten (das denn Quantum nicht Wesenheit), sondern mehr dem zukommt diese demErsten,
 not substances (the for quantity not substance), but rather towwhich belongs thesethings first,
ἐκεῖνόν^N ἐστίν^{PräAkt} οὐσία.^N ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀφαιρουμένου(M^{Prä} μήκους^G καὶ^{Kon} πλάτους^G καὶ^{Kon}
 jenes ist Wesenheit. aber nun abgenommenwerdenden Länge und Breite und
 that is substance. but indeed beingremoved oflength and ofbreadth and
βάθους^G οὐδέν^N ὁρῶμεν^{PräAkt} ὑπολειπόμενον(M^{Prä} πλήν^{Prp} εἰ^{Kon} τί^N ἐστίν^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 Tiefe nichts sehen zurückbleibend, außer wenn etwas ist das
 ofdepth nothing wesee beingleft, except if something is the
ὀριζόμενον(M^{Prä} ὑπὸ^{Prp} τούτων,^G ὥστε^{Kon} τὴν^{ArtA} ὕλην^A ἀνάγκη^N φαίνεσθαι(M^{Prä} μόνην^{AdjA}
 begrenztwerdende durch dieser, sodass die Materie Notwendigkeit zuscheinen alleinige
 beingdefined by these, sothat the matter necessity toappear only
οὐσίαν^A οὕτω^{Adv} σκοπούμενοις(M^{Prä} λέγω^{PräAkt} δ^{Pt} ὕλην^A ἣ^N καθ^{Prp} αὐτὴν^A μήτε^{Kon}
 Wesenheit so Erwägenden. ichsage aber Materie welche für sichselbst weder
 substance thus tothoseexamining. Isay but matter which accordingto herself neither
τί^N μήτε^{Kon} ποσὸν^N μήτε^{Kon} ἄλλο^{AdjN} μηδέν^N λέγεται(M^{Prä} οἷς^D ὠρίσται(M^{Per} τὸ^{ArtN}
 irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts wirdgenannt wodurch abgegrenztist das
 anything nor quantity nor other nothing issaid bywhich hasbeendefined the
ὄν.^N ἐστίν^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τί^N καθ^{Prp} οὗ^G κατηγορεῖται(M^{Prä} τούτων^G ἕκαστον,^{AdjN}
 Seiende. esist denn etwas gemäß dessen wirdausgesagt dieser jeEinzelne,
 being. thereis for something accordingto which ispredicated ofthese each,
ὧ^D τὸ^{ArtN} εἶναι ἕτερον καὶ τῶν κατηγοριῶν ἐκάστη (τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τῆς^{ArtG} οὐσίας^G
 dem das zusein anders und der Kategorien jeder (die zwar denn anderen der Wesenheit
 towwhich the tobe different and ofthe categories each (the indeed for other ofthe substance
κατηγορεῖται(M^{Prä} αὕτη^N δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὕλης),^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} ἔσχατον^{AdjN} καθ' αὐτὸ
 wirdausgesagt, diese aber der Materie), sodass das ÄußersteLetzte für sichselbst
 ispredicated, this but ofthe matter), sothat the last accordingto itself
οὔτε τί οὔτε ποσὸν οὔτε ἄλλο οὐδέν ἐστίν· οὐδὲ δὴ αἱ ἀποφάσεις, καὶ γὰρ αὗται
 weder irgendetwas noch Quantum noch anderes nichts ist· auchnicht nun die Verneinungen, und ja diese
 neither anything nor quantity nor other nothing is· nor indeed the negations, and for these
ὑπάρξουσι κατὰ συμβεβηκός. ἐκ μὲν οὖν τούτων θεωροῦσι συμβαίνει οὐσίαν εἶναι
 werdenzukommen gemäß Zufälligen. aus zwar nun diesen erblickensie ergibt sich Wesenheit zusein
 willbelong accordingto accident. outof indeed then ofthese tothoseconsidering ithappens substance tobe
τὴν ὕλην· ἀδύνατον δέ· καὶ γὰρ τὸ χωριστὸν καὶ τὸ τόδε τι ὑπάρχειν δοκεῖ μάλιστα
 die Materie· unmöglich aber· und ja das Abgesonderte und das dieseshier etwas zuzukommen scheint ammeisten
 the matter· impossible but· and for the separate and the this something tobelong seems most
τῇ οὐσίᾳ, διὸ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐξ ἀμφοῖν οὐσία δόξειεν ἂν εἶναι μᾶλλον τῆς
 der Wesenheit, deshalb die Form und das aus beiden Wesenheit würdescheinen wohl zusein mehr der
 tothe substance, therefore the form and the outof both substance wouldseem would tobe rather thanthe
ὕλης. τὴν μὲν τοίνυν ἐξ ἀμφοῖν οὐσίαν, λέγω δὲ τὴν ἐκ τε τῆς ὕλης καὶ τῆς
 Materie. die zwar nun aus beiden Wesenheit, sageich aber die aus und der Materie und der
 matter. the indeed thenindeed outof both substance, Isay but the outof and of thematter and of
μορφῆς, ἀφετέον, ὕστερα γὰρ καὶ δήλη· φανερά δέ πως καὶ ἡ ὕλη· περὶ δὲ τῆς
 Form, beiseitezulassen, später denn auch klar· offenbar aber irgendwie auch die Materie· über aber der
 theform, tobedismissed, later for and clear· evident but somehow also the matter· about but ofthe
τρίτης σκεπτέον,^{AdjN} αὕτη^N γὰρ^{Pt} ἀπορωτάτη.^{AdjNSup} ὁμολογοῦνται(M^{Prä} δ^{Pt} οὐσίαι^N
 dritten zuerörtern, diese denn amschwierigsten. werdenzugestanden aber Wesenheiten
 P)

third tobeexamined, this for mostpuzzling. areagreed but substances
 εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν^{AdjG} τινές, ὥστε ἐν ταύταις ζητητέον πρῶτον.
 zusein der Sinnlichen einige, sodass in diesen zusuchen zuerst.
 tobe ofthe perceptiblethings some, sothat in these tobeinquired first.

St. 1029b

§ 3 πρὸ ἔργου γὰρ τὸ μεταβαίνειν εἰς τὸ γνωριμώτερον. ἡ γὰρ μάθησις^N οὕτω^{Adv} γίγνεται(M^{Prä}_P)
 vor Werk denn das übergehen in das Bekanntere. die denn Lernen so geschieht
 before work for the topassover into the moreknown. the for learning thus comestobe
 πᾶσι^{AdjD} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥττον^{AdvKmp} γνωρίμων^{AdjG} φύσει^D εἰς^{Prp} τὰ γνωρίμα μᾶλλον· καὶ τοῦτο
 allen durch die weniger Bekannten vonNatur in die Bekannten mehr· und dies
 toall through the less known bynature into the knownthings more· and this
 ἔργον ἐστίν, ὥσπερ ἐν ταῖς πράξεσι τὸ ποιῆσαι ἐκ τῶν ἐκάστω ἀγαθῶν τὰ ὅλως ἀγαθὰ
 Werk ist, gleichwie in den Tätigkeiten das zumachen aus den jeEinzelnen Guten die insGanze Guten
 task is, justas in the actions the tomake outof the toeach goodthings the wholly goodthings
 ἐκάστω ἀγαθὰ, οὕτως ἐκ τῶν αὐτῷ γνωριμωτέρων τὰ τῇ φύσει γνωρίμα αὐτῷ γνωρίμα. τὰ
 jedem Gute, so aus den ihm Bekannteren die der Natur Bekannte ihm Bekannte. die
 toeach goodthings, thus outof the tohim moreknown the tothe nature knownthings tohim knownthings. the
 δ' ἐκάστοις γνωρίμα καὶ πρῶτα πολλάκις ἡρέμα ἐστὶ γνωρίμα, καὶ μικρὸν ἢ οὐθὲν ἔχει τοῦ
 aber jeEinzelnen Bekannten und Ersten oft einwenig ist bekannteDinge, und wenig oder nichts hat des
 but toeach knownthings and first often slightly is knownthings, and little or nothing has of
 ὄντος· ἀλλ' ὁμως ἐκ τῶν φαύλως μὲν γνωστῶν αὐτῷ δὲ γνωστῶν τὰ^{ArtN} ὅλως^{Adv}
 Seienden· aber dennoch aus den schlecht zwar bekannten ihm aber bekannten die überhaupt
 thebeing· but nevertheless outof the poorly indeed knownthings tohim but knownthings the wholly
 γνωστὰ^{AdjN} γινῶναι^{AorSAktInf} πειρατέον,^{AdjN} μεταβαίνοντας,^A ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M^{Per}_P), διὰ^{Prp}
 Bekannten erkennen zuversuchen, übergehend, gleichwie gesagtwordenist, durch
 knownthings tocometoknow mustattempt, acrossgoing, justas hasbeensaid, through
 τούτων^G αὐτῶν.
 dieser selbst.
 these ofthem.

St. 1030a

§ 4 ἐπεὶ δ' ἐν ἀρχῇ διειλόμεθα πόσοις ὀρίζομεν τὴν οὐσίαν, καὶ τούτων ἓν τι ἐδόκει εἶναι
 da aber in Anfang wirunterteilen wievielen definierenwir die Wesenheit, und dieser eins etwas schien zusein
 since but in beginning wedivided byhowmany wedefine the substance, and ofthese one thing seemed tobe
 τὸ τί ἦν εἶναι, θεωρητέον περὶ αὐτοῦ. καὶ πρῶτον εἵπωμεν ἓν περὶ αὐτοῦ λογικῶς, ὅτι
 das was war zusein, zubetrachten über es. und zuerst sagenwir einiges über es logisch, dass
 the what was tobe, tobeconsidered about it. and first letussay somethings about it logically, that
 ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἐκάστου^{AdjG} ὃ^N λέγεται(M^{Prä}_P) καθ'^{Prp} αὐτό.^A
 ist das was war zusein einesjeden was wirdgesagt gemäß sichselbst.
 is the what was tobe ofeach which issaid accordingto itself.
 οὐ γὰρ ἐστὶ τὸ σοὶ εἶναι τὸ μουσικῶς εἶναι· οὐ γὰρ κατὰ σαυτὸν εἰ μουσικός. ὃ ἄρα
 nicht denn ist das dir zusein das musikalisch zusein· nicht denn gemäß dirselbst bist musikalisch. was also
 not for is the toyou tobe the musical tobe· not for accordingto yourself are musical. which then
 κατὰ σαυτόν. οὐδὲ δὴ τοῦτο πᾶν· οὐ γὰρ τὸ οὕτως καθ' αὐτὸ ὥς ἐπιφανεία
 gemäß dirselbst. auchnicht nun dies ganz· nicht denn das so gemäß sichselbst wie inderErscheinung
 accordingto yourself. nor indeed this whole· not for the thus accordingto itself as byappearance
 λευκόν, ὅτι οὐκ ἔστι τὸ ἐπιφανεία εἶναι τὸ λευκῶ εἶναι. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τὸ ἐξ ἀμφοῖν,
 weiß, weil nicht ist das inderErscheinung zusein das demWeißen zusein. aber doch auchnicht das aus beiden,
 white, that not is the byappearance tobe the towhite tobe. but indeed nor the outof both,
 τὸ ἐπιφανεία λευκῇ, ὅτι πρόσσεστιν αὐτό. ἐν ᾧ ἄρα μὴ ἐνέσται λόγῳ αὐτό, λέγοντι
 das inderErscheinung weißen, weil hinzukommt es. in welchem also nicht seinwirdin Begriff es, sagenden
 the byappearance white, because isadded it. in which then not willbein account it, tothesaying
 αὐτό, οὗτος ὁ λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστω, ὥστ' εἰ τὸ ἐπιφανεία λευκῇ εἶναι ἐστὶ τὸ
 es, dieser der Begriff des was war zusein jedem, sodass wenn das inderErscheinung weißen zusein ist das

it, this the account of what was to be to each, so that if the by appearance white to be is the
ἐπιφανεία εἶναι λεία, τὸ λευκὸν καὶ λείω εἶναι τὸ αὐτὸ καὶ ἓν. ἐπεὶ δ' ἔστι καὶ
 in der Erscheinung zusein glatten, das dem Weißen und Glatten zusein das selbe und eins. da aber ist auch
 by appearance to be smooth, the to white and to smooth to be the same and one. since but there is also

κατὰ τὰς ἄλλας κατηγορίας σύνθετα (ἔστι γάρ^{Pt} τι^N_{Pr} ὑποκείμενον^{(M_{Prä} P)^N ἐκάστω^{,AdjD}}

gemäß die anderen Kategorien Zusammengesetzte (ist denn etwas zugrundeliegendes jedem,
 according to the other categories composites (there is for something underlying to each,

οἷον^{Adv} τῷ^{ArtD} ποιῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ποσῷ^{AdjD} καὶ τῷ ποτὲ καὶ τῷ ποῦ καὶ τῇ
 zum Beispiel dem Beschaffenen und dem Mengenhaften und dem wann und dem wo und der
 for example to the quality and to the quantity and to the when and to the where and to the

κινήσει), σκεπτέον ἄρ' ἔστι λόγος τοῦ τί ἦν εἶναι ἐκάστω αὐτῶν, καὶ ὑπάρχει καὶ τούτοις
 Bewegung), zu erörtern ob ist Begriff des was war zusein jedem von ihnen, und kommt zu auch diesen
 motion), to be examined whether there is account of what was to be to each of them, and belongs also to these

τὸ τί ἦν εἶναι, οἷον λευκῷ ἀνθρώπῳ τί ἦν λευκῷ ἀνθρώπῳ. ἔστω δὴ ὄνομα αὐτῷ
 das was war zusein, zum Beispiel Weißen Menschen was war Weißen Menschen. sei nun Name ihm
 the what was to be, for example to white to man what was to white to man. let it be indeed name to him

ἱμάτιον. τί ἔστι τὸ ἱματίῳ εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῶν καθ' αὐτὸ λεγομένων^{(M_{Prä} P)^G}

Gewand. was ist das Gewand zusein; aber doch auch nicht der gemäß sich selbst gesagt werdenden
 cloak. what is the to cloak to be; but indeed nor of the according to itself of being said

οὐδὲ^{Kon} τοῦτο^{.N}_{Pr} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} οὐ^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} λέγεται^(M_{Prä} P) διχῶς^{,Adv} καὶ τούτου ἐστὶ τὸ

auch nicht dies. oder das nicht gemäß sich selbst wird gesagt zweifach, und dieses ist das
 nor this. or the not according to itself is said in two ways, and of this is the

μὲν ἐκ προσθέσεως τὸ δὲ οὐ. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtD} αὐτὸ^N_{Pr} ἄλλῳ^{AdjD} προσκείσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}}

zwar aus Hinzufügung das aber nicht. das zwar denn dem selben anderen beige fügt sein
 indeed out of addition the but not. the indeed for to the same other to be added

λέγεται^(M_{Prä} P) ὅ^N_{Pr} ὀρίζεται^{(M_{Prä} P),} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκῷ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ὀριζόμενος^{(M_{Prä} P)^N}

wird gesagt was bestimmt wird, zum Beispiel wenn das Weißen zusein bestimmend
 is said which is defined, for example if the to white to be defining

λέγοι^{PräAktOp} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G λόγον^A τὸ δὲ τῷ ἄλλῳ αὐτῷ, οἷον εἰ σημαίνει
 würde sagen Weißen Menschen Begriff. das aber dem andere ihm, zum Beispiel wenn würde bedeuten
 would say of white of man account. the but to the other same, for example if would mean

τὸ ἱμάτιον λευκὸν^{AdjA} ἀνθρώπου^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὀρίζοιτο^{(M_{Prä} P)^{Op}}

das Gewand weißen Menschen, der aber würde bestimmt werden Gewand als weiß. das
 the cloak white man, the but would define cloak as white. the

δὴ^{Pt} λευκὸς ἀνθρώπος ἔστι μὲν λευκόν, οὐ μέντοι [τὸ] τί ἦν εἶναι λευκῷ εἶναι. — ἀλλὰ τὸ
 nun weißer Mensch ist zwar weiß, nicht jedoch [das] was war zusein dem Weißen zusein. aber das
 indeed white man is indeed white, not however the what was to be to white to be. but the

ἱματίῳ εἶναι ἄρα ἔστι τί ἦν εἶναι τι ἢ ὅλως; ἢ οὐ; ὅπερ γὰρ τί ἔστι τὸ^{ArtN}
 Gewand zusein etwa ist was war zusein etwas oder überhaupt; oder nicht; welche eben denn was ist das
 to cloak to be then is what was to be something or in general; or not; the everything for what is the

τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἄλλο^{AdjN} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγεται^{(M_{Prä} P)^{Knj}}

was war zusein. wenn immer aber anderes gemäß eines anderen gesagt werde, nicht ist
 what was to be. whenever but other according to other may be said, not is

ὅπερ τόδε τι, οἷον ὁ λευκὸς ἀνθρώπος οὐκ ἔστιν ὅπερ τόδε τι,
 dasselbe was dieses etwas, zum Beispiel der weiße Mensch nicht ist dasselbe was dieses etwas,
 the everything this something, for example the white man not is the everything this something,

εἴπερ τὸ τόδε ταῖς οὐσίαις ὑπάρχει μόνον· ὥστε τὸ τί ἦν εἶναι ἔστιν ὅσων ὁ λόγος
 wenn wirklich das dies den Wesenheiten zukommt allein. sodass das was war zusein ist deren der Begriff
 if indeed the this to the substances belongs only. so that the what was to be is of which the account

ἐστὶν ὁρισμός. ὁρισμὸς δ' ἐστὶν οὐκ ἂν ὄνομα λόγῳ ταῦτὸ σημαίνει (πάντες γὰρ ἂν εἶεν
 ist Definition. Definition aber ist nicht wohl Name im Begriff dasselbe bedeute (alle denn wohl wären

is definition. definition but is not would name to account the same may signify (all for would might be
οἱ λόγοι ὅροι· ἔσται γὰρ ὄνομα ὅτι οὖν λόγῳ, ὥστε καὶ ἡ Ἰλιάς ὁρισμὸς ἔσται), ἀλλ’
 die Begriffe Definitionen· wird sein denn Name irgendeinem Begriff, sodass auch die Ilias Definition sein wird), sondern
 the accounts definitions· will be for name to any account, so that and the Iliad definition will be), but
ἐὰν^{Kon} πρώτου^{AdjG} τινὸς^G ἢ^{PräAktKj} τοιαῦτα^{AdjN} δ’^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ὅσα^N λέγεται^(M_{Prä} P) μὴ^{Pt}
 wenn des Ersten eines sei· solche aber sind soviel wie wird gesagt nicht
 if offirst of some maybe· such but is as many as is said not
τῷ^{ArtD} ἄλλο^{AdjN} κατ’^{Prp} ἄλλου^{AdjG} λέγεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἄρα^{Pt} οὐδενὶ^D τῶν^{ArtG} μὴ}
 dem anderen gemäß eines anderen gesagt werden. nicht wird sein also keinem der nicht
 to the other according to other to be said. not will be then to none of the not
γένους εἰδῶν ὑπάρχον τὸ τί ἦν εἶναι, ἀλλὰ τούτοις μόνον^{Adv} (ταῦτα^N γὰρ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt}
 Gattung Arten zukommend das was war zusein, sondern diesen allein (dieses denn scheint
 of genus offorms belonging the what was to be, but to these only (these for seems
οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} μετοχὴν^A λέγεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf} καὶ^{Kon} πάθος^N οὐδ’ ὡς συμβεβηκός· ἀλλὰ λόγος μὲν}
 nicht gemäß Teilnahme gesagt zu werden und Zustand auch nicht wie Zufälliges· sondern Begriff zwar
 not according to participation to be said and affection nor as accident)· but account indeed
ἔσται ἐκάστου καὶ τῶν ἄλλων τί σημαίνει, ἐὰν ἢ ὄνομα, ὅτι τὸδε τῷδε ὑπάρχει, ἢ
 wird sein eines jeden auch der anderen was bedeutet, wenn sei Name, dass dieses diesem zukommt, oder
 will be of each and of the others what signifies, if maybe name, that this to this belongs, or
ἀντὶ λόγου ἀπλοῦ ἀκριβέστερος· ὁρισμὸς δ’ οὐκ ἔσται οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι. ἢ καὶ ὁ
 statt Begriff einfachen genauer· Definition aber nicht wird sein auch nicht das was war zusein. oder auch der
 instead of account simple more precise· definition but not will be nor the what was to be. or also the
ὁρισμὸς ὥσπερ καὶ τὸ^{ArtN} τί^N ἐστὶ^{PräAkt} πλεοναχῶς^{Adv} λέγεται^{(M_{Prä} P); καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} τί^N}
 Definition gleichwie auch das was ist vielfach wird gesagt; auch denn das was
 definition just as also the what is in many ways is said; and for the what
ἐστὶν^{PräAkt} ἓνα μὲν τρόπον σημαίνει τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τὸδε τι, ἄλλου^{AdjA} δὲ^{Pt}
 ist einen zwar Weise bedeutet die Wesenheit und das dieses etwas, anderen aber
 is one indeed way signifies the substance and the this something, another but
ἐκαστου^{AdjA} τῶν^{ArtG} κατηγορουμένων^{(M_{Prä} P)^G ποσὸν^{AdjN} ποιὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅσα^N ἄλλα^{AdjN} τοιαῦτα.}
 je Einzelnes der Ausgesagten, Wie vieles Welche Art und soviel wie andere solches.
 each of the of being predicated, quantity quality and as many as other such things.
ὥσπερ γὰρ καὶ τὸ ἔστιν ὑπάρχει πᾶσιν, ἀλλ’ οὐχ ὁμοίως ἀλλὰ τῷ μὲν πρώτῳ τοῖς δ’
 gleichwie denn auch das ist zukommt allen, aber nicht gleich sondern dem zwar zuerst den aber
 just as for also the is belongs to all, but not similarly but to the indeed primarily to the but
ἐπομένως, οὕτω καὶ τὸ τί ἐστὶν ἀπλῶς μὲν τῇ οὐσίᾳ πῶς δὲ τοῖς ἄλλοις^{AdjD} καὶ^{Kon}
 nachfolgend, so auch das was ist einfach zwar der Wesenheit irgendwie aber den anderen· auch
 subsequently, thus also the what is simply indeed to the substance somehow but to the others· and
γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ἐροίμεθ’^{(M_{Prä} P)^{Op} ἂν^{Pt} τί^N ἐστὶν^{PräAkt} ὥστε^{Kon} καὶ τὸ ποιὸν τῶν τί}
 denn das Welche Art würden fragen wohl was ist, sodass und das Beschaffene der was
 for the quality we would ask would what is, so that and the quality of what
ἐστὶν, ἀλλ’ οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ’ ὥσπερ ἐπὶ τοῦ μὴ ὄντος λογικῶς φασὶ τινες εἶναι τὸ
 ist, sondern nicht einfach, sondern wie in Bezug auf des nicht Seienden logisch sagen einige zusein das
 is, but not simply, but just as with respect to the not being logically they say some to be the
μὴ ὄν, οὐχ ἀπλῶς ἀλλὰ μὴ ὄν, οὕτω καὶ τὸ ποιόν. — δεῖ μὲν οὖν σκοπεῖν
 nicht Seiend, nicht einfach sondern nicht Seiend, so auch das Beschaffene. es bedarf zwar nun zu erwägen
 not being, not simply but not being, thus and the quality. it is necessary indeed now to consider
καὶ τὸ πῶς δεῖ λέγειν περὶ ἑκάστου, οὐ μὴν μᾶλλον γε ἢ τὸ πῶς ἔχει· διὸ
 und das wie es bedarf zusagen über je Einzelnes, nicht doch mehr freilich als das wie es sich verhält· deshalb
 and the how it is necessary to speak about each, not indeed more at least than the how it holds· therefore
καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λεγόμενον^{(M_{Prä} P)^N φανερόν, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N ἦν^{ImpAkt} εἶναι}
 und nun da das gesagt werdende offenbar, und das was war zusein

and now since the beingsaid clear, and the what was tobe
ὁμοίως ὑπάρξει πρώτως μὲν καὶ ἀπλῶς τῇ οὐσίᾳ, εἴτα καὶ τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ καὶ τὸ τί
 ebenso wirdzukommen zuerst zwar und einfach der Wesenheit, dann auch den anderen, wie auch das was
 likewise willbelong primarily indeed and simply tothe substance, then and tothe others, justas also the what
ἐστίν, οὐχ ἀπλῶς τί ἦν εἶναι ἀλλὰ ποιῶ ἢ ποσῶ τί ἦν εἶναι. δεῖ γὰρ
 ist, nicht einfach was war zusein sondern welcherArt oder wieviel was war zusein. esbedarf denn
 is, not simply what was tobe but ofwhatsort or ofwhatquantity what was tobe. itisnecessary for
ἢ ὁμωνύμως ταῦτα φάναι εἶναι ὄντα, ἢ προστιθέντας καὶ ἀφαιροῦντας, ὥσπερ καὶ τὸ μὴ
 entweder namensgleich diese sagen zusein seiend, oder hinzufügend und abziehend, wie auch das nicht
 either homonymously these tosay tobe beings, or adding and subtracting, justas also the not
ἐπιστητὸν ἐπιστητόν, ἐπεὶ τό γε ὀρθόν ἐστὶ μήτε ὁμωνύμως φάναι μήτε ὡσαύτως ἀλλ’
 erkennbar erkennbar, da das freilich richtig ist weder namensgleich zusagen noch ebenso sondern
 knowable knowable, since the atleast correct is neither homonymously tosay nor inthesameway but
ὥσπερ τὸ ἱατρικὸν τῷ πρὸς τὸ αὐτὸ μὲν καὶ ἓν, οὐ τὸ αὐτὸ δὲ καὶ ἓν, οὐ μέντοι
 wie das ärztliche dem hinzu das selbe zwar und eins, nicht das selbe aber auch eins, nicht dennoch
 justas the medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but and one, not however
οὐδὲ ὁμωνύμως·
 auchnicht namensgleich·
 nor homonymously·

St. 1030b

§ 4 οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἱατρικὸν^{AdjN} σῶμα^N καὶ^{Kon} ἔργον^N καὶ^{Kon} σκεῦος^N λέγεται(M_{Prä} οὔτε^{Kon} ὁμωνύμως^P)
 auchnicht denn ärztliches Körper und Werk und Gerät wirdgesagt weder namensgleich
 nor for medical body and work and tool issaid neither homonymously
οὔτε καθ’ ἓν ἀλλὰ πρὸς ἓν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὁποτέρως τις ἐθέλει λέγειν
 noch gemäß einem sondern inBezugauf eins. sondern dieses zwar wieimmer jemand will sagen
 nor accordingto one but toward one. but these indeed whicheverway someone wishes tosay
διαφέρει οὐδέν· ἐκεῖνο δὲ φανερόν ὅτι ὁ πρώτως καὶ ἀπλῶς ὁρισμός καὶ τὸ τί ἦν εἶναι
 unterscheidetsich nichts· jenes aber offenbar dass der zuerst und einfach Definition und das was war zusein
 differs nothing· that but clear that the primarily and simply definition and the what was tobe
τῶν οὐσιῶν ἐστίν. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἐστὶ, πλὴν οὐ πρώτως. οὐ
 der Wesenheiten ist. nicht doch sondern auch der anderen gleichermaßen ist, außer nicht zuerst. nicht
 of thesubstances is. not indeed but also of theothers likewise is, except not primarily. not
γὰρ ἀνάγκη, ἂν τοῦτο τιθώμεν, τούτου ὁρισμὸν εἶναι ὃ ἂν λόγῳ τὸ αὐτὸ σημαίνει,
 denn Notwendigkeit, etwa dies setzen, hiervon Definition zusein was etwa imBegriff das gleiche bedeute,
 for necessity, if this weset, ofthis definition tobe which would byaccount the same maysignify,
ἀλλὰ τινὶ λόγῳ· τοῦτο δὲ ἐὰν ἐνὸς ἦ, μὴ τῷ συνεχεῖ ὥσπερ ἡ Ἰλιάς ἢ
 sondern irgendeinem Begriff· dies aber wenn eines sei, nicht dem Zusammenhängenden wie die Ilias oder
 but tosome account· this but if ofone maybe, not tothe continuous justas the Iliad or
ὅσα συνδέσμων ἀλλ’ ἐὰν ὁσαχῶς λέγεται(M_{Prä} τὸ^{ArtN} ἓν^N τὸ^{ArtN} ὅ^{Pt} ἓν^N Pr
 sovielwie durchBindewort sondern wenn wievielfach wirdgesagt das eins· das aber Eins
 asmanyas bya conjunction but if inasmanyways issaid the one· the but one
λέγεται(M_{Prä} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὄν^N PräAkt τὸ δὲ ὄν τὸ μὲν τότε τι τὸ δὲ
 wirdgesagt wie das Seiende· das aber Seiende das zwar dieshier etwas das aber
 issaid justas the being· the but being the indeed this something the but
ποσὸν τὸ δὲ ποιόν τι σημαίνει. διὸ καὶ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔσται λόγος καὶ
 Mengenhafte das aber Beschaffene etwas bedeutet. deshalb auch desWeißen desMenschen wirdsein Begriff und
 quantity the but quality something signifies. therefore also ofwhite man willbe account and
ὁρισμός, ἄλλον δὲ τρόπον καὶ τοῦ λευκοῦ καὶ οὐσίας.
 Definition, andereArt aber Weise und des Weißen und Wesenheit.
 definition, another but way and of thewhite and ofsubstance.

St. 1031a

§ 5 ἔχει δ’ ἀπορίαν, εἰάν τις μὴ φῇ ὁρισμὸν εἶναι τὸν ἐκ προσθέσεως λόγον, τίνος
 hat aber Schwierigkeit, wenn jemand nicht sagt Definition zusein den aus Hinzufügung Begriff, wessen

has but difficulty, if someone not may say definition to be the out of addition account, of what

ἔσται ὁρισμός τῶν οὐχ ἀπλῶν ἀλλὰ συνδεδασμένων(M_{Per} ἐκ^{Prp} προσθέσεως^G γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N
P)^G

wird sein Definition der nicht einfachen sondern zusammengeführten aus Hinzufügung denn Notwendigkeit
will be definition of the not simple but of combined out of addition for necessity

δηλοῦν·PräInfAkt λέγω^{PräAkt} δε^{Pt} οἶον^{Adv} ἔστι^{PräAkt} ρίς^N καὶ^{Kon} κοιλότης^N καὶ^{Kon} σιμότης^N
zuerklären. ich sage aber zum Beispiel ist Nase und Höhlung, und Stumpfnasigkeit
to make clear. I say but for example there is nose and hollowness, and snubness

τὸ^{ArtN} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δυοῖν^{DuG} λεγόμενον(M_{Prä} τῷ τόδε ἐν τῷδε, καὶ οὐ κατὰ
P)^N

das aus den zwei gesagt werdende dem dieseshier in diesemhier, und nicht gemäß
the out of of the two being said to the this in this, and not according to

συμβεβηκός γε οὐθ' ἢ κοιλότης οὐθ' ἢ σιμότης πάθος τῆς ῥινός, ἀλλὰ καθ'
Zufällig Geschehenes freilich weder die Höhlung noch die Stumpfnasigkeit Eigenschaft der Nase, sondern gemäß
accident at least neither the hollowness nor the snubness affection of the nose, but according to

αὐτῇ· οὐδ' ὡς τὸ λευκὸν Καλλία, ἢ ἀνθρώπῳ, ὅτι Καλλίας λευκὸς ᾧ συμβέβηκεν
sich selbst auch nicht wie das Weiße Kallias, oder dem Menschen, dass Kallias weiß dem welchen zugefallen ist
itself nor as the white to Kallias, or to man, that Kallias white to whom has happened

ἀνθρώπῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς τὸ ἄρρεν τῷ ζῳῷ^D καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἴσον^{AdjN} τῷ^{ArtD} ποσῷ^{AdjD}
dem Menschen zusein, sondern wie das Männliche dem Lebewesen und das Gleiche dem Quantum
to man to be, but as the male to the animal and the equal to the quantity

καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ὅσα^A λέγεται(M_{Prä} καθ' αὐτὰ ὑπάρχειν. ταῦτα δ' ἐστὶν ἐν ὅσοις
P)

und alles was wird gesagt gemäß sich selbst zu kommen. diese aber sind in wievielen
and all as many as is said according to themselves to belong. these but is in in many as

ὑπάρχει ἢ ὁ λόγος ἢ τοῦ νομα οὗ ἐστὶ τοῦτο τὸ πάθος, καὶ μὴ^{Pt} ἐνδέχεται(M_{Prä}
P)

zukommt oder der Begriff oder das Name dessen ist dies das Attribut, und nicht ist möglich
belongs or the account or the name of which is this the affection, and not it is possible

δηλῶσαι^{AorInfAkt} χωρίς^{Prp} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκὸν^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἐνδέχεται(M_{Prä}
P)

zuerklären getrennt, wie das Weiße ohne des Menschen ist möglich
to make clear apart, just as the white without the man it is possible

ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} θήλυ^{AdjN} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ζώου^G ὥστε^{Kon} τούτων^G τὸ τί ἦν εἶναι καὶ
sondern nicht das Weibliche ohne des Lebewesens sodass dieser das was war zusein und
but not the female without the animal so that of these the what was to be and

ὁρισμός ἢ οὐκ ἔστιν οὐδενὸς ἢ, εἰ ἔστιν, ἄλλως, καθάπερ εἰρήκαμεν. ἔστι δὲ
Definition entweder nicht ist von keinem oder, wenn ist, anders, wie wir gesagt haben. ist aber
definition or not is of nothing or, if is, otherwise, just as we have said. there is but

ἀπορία καὶ ἑτέρα περὶ αὐτῶν. εἰ μὲν γὰρ τὸ αὐτὸ ἐστὶ σιμὴ ρίς καὶ κοίλη ρίς,
Schwierigkeit und eine andere über sie selbst. wenn zwar denn das gleiche ist stumpfnasige Nase und hohle Nase,
difficulty also another about them. if indeed for the same is snub nose and hollow nose,

τὸ αὐτὸ ἔσται τὸ σιμόν καὶ τὸ κοῖλον· εἰ δὲ μή, διὰ τὸ ἀδύνατον εἶναι εἰπεῖν τὸ
das gleiche wird sein das Stumpfnasige und das Hohle· wenn aber nicht, wegen das Unmögliche zusein zusagen das
the same will be the snub and the hollow· if but not, because of the impossible to be to say the

σιμόν ἄνευ τοῦ πράγματος οὗ ἐστὶ πάθος καθ' αὐτό (ἔστι γὰρ τὸ σιμόν
Stumpfnasige ohne des Dinges dessen ist Attribut gemäß sich selbst (ist denn das Stumpfnasige
snub without the thing of which is affection according to itself (there is for the snub

κοιλότης ἐν ῥινί), τὸ ῥίνα σιμὴν εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἢ^{Kon} δις^{Adv} τὸ^{ArtN}
Höhlung in Nase), das Nase stumpfnasig zusagen oder nicht ist oder zweimal das
hollowness in nose), the nose snub to say or not is or twice the

αὐτὸ^N ἔσται^{FuAkt} εἰρημένον(M_{Per} ρίς ρίς κοίλη (ἢ γὰρ ρίς ἢ σιμὴ ρίς ρίς κοίλη
P)^N

gleiche wird sein gesagt worden, Nase Nase hohl (die denn Nase die stumpfnasige Nase Nase hohl
same will be said, nose nose hollow (the for nose the snub nose nose hollow

ἔσται), διὸ ἀτοπον τὸ ὑπάρχειν τοῖς τοιοῦτοις τὸ τί ἦν εἶναι· εἰ δὲ μή, εἰς
wird sein), deshalb abwegig das zuzukommen den solchen das was war zusein· wenn aber nicht, in
will be), therefore absurd the to belong to the such the what was to be· if but not, into

ἄπειρον εἰσιν· ρινὶ γὰρ ρινὶ σιμῇ ἔτι ἄλλο ἐνέσται. δῆλον τοίνυν ὅτι μόνης
dasUnendliche geht· derNase denn derNase stumpfnasigen noch anderes wirdinnesein. klar demnach dass dereinzigen
theinfinite itgoes· tonose for tonose snub still another willbein. clear therefore that ofonly

τῆς οὐσίας ἐστὶν ὁ ὁρισμός. εἰ γὰρ καὶ τῶν ἄλλων κατηγοριῶν, ἀνάγκη ἐκ προσθέσεως
der Wesenheit ist der Definition. wenn denn auch der anderen Kategorien, Notwendigkeit aus Hinzufügung
the ofsubstance is the definition. if for even ofthe others categories, necessity outof addition

εἶναι, οἷον τοῦ ἴποιου καὶ περιττοῦ· οὐ γὰρ ἄνευ ἀριθμοῦ, οὐδὲ τὸ θῆλυ ἄνευ
zusein, zumBeispiel des ἴBeschaffenen und Ungeraden· nicht denn ohne Zahl, auchnicht das Weibliche ohne
tobe, forexample ofthe ἴquality and odd· not for without ofnumber, nor the female without

ζώου (τὸ δὲ ἐκ προσθέσεως λέγω ἐν οἷς συμβαίνει δις τὸ αὐτὸ λέγειν ὥστε^{Kon}
Lebewesen (das aber aus Hinzufügung ichsage in welchen ergibt sich zweimal das selbe zusagen gleichwie
ofanimal (the but outof addition Isay in which ithappens twice the same tosay justas

ἐν^{Prp} τούτοις).^D_{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} ἀληθές,^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} συνδυαζομένων(M_{Prä}^P) ἔσται,^{FuAkt}
in diesen). wenn aber dies wahr, auchnicht derZusammenGefügten wirdsein,
in these). if but this true, nor ofthecombined therewillbe,

οἷον^{Adv} ἀριθμοῦ^G περιττοῦ·^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} λανθάνει^{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀκριβῶς^{Adv} λέγονται(M_{Prä}^P)
zumBeispiel derZahl ungeraden· aber entgehtes dass nicht genau gesagtwerden
forexample ofnumber odd· but escapes that not exactly aresaid

οἱ^{ArtN} λόγοι. εἰ δ' εἰσὶ καὶ τούτων ὅροι, ἥτοι ἄλλον τρόπον εἰσὶν ἢ καθάπερ
die Begriffe. wenn aber sind auch dieser Definitionen, entweder anderen Weise sind oder gleichwie
the accounts. if but are and ofthese definitions, either another way are or justas

ἐλέχθη πολλαχῶς λεκτέον εἶναι τὸν ὁρισμὸν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὥστε ὡδὶ μὲν οὐδενὸς
eswurdegesagt vielfach zusagen zusein die Definition und das was war zusein, sodass so zwar vonkeinem
itwassaid inmanyways tobesaid tobe the definition and the what was tobe, sothat thus indeed ofnothing

ἔσται ὁρισμὸς οὐδὲ τὸ τί ἦν εἶναι οὐδενὶ ὑπάρξει πλὴν ταῖς οὐσίαις, ὡδὶ δ'
wirdsein Definition auchnicht das was war zusein niemandem wirdzukommen außer den Wesenheiten, so aber
therewillbe definition nor the what was tobe tonoonewillbelong except tothe substances, thus but

ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ὁ ὁρισμὸς ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι λόγος, καὶ τὸ τί ἦν εἶναι ἢ
wirdsein. dass zwar nun ist die Definition der des was war zusein Begriff, und das was war zusein oder
itwillbe. that indeed then is the definition the of thewhat was tobe account, and the what was tobe either

μόνων τῶν οὐσιῶν ἐστὶν ἢ μάλιστα καὶ πρώτως καὶ ἀπλῶς, δῆλον.
allein der Wesenheiten ist oder ammeisten und zuerst und einfach, klar.
only ofthe substances is or mostofall and primarily and simply, clear.

St. 1031b

§ 6 πότερον δὲ ταυτόν ἐστιν ἢ ἕτερον τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον, σκεπτέον. ἔστι γὰρ
ob aber dasselbe ist oder anderes das was war zusein und jeEinzelnes, zuerörtern. ist denn
whether but same is or other the what was tobe and each, tobeexamined. thereis for

τι πρὸ ἔργου πρὸς τὴν περὶ τῆς οὐσίας σκέψιν· ἕκαστόν τε γὰρ οὐκ ἄλλο δοκεῖ
etwas vor Werk zu der über der Wesenheit Betrachtung· jeEinzelnes und denn nicht anderes scheint
something before work toward the about the substance inquiry· each andalso for not other seems

εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἑαυτοῦ^G_{Pr} οὐσίας,^G καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} λέγεται(M_{Prä}^P)
zusein der eigenen Wesenheit, und das was war zusein wirdgesagt
tobe of theitself substance, and the what was tobe issaid

εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} ἐκάστου^{AdjG} οὐσία.^N ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} λεγομένων(M_{Prä}^P) κατὰ^{Prp}
zusein die jeEinzelnen Wesenheit. in zwar ja der gesagtwerdenden gemäß
tobe the ofeach substance. inthecaseof indeed indeed ofthe beingsaid accordingto

συμβεβηκὸς δόξειεν ἂν ἕτερον εἶναι, οἷον λευκὸς ἄνθρωπος ἕτερον καὶ τὸ λευκῷ
Zufälliges würdescheinen wohl anderes zusein, zumBeispiel weißer Mensch anderes und das demWeißen
accident wouldseem would different tobe, forexample white man different and the towhite

ἀνθρώπῳ εἶναι (εἰ γὰρ τὸ αὐτό, καὶ τὸ ἀνθρώπῳ εἶναι καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ τὸ αὐτό· τὸ
Menschen zusein (wenn denn das selbe, und das Menschen zusein und das demWeißen Menschen das selbe· das
toman tobe (if for the same, and the toman tobe and the towhite toman the same· the

αὐτὸ γὰρ ἄνθρωπος καὶ λευκὸς ἄνθρωπος, ὡς φασίν, ὥστε καὶ τὸ λευκῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὸ

selbe denn Mensch und weißer Mensch, wie sagensie, sodass auch das demWeißen Menschen auch das
same for man and white man, as theysay, sothat and the towhite toman and the

ἀνθρώπων· ἢ οὐκ ἀνάγκη ὅσα κατὰ συμβεβηκός^{N PerAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ταύτά,^{AdjN} οὐ^{Pt}
Menschen· oder nicht Notwendigkeit sovielwie gemäß Zufälliges zusein dieselben, nicht
toman· or not necessity asmanyas accordingto accident tobe thesame, not
γὰρ^{Pt} ὡσαύτως^{Adv} τὰ^{ArtN} ἄκρα^N γίγνεται^(M Prä P) ταύτά·^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} ἴσως^{Adv} γε^{Pt} ἐκεῖνο^{N Pr}

denn gleich die Extreme werden dieselben· sondern vielleicht ja jenes
for inthesameway the extremes cometobe thesame· but perhaps atleast that

δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} συμβαίνειν,^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} ἄκρα^N γίγνεσθαι^{(M Prä P) Inf} ταύτὰ τὰ κατὰ
würdescheinen wohl sichergeben, die Extreme zuwerden dieselben die gemäß
wouldseem would tohappen, the extremes tocometobe thesame the accordingto

συμβεβηκός, οἷον τὸ λευκῷ εἶναι καὶ τὸ μουσικῷ·^{AdjD} δοκεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} οὐ^{Pt}· ἐπὶ^{Prp}
Zufälligem, zumBeispiel das demWeißen zusein und das demMusikalischen· scheint aber nicht· bei
accident, forexample the towhite tobe and the tomusical· itseems but not· inthecaseof

δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} καθ',^{Prp} αὐτὰ^{A Pr} λεγομένων^{(M Prä P) G} ἅρ' ἀνάγκη ταυτό εἶναι, οἷον εἴ
aber der gemäß sichselbst gesagtwerdenden ob Notwendigkeit dasselbe zusein, zumBeispiel wenn
but ofthe accordingto themselves beingsaid whether necessity thesame tobe, forexample if

τινες εἰσὶν οὐσίαι ὧν ἕτεραι μὴ εἰσὶν οὐσίαι μηδὲ φύσεις ἕτεραι πρότεραι, οἷας φασὶ
einige sind Wesenheiten deren andere nicht sind Wesenheiten noch Naturen andere frühere, welche sagen
some are substances ofwhich others not are substances nor natures other prior, suchas theysay

τὰς ιδέας εἶναί τινες; εἰ γὰρ ἔσται ἕτερον αὐτὸ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἀγαθῷ εἶναι, καὶ ζῶον
die Formen zusein einige; wenn denn wirdsein anderes selbst das Gute und das demGuten zusein, und Lebewesen
the forms tobe some; if for therewillbe other itself the good and the togood tobe, and animal

καὶ τὸ ζῶω, καὶ τὸ ὄντι καὶ τὸ ὄν, ἔσονται ἄλλαι τε οὐσίαι καὶ^{Kon}
und das demLebewesen, und das demSeienden und das Seiende, werdensein andere auch Wesenheiten und
and the toanimal, and the tobeing and the being, therewillbe other andalso substances and

φύσεις^N καὶ^{Kon} ιδέαι^N παρὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} λεγομένας^{(M Prä P), A} καὶ^{Kon} πρότεραι^{AdjN} οὐσίαι^N ἐκεῖναι,
Naturen und Formen neben den gesagtwerdenden, und frühere Wesenheiten jene,
natures and forms besidebeyond the beingsaid, and prior substances those,

εἰ τὸ τί ἦν εἶναι οὐσία ἐστίν. καὶ εἰ μὲν^{Pt} ἀπολελυμένοι^{(M Per P) N} ἀλλήλων,^{G Pr} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt}
wenn das was war zusein Wesenheit ist. und wenn zwar losgelöst voneinander, der zwar
if the what was tobe substance is. and if indeed havingbeenreleased ofeachother, ofthe indeed

οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἐπιστήμη^N τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ὄντα^{A PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN}
nicht wirdsein Erkenntnis die aber nicht wirdsein Seiende (ichsage aber das
not therewillbe knowledge the but not therewillbe beingthings (Isay but the

ἀπολελυσθαι^{(M Per P) Inf} εἰ^{Kon} μήτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ἀγαθῷ αὐτῷ ὑπάρχει τὸ εἶναι ἀγαθῷ μήτε τούτῳ τὸ εἶναι
gelöstsein wenn weder dem Guten selbst kommtzu das zusein demGuten noch diesem das zusein
tohavebeenreleased if neither tothe good toitself belongs the tobe togood nor tothis the tobe

ἀγαθόν)· ἐπιστήμη τε γὰρ ἐκάστου ἔστιν ὅταν τὸ τί ἦν ἐκείνῳ εἶναι γινώμεν, καὶ
Gutes)· Erkenntnis und denn einesjeden ist wennimmer das was war jenem zusein erkennenmögen, und
good)· knowledge andalso for ofeach is whenever the what was tothat tobe wemaycometoknow, and

ἐπὶ ἀγαθοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἔχει, ὥστε εἰ μηδὲ τὸ ἀγαθῷ εἶναι ἀγαθόν,
inBezugauf Gutes und der anderen gleich gilt, sodass wenn auchnicht das demGuten zusein Gutes,
withrespectto ofgood and ofthe others similarly holds, sothat if noteven the togood tobe good,

οὐδὲ τὸ ὄντι ὄν οὐδὲ τὸ ἐνὶ ἑν· ὁμοίως δὲ πάντα ἔστιν ἢ οὐθέν τὰ τί
auchnicht das demSeienden Seiendes auchnicht das demEinen Eins· gleich aber alles ist oder nichts die was
nor the tobeing being nor the toone one· similarly but allthings is or nothing the what

ἦν εἶναι, ὥστ' εἰ μηδὲ τὸ ὄντι ὄν, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν. ἔτι ᾧ μὴ
war zusein, sodass wenn auchnicht das demSeienden Seiendes, auchnicht der anderen nichts. ferner welchem nicht
was tobe, sothat if noteven the tobeing being, nor ofthe others nothing. further towwhich not

ὑπάρχει ἀγαθῷ εἶναι, οὐκ ἀγαθόν. ἀνάγκη ἅρα ἔν εἶναι τὸ ἀγαθὸν καὶ ἀγαθῷ εἶναι καὶ
zukommt demGuten zusein, nicht gut. Notwendigkeit also eines zusein das Gute und demGuten zusein und

belongs to good to be, not good. necessity then one to be the good and to good to be and
καλὸν καὶ καλῶ εἶναι, [καὶ] ὅσα μὴ^{Pt} κατ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} λέγεται^(M_{Prä} P), ἀλλὰ^{Kon} καθ'^{Prp}
 Schönes und dem Schönen zusein, und soviel wie nicht nach anderem wird gesagt, sondern gemäß
 beautiful and to beautiful to be, and as many as not according to other is said, but according to
αὐτὰ^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} πρῶτα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ τοῦτο ἰκανὸν ἂν ὑπάρχη, καὶ μὴ ἢ εἶδη,
 sich selbst und erste- und denn dies hinreichend wohl zukomme, und wohl nicht sei Formen,
 themselves and first- and for this sufficient would maybe belong, and would not maybe forms,
μᾶλλον δ' ἴσως καὶ ἢ εἶδη (ἅμα δὲ δῆλον καὶ ὅτι εἴπερ εἰσὶν αἱ ἰδέαι
 mehr aber vielleicht und wohl sei Formen (zugleich aber klar und dass wenn wirklich sind die Formen
 rather but perhaps and would maybe forms (at the same time but clear and that if indeed are the forms
οἷας τινὲς φασιν, οὐκ ἔσται τὸ ὑποκείμενον^{(M_{Prä} P)^N} οὐσία^{A_N} ταύτας^{A_{Pr}} γὰρ^{Pt} οὐσίας^G μὲν^{Pt}
 welche einige sagen, nicht wird sein das zugrunde Liegendes Wesenheit- diese denn Wesenheiten zwar
 such as some say, not will be the underlying substance- these for of substances indeed
ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} ὑποκειμένου^{(M_{Prä} P)^G} δε^{Pt} ἔσονται^{FuAkt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp}
 notwendig zusein, nicht gemäß Unterliegenden aber- werden sein denn gemäß
 necessary to be, not according to underlying but- will be for according to
μέθεξιν).^A — ἐκ^{Prp} τε^{Pt} δὴ^{Pt} τούτων^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} λόγων ἐν καὶ ταὐτὸ οὐ κατὰ
 Teilnahme). — aus und ja dieser der der Worte eins und dasselbe nicht gemäß
 participation). — out of and also indeed of these of the accounts one and the same not according to
συμβεβηκὸς αὐτὸ ἕκαστον καὶ τὸ^{ArtN} τί^{N_{Pr}} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} γε^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Zufälligem selbst je Einzelnes und das was war war zusein, und dass ja das
 accident itself each and the what was was to be, and that at least the
ἐπίστασθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} ἕκαστον^{AdjA} τοῦτο^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τί^{N_{Pr}} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 zu wissen je Einzelnes dies ist, das was war zusein
 to know each this is, the what was to be
ἐπίστασθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν ἐκθεσιν ἀνάγκη ἐν τι εἶναι ἅμφω (τὸ δὲ
 wissen, sodass auch gemäß die Darlegung Notwendigkeit eins etwas zusein beide (das aber
 to know, so that and according to the exposition necessity one something to be both (the but
κατὰ συμβεβηκὸς^{N_{PerAkt}} λεγόμενον^{(M_{Prä} P)^N} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} μουσικὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} λευκόν,^{AdjN}
 gemäß Zufällig Geschehene gesagt werdende, zum Beispiel das Musikalische oder Weiße,
 according to accident being said, for example the musical or white,
διὰ^{Prp} τὸ^{ArtN} διττὸν^{AdjN} σημαίνειν οὐκ ἀληθὲς εἰπεῖν ὡς ταὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· καὶ
 durch das Zweifache bedeuten nicht wahr sagen dass dasselbe das was war zusein und selbst- und
 because of the twofold to signify not true to say that the same the what was to be and itself- and
γὰρ ὃ συμβέβηκε λευκὸν καὶ τὸ συμβεβηκός, ὥστ' ἔστι μὲν ὡς ταυτόν, ἔστι δὲ ὡς οὐ
 denn dem zugefallen ist weiß und das Zugefallene, sodass ist zwar als dasselbe, ist aber als nicht
 for to which has happened white and the accident, so that it is indeed as the same, it is but as not
ταὐτὸ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ αὐτό· τῷ μὲν γὰρ ἀνθρώπῳ καὶ τῷ λευκῷ ἀνθρώπῳ οὐ ταυτό,
 dasselbe das was war zusein und selbst- dem zwar denn Menschen und dem weißen Menschen nicht dasselbe,
 the same the what was to be and itself- to the indeed for man and to the white man not the same,
τῷ πάθει δὲ ταυτό). ἄτοπον δ' ἂν φανείη καὶ εἴ τις ἐκάστῳ ὄνομα
 dem Zustand aber dasselbe). abwegig aber wohl erscheine und wohl wenn jemand jedem Einzelnen Name
 to the accident but the same). absurd but would might appear and would if someone to each name
θεῖτο τῶν τί ἦν εἶναι· ἔσται γὰρ καὶ παρ' ἐκεῖνο ἄλλο, οἷον τῷ τί ἦν εἶναι
 setzen würde der was war zusein- wird sein denn auch neben jenes anderes, zum Beispiel dem was war zusein
 would set of the what was to be- there will be for also beside that other, for example to the what was to be
ἵππῳ τί ἦν εἶναι ἵππῳ ἑτέρῳ. καίτοι τί κωλύει καὶ νῦν εἶναι ἕνια εὐθὺς τί ἦν εἶναι,
 Pferd was war zusein Pferd anderes. und doch was hindert und jetzt zusein einiges gleich was war zusein,
 horse what was to be horse other. and yet what hinders and now to be some straightway what was to be,
εἴπερ οὐσία τὸ τί ἦν εἶναι; ἀλλὰ μὴν οὐ μόνον ἓν, ἀλλὰ καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός
 wenn wirklich Wesenheit das was war zusein; sondern nun nicht nur eins, sondern auch der Begriff der gleiche
 if indeed substance the what was to be; but now not only one, but also the account the same

αὐτῶν, ὡς^{Kon} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} εἰρημένων(M^{Per}_P).^G
 ihrer, wie klar auch aus den Gesagten·
 ofthem, as clear also from the saidthings·

St. 1032a

§ 6 οὐ γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐν τὸ ἐνὶ εἶναι καὶ ἓν. ἔτι εἰ ἄλλο ἔσται, εἰς
 nicht denn gemäß Zufälligen eins das demEinen zusein und eins. ferner wenn anderes wirdsein, in
 not for accordingto accident one the toone tobe and one. further if other willbe, into
 ἄπειρον εἴσιν· τὸ μὲν γὰρ ἔσται τί ἦν εἶναι τοῦ ἐνός τὸ δὲ τὸ ἓν, ὥστε καὶ ἐπ’
 dasUnendliche geht· das zwar denn wirdsein was war zusein des Einen das aber das Eins, sodass auch auf
 infinite goes· the indeed for therewillbe what was tobe of theone the but the one, sothat also upon
 ἐκεῖνων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. ὅτι μὲν οὖν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjG} καὶ^{Kon} καθ’^{Prp}
 jenen der gleiche wirdsein Begriff. dass zwar nun inBezugauf der ersten und gemäß
 those the same willbe account. that indeed then on the first and accordingto
 αὐτὰ^A_{Pr} λεγομένων(M^{Prä}_P).^G τὸ^{ArtN} ἐκάστω^{AdjD} εἶναι καὶ ἕκαστον τὸ αὐτὸ καὶ ἓν ἔστι, δῆλον· οἱ
 sichselbst gesagtwerdenden das jedem zusein und jeEinzelne das gleiche und eins ist, klar· die
 themselves beingsaid the toeach tobe and each the same and one is, clear· the
 δὲ σοφιστικοὶ ἔλεγχοι πρὸς τὴν θέσιν ταύτην φανερόν ὅτι τῇ αὐτῇ^D_{Pr} λύονται(M^{Prä}_P).^D λύσει^D
 aber sophistischen Widerlegungen gegen die These diese offenbar dass der derselben werdenaufgelöst Lösung
 but sophistic refutations toward the position this clear that bythe same aresolved solution
 καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ταὐτὸ^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Σωκράτει^D εἶναι·^{PräInfAkt} οὐδὲν γὰρ διαφέρει οὔτε
 und ob dasselbe Sokrates und Sokrates zusein· nichts denn unterscheidetsich weder
 and if thesame Socrates and toSocrates tobe· nothing for differs neither
 ἐξ ὧν ἐρωτήσκειν ἄν τις οὔτε ἐξ ὧν λύων ἐπιτύχοι. πῶς μὲν οὖν τὸ τί ἦν
 aus denen würdefragen wohl jemand noch aus denen lösend treffenwürde. wie zwar nun das was war
 outof which mightask would someone nor outof which solving mightsucceed. how indeed then the what was
 εἶναι^{PräInfAkt} ταὐτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταὐτὸν^{AdjN} ἐκάστω^{AdjD} εἴρηται(M^{Per}_P).
 zusein dasselbe und wie nicht dasselbe jedem, istgesagt.
 tobe thesame and how not thesame toeach, hasbeensaid.

St. 1032b

§ 7 τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} γιγνομένων(M^{Prä}_P).^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} φύσει^{Adv} γίγνεται(M^{Prä}_P).^P τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τέχνη^D τὰ^{ArtN}
 der aber entstehendwerdenden die zwar vonNatur entsteht die aber durchKunst die
 ofthe but comingtobe the indeed bynature comestobe the but byart the
 δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ταῦτομάτου,^G πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} γιγνόμενα(M^{Prä}_P).^N ὑπὸ^{Prp} τέ^{Pt} τινος^G_{Pr}
 aber aus SelbstGeschehenen, alle aber die entstehendwerdenden von auch eines
 but from spontaneity, all but the comingtobe under and ofsomething
 γίγνεται(M^{Prä}_P).^P καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τινος^G_{Pr} καὶ^{Kon} τί^N_{Pr} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τί^N_{Pr} λέγω καθ’^{Prp} ἐκάστην
 entsteht und aus etwas und was· das aber etwas sage gemäß jedereinzelen
 comestobe and outof something and what· the but what Isay accordingto each
 κατηγορίαν· ἢ γὰρ τόδε ἢ ποσὸν ἢ ποιὸν ἢ πού. αἱ δὲ γενέσεις αἱ μὲν
 Kategorie· entweder denn dieseshier oder wievieles oder welcheArt oder wo. die aber Entstehungen die zwar
 category· either for this or quantity or quality or where. the but generations the indeed
 φυσικαὶ αὐταὶ εἰσιν ὧν ἡ γένεσις ἐκ φύσεώς ἐστιν, τὸ δ’ ἐξ οὗ^G_{Pr} γίγνεται(M^{Prä}_P).^A ἢ^A_{Pr}
 natürlichen diese sind deren die Entstehung aus Natur ist, das aber woraus wovon entsteht, welche
 natural these are ofwhich the comingtobe from nature is, the but outof which comestobe, which
 λέγομεν^{PräAkt} ὕλην,^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὑφ’^{Prp} οὗ^G_{Pr} τῶν^{ArtG} φύσει τι ὄντων, τὸ δὲ τί
 sagenwir Materie, das aber von wem der vonNatur etwas seienden, das aber etwas
 wesay matter, the but by which ofthe bynature some being, the but what
 ἄνθρωπος ἢ φυτὸν ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων, ἃ δὴ μάλιστα λέγομεν οὐσίας εἶναι

Mensch oder Pflanze oder anderes etwas der solchen, was ja ammeisten sagenwir Wesenheiten zusein
 man or plant or other thing ofthe such, which indeed most wesay ofsubstance tobe
 —**ἀπαντα**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **γινόμενα**(**M**_{Prä}^P)^N **ἢ**^{Kon} **φύσει**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τέχνῃ**^D **ἔχει**^{PräAkt} **ύλην**^A
 —alles aber die entstehendwerdenden entweder vonNatur oder durchKunst hat Materie·
 —all but the comingtobe either bynature or byart has matter·

δυνατὸν γὰρ καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι ἕκαστον αὐτῶν, τοῦτο δ' ἐστὶν ἡ ἐν ἐκάστῳ ύλη—
 möglich denn sowohl zusein alsauch nicht zusein jeEinzelnes vonihnen, dieses aber ist die in jedem Materie—
 possible for both tobe and not tobe each ofthem, this but is the in each matter—

καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὗ φύσις^N καὶ^{Kon} καθ'^{Prp} οὗ^A_{Pr} φύσις^N (τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γινόμενον(**M**_{Prä}^P)^N
 imAllgemeinen aber auch aus woraus Natur und gemäß was Natur (das denn entstehendwerdende
 ingeneral but also outof which nature and accordingto which nature (the for comingtobe

ἔχει^{PräAkt} **φύσιν**^A, **οἶον φυτὸν ἢ ζῶον)** **καὶ ὑφ' οὗ ἡ κατὰ τὸ εἶδος**^N
 hat Natur, zumBeispiel Pflanze oder Lebewesen) und von wem die gemäß das GestaltForm
 has nature, forexample plant or animal) and by which the accordingto the form

λεγομένη(**M**_{Prä}^P)^N **φύσις^N ἢ**^{ArtN} **ὁμοειδής**^{AdjN} **(αὕτη**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ἄλλῳ)**^{AdjD} **ἄνθρωπος^N γὰρ**^{Pt}
 genanntwerdende Natur die gleichartig (diese aber in anderem)· Mensch denn
 beingcalled nature the ofthesamekind (this but in another)· man for

ἄνθρωπον^A **γεννᾷ**^{PräAkt} **— οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} γίγνεται**(**M**_{Prä}^P)^N **τὰ**^{ArtN} **γινόμενα**(**M**_{Prä}^P)^N **διὰ**^{Prp}
 Menschen zeugt· — so zwar nun entstehen die entstehendwerdenden durch
 man begets· — thus indeed then comestobe the comingtobe through

τὴν^{ArtA} **φύσιν**^A, **αἱ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἄλλαι**^{AdjN} **γενέσεις^N λέγονται**(**M**_{Prä}^P)^N **ποιήσεις^N πᾶσαι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt}
 die Natur, die aber anderen Entstehungen werdengenannt Herstellungen. alle aber
 the nature, the but other generations arecalled makings. all but

εἰσὶν^{PräAkt} **αἱ ποιήσεις ἢ ἀπὸ τέχνης ἢ ἀπὸ δυνάμεως ἢ ἀπὸ διανοίας**^G **τούτων**^G_{Pr}
 sind die Herstellungen entweder aus Kunst oder aus VermögenKraft oder aus Überlegung. dieser
 are the makings either from art or from power or from ofthought. ofthese

δὲ^{Pt} **τινες**^N_{Pr} **γίγνονται**(**M**_{Prä}^P)^N **καὶ^{Kon} ἀπὸ**^{Prp} **ταύτομάτου**^G **καὶ^{Kon} ἀπὸ**^{Prp} **τύχης**^G **παραπλησίως**^{Adv}
 aber einige entstehen auch aus SelbstGeschehenen und aus Zufall ähnlich
 but some cometobe and from spontaneity and from ofchance similarly

ὥσπερ^{Kon} **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **ἀπὸ**^{Prp} **φύσεως**^G **γινομένοις**(**M**_{Prä}^P)^N **ἐν**^N_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **κάκει**^{KonAdv} **ταῦτα**^{AdjN}
 gleichwie in den aus Natur entstehendwerdenden· einiges denn unddort dieselben
 justas in the from nature comingtobe· some for andthere thesamethings

καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} **σπέρματος**^G **γίγνεται**(**M**_{Prä}^P)^N **καὶ^{Kon} ἄνευ**^{Prp} **σπέρματος**^G **περὶ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **τούτων**^G_{Pr}
 und aus Samen entsteht und ohne Samen. über zwar nun dieser
 and outof seed comestobe and without seed. about indeed then ofthese

ὕστερον^{Adv} **ἐπισκεπτέον**^{AdjN} **ἀπὸ**^{Prp} **τέχνης**^G **δὲ**^{Pt} **γίγνεται**(**M**_{Prä}^P)^N **ὅσων**^G_{Pr} **τὸ εἶδος ἐν τῇ ψυχῇ**
 später zuerörtern, aus Kunst aber entsteht deren das GestaltForm in der Seele
 later tobeexamined, from art but comestobe ofasmanyas the form in the soul

(εἶδος δὲ λέγω τὸ τί ἦν εἶναι ἑκάστου καὶ τὴν πρώτην οὐσίαν)· καὶ γὰρ τῶν ἐναντίων
 (GestaltForm aber sage das was war zusein einesjeden und die erste Wesenheit)· und denn der Gegensätzlichen
 (form but Isay the what was tobe ofeach and the first substance)· and for ofthe ofopposites

τρόπον τινὰ τὸ αὐτὸ εἶδος· τῆς γὰρ στέρησεως οὐσία ἢ^{ArtN} **οὐσία^N ἢ**^{ArtN}
 Weise gewissermaßen das gleiche GestaltForm· der denn EntbehrungMangel Wesenheit die Wesenheit die
 manner some the same form· ofthe for privation substance the substance the

ἀντικειμένη(**M**_{Prä}^P)^N **οἶον**^{Adv} **ὕγια^N νόσου**^G, **ἐκείνης**^G_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἀπουσία^N ἢ νόσος, ἢ δὲ**
 entgegengesetzte, zumBeispiel Gesundheit Krankheit, jener denn Abwesenheit die Krankheit, die aber
 beingopposed, forexample health ofdisease, ofthat for absence the disease, the but

ὕγια ὁ ἐν τῇ ψυχῇ λόγος καὶ^{Kon} ἢ^{ArtN} **ἐπιστήμη**^N **γίγνεται**(**M**_{Prä}^P)^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **ὕγιες**^{AdjN}
 (GestaltForm aber sage das was war zusein einesjeden und die erste Wesenheit)· und denn der Gegensätzlichen
 (form but Isay the what was tobe ofeach and the first substance)· and for ofthe ofopposites

Gesundheit der in der Seele Begriff und die Erkenntnis. entsteht aber das Gesunde
health the in the soul account and the knowledge. comestobe but the healthy

νοήσαντος^G ούτως^{Adv} ἐπειδὴ^{Kon} τοδὶ ὑγίεια, ἀνάγκη εἰ ὑγιὲς ἔσται τοδὶ
gedachthabenden so· weil dieseshier Gesundheit, Notwendigkeit wenn gesund wirdsein dieseshier
havingconsidered thus· since thishere health, necessity if healthy willbe thishere

ὑπάρξει, οἷον ὁμαλότητα, εἰ δὲ τοῦτο, θερμότητα· καὶ οὕτως ἀεὶ νοεῖ, ἕως ἂν
vorhandenzusein, zumBeispiel Ebenheit, wenn aber dies, Wärme· und so immer denkt, bis je
tobepresent, forexample smoothness, if but this, heat· and thus always heunderstands, until ever

ἀγάγη^{AorSAktKnj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A ὃ^N αὐτὸς^N δύναται^{(M} ἔσχατον^{AdjN} ποιεῖν^{PräInfAkt} εἴτα^{Adv}
führe in dies was erselbst vermag äußerstes zumachen. dann
hemaybring into this which hehimself isable ultimate tomake. then

ἤδη^{Adv} ἡ^{ArtN} ἀπὸ^{Prp} τούτου^G κίνησις^N ποίησις^N καλεῖται^{(M} ἡ^{ArtN} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA}
P),
schon die von diesem Bewegung Herstellung wirdgenannt, die hinzu dem
already the from this motion making iscalled, the toward the

ὕγιαίνειν^{PräInfAkt} ὥστε^{Kon} συμβαίνει^{PräAkt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} ὑγίαν^A ἐξ^{Prp} ὑγείας^G
gesundwerden. sodass ergibt sich ArtWeise einegewisse die Gesundheit aus Gesundheit
tobecomehealthy. sothat ithappens away some the health outof health

γίγνεσθαι^{(M} καὶ^{Kon} τὴν οἰκίαν ἐξ οἰκίας, τῆς ἄνευ ὕλης τὴν ἔχουσιν ὕλην· ἡ γὰρ ἰατρικὴ
P)
entstehen und die Haus aus Haus, der ohne Materie die habend Materie· die denn HeilKunst
tocometobe and the house outof house, ofthe without matter the having matter· the for medicine

ἐστὶ καὶ ἡ οἰκοδομικὴ τὸ εἶδος τῆς ὑγείας καὶ τῆς οἰκίας, λέγω δὲ οὐσίαν ἄνευ ὕλης τὸ
ist und die HausBauKunst die Gestalt der Gesundheit und der Haus, ichsage aber Wesenheit ohne Materie das
is and the buildingcraft the form ofthe health and ofthe house, Isay but substance without matter the

τί ἦν εἶναι. τῶν δὲ γενέσεων καὶ κινήσεων ἡ μὲν νόησις^N καλεῖται^{(M} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
P)
was war zusein. der ja Entstehungen und Bewegungen die zwar Denken wirdgenannt die aber
what was tobe. ofthe indeed becomings and motions the indeed thought iscalled the but

ποίησις^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρχῆς^G καὶ τοῦ εἶδους νόησις ἡ δ' ἀπὸ τοῦ τελευταίου
Herstellung, die zwar von der Anfang und der Gestalt Denken die aber von dem letzten
making, the indeed from ofthe beginning and ofthe form thought the but from ofthe lastthing

τῆς νοήσεως ποίησις. ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν μεταξὺ ἕκαστον γίγνεται^{(M}
P).
der desDenkens Herstellung. gleichermaßen aber auch der anderen der zwischen jeEinzelnes entsteht.
ofthe thought making. likewise but also ofthe other ofthe inbetween each becomes.

λέγω^{PräAkt} δ'^{Pt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} ὑγιανεῖ^{PräAkt} δέοι^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ὁμαλυνθῇναι^{AorPasInf} τί^N οὖν
ichsage aber zumBeispiel wenn gesundet, müsste wohl geglättetwerden. was nun
Isay but forexample if ishealthy, wouldbenecessary indeed tobesmoothedout. what then

ἐστὶ τὸ ὁμαλυνθῇναι; τοδί, τοῦτο δ' ἔσται εἰ θερμανθήσεται. τοῦτο δὲ τί ἐστὶ;
ist das geglättetwerden; dieseshier, dieses aber wirdsein wenn eserwärmtwerdenwird. dieses aber was ist;
is the tobesmoothedout; thishere, this but willbe if itwillbeheated. this but what is;

τοδί. ὑπάρχει δὲ τοδί δυνάμει· τοῦτο δὲ^{Pt} ἤδη^{Adv} ἐπ' αὐτῷ^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
dieseshier. besteht aber dieseshier inMöglichkeit· dieses aber schon auf ihm. das ja
thishere. belongs but thishere inpotentiality· this but already upon himself. the indeed

ποιοῦν^N καὶ^{Kon} ὅθεν^{Adv} ἄρχεται^{(M} ἡ κίνησις τοῦ ὑγιαίνειν, ἂν μὲν ἀπὸ τέχνης,
P)
Machende und woher beginnt die Bewegung des gesundwerden, wohl zwar von Kunst,
making and whence begins the motion ofthe tobecomehealthy, would indeed from art,

τὸ εἶδος ἐστὶ τὸ ἐν τῇ ψυχῇ, ἐὰν δ' ἀπὸ ταύτομάτου, ἀπὸ τούτου ὃ ποτε τοῦ ποιεῖν
die Gestalt ist das in der Seele, wenn aber aus SelbstGeschehenen, aus dieses was je des Machens
the form is the in the soul, ifever but from spontaneity, from this which atsometime ofthe tomake

ἄρχει τῷ ποιοῦντι ἀπὸ τέχνης, ὥσπερ καὶ ἐν τῷ ἰατρεύειν ἴσως ἀπὸ τοῦ θερμαίνειν ἡ
beginnt dem Machenden aus Kunst, gleichwie auch in dem Heilen vielleicht von dem Erwärmen die
begins tothe making from art, justas also in the totreatmedically perhaps from the toheat the

ἀρχή (τοῦτο δὲ ποιεῖ τῇ τρίψει)· ἡ θερμότης τοίνυν ἡ ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σώματι^D ἢ^{Kon}
Anfang (dieses aber bewirkt derDativ Reibung)· die Wärme nun die im dem Körper entweder

beginning (this but makes bythe rubbing)· the heat then the in the body or
μέρος^N τῆς^{ArtG} ὑγιείας^G ἥ^{Kon} ἔπεται^(M_{Prä} P) τι^{N_{Pr}} αὐτῇ τοιοῦτον ὃ ἐστὶ μέρος τῆς ὑγιείας,
Teil der Gesundheit oder folgt etwas ihr solches was ist Teil der Gesundheit,
part ofthe health or follows something toherself suchathing which is part ofthe health,
ἢ διὰ πλειόνων· τοῦτο δ' ἔσχατόν ἐστι, τὸ ποιοῦν τὸ μέρος τῆς ὑγιείας, — καὶ τῆς οἰκίας
oder durch mehrerer· dieses aber äußerstes ist, das Machende den Teil der Gesundheit, und des Hauses
or through morethings· this but ultimate is, the making the part ofthe health, and ofthe house
(οἷον οἱ λίθοι) καὶ τῶν ἄλλων· ὥστε, καθάπερ λέγεται^{(M_{Prä} P),} ἀδύνατον^{AdjN} γενέσθαι^{(M_{Aor} P)_{Inf}} εἰ^{Kon}
(zumBeispiel die Steine) und der anderen· sodass, gleichwie wirdgesagt, unmöglich zuwerden wenn
(forexample the stones) and ofthe others· sothat, justas itissaid, impossible tocometobe if
μηδὲν^{N_{Pr}} προϋπάρχοι.^{PräAktOp} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τι^{N_{Pr}} μέρος ἐξ ἀνάγκης ὑπάρξει
nichts vorhervorhandenwäre. dass zwar nun etwas Teil aus Notwendigkeit wirdvorhandensein
nothing wouldpreexist. that indeed then something part outof necessity willbelong
φανερὸν· ἢ γὰρ ὕλη μέρος (ἐνυπάρχει γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} γίγνεται^(M_{Prä} P) αὐτῇ).^{N_{Pr}}
offenbar· die denn Materie Teil (innewohnt denn auch entsteht diese).
clear· the for matter part (ispresentin for also comestobe thisone).

St. 1033a

§ 7 **ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν ἐν τῷ λόγῳ; ἀμφοτέρως δὴ λέγομεν τοὺς χαλκοὺς κύκλους τί εἰσι, καὶ τὴν**
aber wohl auch der in dem Begriff; aufbeideWeisen ja sagenwir die bronzenen Kreise was sind, und die
but then also ofthe in the account; inbothways indeed wesay the bronze circles what are, and the
ὑλὴν λέγοντες ὅτι χαλκός, καὶ τὸ εἶδος ὅτι σχῆμα τοιόνδε, καὶ τοῦτό ἐστι τὸ^{ArtN} γένος^N εἰς^{Prp}
Materie sagend dass Bronze, und die Gestalt dass Form solcherArt, und dieses ist die Gattung in
matter saying that copper, and the form that shape suchlikeasthis, and this is the kind into
ὃ^{A_{Pr}} πρῶτον^{Adv} τίθεται^(M_{Prä} P) ὁ^{ArtN} δὴ^{Pt} χαλκοὺς^{AdjN} κύκλος^N ἔχει ἐν τῷ λόγῳ τὴν ὑλὴν. —
welche zuerst gesetztwird. der ja bronzene Kreis hat in dem Begriff die Materie.
which first isplaced. the indeed bronze circle has in the account the matter.
ἐξ οὗ δὲ ὡς ὕλης γίγνεται^(M_{Prä} P) ἕνι^{AdjN} λέγεται^{(M_{Prä} P),} ὅταν^{Kon} γένηται^{(M_{Aor} P)_{Knj}} οὐκ^{Pt}
aus wovon aber als Materie entsteht einiges wirdgesagt, wann esentstandensei, nicht
outof which but as ofmatter comestobe somethings issaid, whenever maycometobe, not
ἐκεῖνο^{N_{Pr}} ἀλλ',^{Kon} ἐκεῖνινον,^{AdjN} οἷον^{Adv} ὁ ἀνδριάς οὐ λίθος ἀλλὰ λίθινος, ὁ δὲ ἄνθρωπος
jenes sondern jenigartig, zumBeispiel das Standbild nicht Stein sondern steinern, der aber Mensch
that but thatofthatkind, forexample the statue not stone but stony, the but man
ὁ ὑγιαίνων^{N_{PräAkt}} οὐ^{Pt} λέγεται^(M_{Prä} P) ἐκεῖνο^{N_{Pr}} ἐξ^{Prp} οὗ^{G_{Pr}} αἰτίου^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅτι^{Kon} γίγνεται^(M_{Prä} P)
der gesundseiend nicht wirdgesagt jenes aus wovon· Ursache aber dass esentsteht
the beinghealthy not issaid that outof which· thecause but because comestobe
ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στέρησεως^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου^{(M_{Prä} P)_G} ὃ^{A_{Pr}} λέγομεν^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑλὴν^A
aus der Entbehrung und des Zugrundeliegenden, was nennenwir die Materie
outof ofthe privation and ofthe underlying, which wesay the matter
(οἷον^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάμνων^{N_{PräAkt}} γίγνεται^(M_{Prä} P) ὑγιής),^{AdjN}
(zumBeispiel auch der Mensch und der krankseiende wird gesund),
(forexample also the man and the beingill becomes healthy),
μᾶλλον^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεται^(M_{Prä} P) γίνεσθαι^{(M_{Prä} P)_{Inf}} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} στέρησεως,^G οἷον^{Adv} ἐκ^{Prp}
mehr jedoch wirdgesagt werden aus der Entbehrung, zumBeispiel aus
rather however issaid tobecome outof ofthe privation, forexample outof
κάμνοντος^{G_{PräAkt}} ὑγιής^{AdjN} ἢ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἀνθρώπου,^G διό^{Kon} κάμνων^{N_{PräAkt}} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} ὑγιής^{AdjN}
krankseiendem gesund oder aus Menschen, deshalb krankseiend zwar der Gesunde
ofonebeingill healthy or outof man, therefore beingill indeed the healthy

οὐ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} P), ἄνθρωπος δέ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ὑγιής· ὧν δ' ἡ στέρησις ἄδηλος καὶ
nicht wirdgesagt, Mensch aber, und der Mensch gesund· deren aber die Entbehnung unklar und
not issaid, man but, and the man healthy· ofwhich but the privation unclear and
ἀνώνυμος, οἶον ἐν χαλκῷ σχήματος ὁποιοῦν ἢ ἐν πλίνθοις^D καὶ^{Kon} ξύλοις^D οἰκίας,^G
namenlos, zumBeispiel in Bronze einerGestalt welcherauchimmer oder in Ziegeln und Hölzern einesHauses,
nameless, forexample in bronze ofshape ofanysort or in bricks and timbers ofahouse,
ἐκ^{Prp} τούτων^G Pr δοκεῖ^{PräAkt} γίγνεσθαι(M_{Prä} P)_{Inf} ὡς^{Kon} ἐκεῖ^{Adv} ἐκ κάμνουτος· διὸ ὥπερ
aus diesen scheint zuwerden wie dort aus krankseiendem· deshalb gleichwie
outof these seems tocometobe asif there outof ofonebeingill· therefore justas
οὐδ' ἐκεῖ ἐξ οὗ τοῦτο, ἐκεῖνο οὐ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} P), οὐδ'^{Kon} ἐνταῦθα^{Adv} ὁ^{ArtN} ἀνδριὰς^N ξύλον,^N
auchnicht dort aus wovon dieses, jenes nicht wirdgesagt, auchnicht hier das Standbild Holz,
noteven there outof which this, that not issaid, noreven here the statue wood,
ἀλλὰ^{Kon} παράγεται(M_{Prä} P)_{AdjN} ξύλινος, οὐ ξύλον, καὶ χαλκοῦς ἀλλ' οὐ χαλκός, καὶ λίθινος ἀλλ' οὐ
sondern wirdhervorgebracht hölzern, nicht Holz, und bronzen aber nicht Bronze, und steinern aber nicht
but isproduced wooden, not wood, and bronze but not copper, and stony but not
λίθος, καὶ ἡ οἰκία πλινθίνη ἀλλ' οὐ πλίνθοι, ἐπεὶ οὐδὲ^{Kon} ὡς^{Kon} ἐκ^{Prp} ξύλου^G γίγνεται(M_{Prä} P)
Stein, und das Haus ziegelig aber nicht Ziegel, da auchnicht wie aus Holz entsteht
stone, and the house brickbuilt but not bricks, since noteven as outof wood comestobe
ἀνδριὰς^N ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} πλίνθων^G οἰκία,^N ἐάν τις ἐπιβλέπῃ σφόδρα, οὐκ ἂν ἀπλῶς εἴπειεν,
Standbild oder aus Ziegeln Haus, wenn jemand hinblickt sehr, nicht wohl einfach sagenwürde,
statue or outof bricks house, ifever someone maylookclosely very, not ever simply wouldsay,
διὰ τὸ δεῖν^{PräInfAkt} μεταβάλλοντος^G PräAkt γίγνεσθαι(M_{Prä} P)_{Inf} ἐξ^{Prp} οὗ^G Pr ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt}
wegen das nötigsein desWechselnden zuwerden aus wovon, sondern nicht
becauseof the ittobenecessary ofchanging tocometobe outof which, but not
ὑπομένοντος.^G PräAkt διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N Pr οὕτως^{Adv} λέγεται(M_{Prä} P).
desVerbleibenden. wegen zwar nun dieses so wirdgesagt.
ofremaining. becauseof indeed then this thus issaid.

St. 1033b

§ 8 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ὑπό^{Prp} τινός^G Pr τε^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} P) τὸ^{ArtN} γιγνόμενον(M_{Prä} P)_N (τοῦτο^N Pr δὲ^{Pt} λέγω
da aber von jemandem auch entsteht das entstehende (dieses aber ichsage
since but by someone and comestobe the beinggenerated (this but Isay
ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς γενέσεώς ἐστι) καὶ ἐκ τινος (ἔστω δὲ μὴ ἡ στέρησις τοῦτο ἀλλ'
woher der Anfang der Entstehung ist) und aus irgendetwas (sei aber nicht die Entbehnung dieses sondern
whence the beginning ofthe comingtobe is) and outof something (letbe but not the privation this but
ἡ ὕλη· ἤδη γὰρ^{Pt} διώριστα(M_{Per} P) ὅν^A Pr τρόπον^A τοῦτο^A Pr λέγομεν) PräAkt καὶ^{Kon} τί^N Pr
die Materie· schon denn istabgegrenzt welche Weise dieses sagenwir) und etwas
the matter· already for hasbeendistinguished which manner this wesay) and something
γίγνεται(M_{Prä} P) (τοῦτο^N Pr δ' ἐστὶν ἢ σφαῖρα ἢ κύκλος ἢ ὅ τι ἔτυχε τῶν^{ArtG}
entsteht (dieses aber ist entweder Kugel oder Kreis oder was irgend traf der
comestobe (this but is either sphere or circle or whatever something happened ofthe
ἄλλων),^{AdjG} ὥπερ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον(M_{Prä} P)_N ποιεῖ,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} χαλκόν,^A οὕτως^{Adv}
anderen), gleichwie auchnicht das Zugrundeliegende macht, den Bronze, so
others), justas noreven the underlying makes, the copper, thus
οὐδὲ τὴν σφαῖραν, εἰ μὴ κατὰ συμβεβηκός ὅτι ἡ χαλκῇ σφαῖρα σφαῖρά ἐστιν
auchnicht die Sphäre, wenn nicht gemäß ZufälligGeschehenes dass die bronzene Sphäre Sphäre ist
noreven the sphere, if not accordingto whathashappened that the bronzemade sphere sphere is
ἐκείνην δὲ ποιεῖ. τὸ γὰρ τόδε τι ποιεῖν^{PräInfAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὅλως^{Adv}

jene aber macht. das denn dieses etwas machen aus des überhaupt
 thatone but makes. the for thisparticular something tomake outof the wholly
ὑποκειμένου(M_{Prä} P)^G **τόδε**^A **τι**^A **ποιεῖν** **ἐστίν** **(λέγω** **δ' ὅτι τὸν χαλκὸν**
 zugrundeliegenden dieseshier etwas machen ist (ichsage aber dass den Bronze
 oftheunderlying thishere something tomake is (Isay but that the bronze

στρογγύλον ποιεῖν ἐστίν οὐ τὸ στρογγύλον ἢ τὴν σφαῖραν ποιεῖν ἀλλ' ἕτερόν τι,
 rund machen ist nicht das Runde oder die Sphäre machen sondern anderes etwas,
 round tomake is not the round or the sphere tomake but other something,

οἷον τὸ εἶδος τοῦτο ἐν ἄλλῳ· εἰ γὰρ ποιεῖ, ἐκ τινος ἂν ποιή
 zumBeispiel das GestaltForm dieses in einemanderen· wenn denn macht, aus einem wohl würdemachen
 forexample the form this in another· if for makes, outof ofsomething would make

ἄλλου, **τοῦτο** **γὰρ** **ὑπέκειτο**(M_{Imp} P)· **οἷον** **ποιεῖ** **χαλκῆν** **σφαῖραν,** **τοῦτο**
 einesanderen, dieses denn lagzugrunde· zumBeispiel macht bronzene Sphäre, dieses
 ofanother, this for wasunderlying· forexample makes bronze sphere, this

δε **οὕτως ὅτι ἐκ τοῦδι, ὃ ἐστὶ χαλκός, τοδὶ ποιεῖ, ὃ ἐστὶ σφαῖρα)· εἰ οὖν καὶ**
 aber so dass aus dieseshier, was ist Bronze, dieseshier macht, was ist Sphäre)· wenn nun auch
 but thus that outof ofthishere, which is copper, thishere makes, which is sphere)· if then and

τοῦτο ποιεῖ αὐτό, δῆλον ὅτι ὡσαύτως **ποιήσει,** **καὶ** **βαδιούνται**(M_{Fu} P) **αἱ** **γενέσεις**^N
 dies macht selbst, klar dass ebenso wirdmachen, und werdengehen die Entstehungen
 this makes it, clear that likewise willmake, and willgo the becomings

εἰς **ἄπειρον.** **φανερὸν** **ἄρα** **ὅτι οὐδὲ τὸ εἶδος, ἢ ὅτιδῆποτε χρή καλεῖν**
 ins Unendliche. klar also dass auchnicht das GestaltForm, oder wasauchimmer muss nennen
 into infinite. evident then that noteven the form, or whatever itisnecessary tocall

τὴν ἐν τῷ **αἰσθητῷ** **μορφῇ,** **οὐ** **γίνεται**(M_{Prä} P), **οὐδ'** **ἐστὶν** **αὐτοῦ** **γένεσις,**^N
 die in dem Sinnlichen Form, nicht entsteht, noch ist vonihm Entstehung,
 the in the perceptible form, not comestobe, noreven is ofit comingtobe,

οὐδὲ **τὸ τί ἦν εἶναι (τοῦτο γὰρ ἐστὶν ὃ ἐν ἄλλῳ γίνεται**(M_{Prä} P) **ἢ** **ὑπὸ** **τέχνης**^G
 noch das was war zusein (dies denn ist was in einemanderen entsteht oder durch Kunst
 noreven the what was tobe (this for is which in another comestobe or by art

ἢ **ὑπὸ** **φύσεως** **ἢ** **δυνάμεως).** **τὸ** **δὲ χαλκῆν σφαῖραν εἶναι ποιεῖ· ποιεῖ γὰρ ἐκ**
 oder durch Natur oder Kraft). das aber bronzene Sphäre zusein macht· macht denn aus
 or by nature or power). the but bronze sphere tobe makes· makes for outof

χαλκοῦ καὶ σφαίρας· εἰς τοδὶ γὰρ τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἐστὶ τοῦτο σφαῖρα χαλκῇ. τοῦ δὲ
 Bronze und derSphäre· indas dieseshier denn das GestaltForm macht, und ist dies Sphäre bronzene. des aber
 bronze and ofsphere· into thishere for the form makes, and is this sphere bronze. ofthe but

σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γένεσις, ἐκ τινος τὶ ἔσται. δεήσει γὰρ
 alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas wirdsein. wirdnötigsein denn
 tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something willbe. itwillbenecessary for

διαίρετόν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M_{Prä} P), **καὶ** **εἶναι** **τὸ** **μὲν** **τόδε** **τὸ** **δε**
 teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar dieses das aber
 divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed thishere the but

τόδε, **λέγω** **δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δὴ ἐστὶ σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ**
 dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist Sphäre das aus der
 thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is sphere the outof the

μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν
 Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in jenem, das aber ganze
 middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in thatone, the but whole

τὸ γεγονός, οἷον ἢ χαλκῇ σφαῖρα. φανερόν δὴ **ἐκ** **τῶν** **εἰρημένων**(M_{Per} P)^G **ὅτι**
 das gewordenSeiende, zumBeispiel die bronzene Sphäre. klar nun aus den gesagtGewesenen dass
 the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the ofthesaid that

ἐκείνου τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἐστὶ τοῦτο σφαῖρα χαλκῇ. τοῦ δὲ
 jenes das GestaltForm macht, und ist dies Sphäre bronzene. des aber
 ofthatone the form makes, and is this sphere bronze. ofthe but

σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γένεσις, ἐκ τινος τὶ ἔσται. δεήσει γὰρ
 alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas wirdsein. wirdnötigsein denn
 tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something willbe. itwillbenecessary for

διαίρετόν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M_{Prä} P), **καὶ** **εἶναι** **τὸ** **μὲν** **τόδε** **τὸ** **δε**
 teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar dieses das aber
 divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed thishere the but

τόδε, **λέγω** **δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δὴ ἐστὶ σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ**
 dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist Sphäre das aus der
 thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is sphere the outof the

μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν
 Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in jenem, das aber ganze
 middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in thatone, the but whole

τὸ γεγονός, οἷον ἢ χαλκῇ σφαῖρα. φανερόν δὴ **ἐκ** **τῶν** **εἰρημένων**(M_{Per} P)^G **ὅτι**
 das gewordenSeiende, zumBeispiel die bronzene Sphäre. klar nun aus den gesagtGewesenen dass
 the havingbecome, forexample the bronze sphere. evident indeed outof the ofthesaid that

ἐκείνου τὸ εἶδος ποιεῖ, καὶ ἐστὶ τοῦτο σφαῖρα χαλκῇ. τοῦ δὲ
 jenes das GestaltForm macht, und ist dies Sphäre bronzene. des aber
 ofthatone the form makes, and is this sphere bronze. ofthe but

σφαῖρα εἶναι ὅλως εἰ ἔσται γένεσις, ἐκ τινος τὶ ἔσται. δεήσει γὰρ
 alsSphäre zusein überhaupt wenn wirdsein Entstehung, aus irgendetwas etwas wirdsein. wirdnötigsein denn
 tosphere tobe atall if willbe comingtobe, outof ofsomething something willbe. itwillbenecessary for

διαίρετόν εἶναι ἀεὶ τὸ γιγνόμενον(M_{Prä} P), **καὶ** **εἶναι** **τὸ** **μὲν** **τόδε** **τὸ** **δε**
 teilbar zusein stets das werdendeDing, und zusein das zwar dieses das aber
 divisible tobe always the comingtobe, and tobe the indeed thishere the but

τόδε, **λέγω** **δ' ὅτι τὸ μὲν ὕλην τὸ δὲ εἶδος. εἰ δὴ ἐστὶ σφαῖρα τὸ ἐκ τοῦ**
 dieses, ichsage aber dass das zwar Materie das aber GestaltForm. wenn eben ist Sphäre das aus der
 thishere, Isay but that the indeed matter the but form. if indeed is sphere the outof the

μέσου σχῆμα ἴσον, τούτου τὸ μὲν ἐν ᾧ ἔσται ὃ ποιεῖ, τὸ δ' ἐν ἐκείνῳ, τὸ δὲ ἅπαν
 Mitte Gestalt gleich, hiervon das zwar in welchem wirdsein was macht, das aber in jenem, das aber ganze
 middle shape equal, ofthis the indeed in which willbe which makes, the but in thatone, the but whole

τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} εἶδος^N ἡ^{Kon} οὐσία^N λεγόμενον^{(M_{Prä} P)^N} οὐ^{Pt} γίγνεται^{(M_{Prä} P),} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 das zwar als GestaltForm oder Wesenheit genanntWerdene nicht entsteht, die aber
 the indeed as form or substance beingsaid not comestobe, the but
σύνολος^{AdjN} ἡ^{ArtN} κατὰ^{Prp} ταύτην^{A_{Pr}} λεγομένη^{(M_{Prä} P)^N} γίγνεται^{(M_{Prä} P),} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD}
 gesamte die gemäß dieser gesagtWerdene entsteht, und dass in jedem
 aggregate the accordingto this beingsaid comestobe, and that in every
τῷ^{ArtD} γεννωμένῳ^{(M_{Prä} P)^D} ὕλη^N ἔνεστι^{,PräAkt} καὶ ἔστι τὸ μὲν τόδε τὸ δὲ τόδε. — πότερον οὖν
 dem Gezeugten Materie istinne, und ist das zwar dieses das aber dieses. ob nun
 the beingbegotten matter isin, and is the indeed thishere the but thishere. whether then
ἔστι τις σφαῖρα παρὰ τάσδε ἡ οἰκία παρὰ τὰς πλίνθους; ἡ οὐδ',^{Kon} ἂν^{Pt} ποτε^{Adv}
 ist irgendeine Sphäre neben diesenhier oder Haus neben die Ziegel; oder auchnicht wohl jemals
 is some sphere beside thesehere or house beside the bricks; or noreven would ever
ἐγίγνετο^{(M_{Imp} P),} εἰ^{Kon} οὕτως^{Adv} ἦν^{,ImpAkt} τόδε^{N_{Pr}} τι^{N_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} τοιόνδε^{AdjN}
 entstand, wenn so war, dieses etwas, sondern das derartigDieses
 cometobe, if thus was, thishere something, but the suchathing
σημαίνει^{,PräAkt} τόδε^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὠρισμένον^{(M_{Per} P)^N} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{,PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ποιεῖ καὶ γεννᾷ
 bedeutet, dieses aber auch abgegrenztSeiende nicht ist, sondern macht und zeugt
 means, thishere but and havingbeendefined not is, but makes and begets
ἐκ τοῦδε τοιόνδε, καὶ ὅταν γεννηθῇ, ἔστι τόδε τοιόνδε; τὸ δὲ ἅπαν τόδε, Καλλίας
 aus diesem Derartiges, und wennimmer gezeugtwerde, ist dieses Derartige; das aber Ganze dieses, Kallias
 outof ofthis suchathing, and whenever isborn, itis thishere suchathing; the but whole thishere, Callias
ἡ Σωκράτης, ἐστὶν ὥσπερ ἡ σφαῖρα ἡ χαλκῇ ἡδὶ, ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ τὸ ζῶον
 oder Sokrates, ist gleichwie die Sphäre die bronzene diesehier, der aber Mensch und das Lebewesen
 or Socrates, is justas the sphere the bronze thishere, the but man and the animal
ὥσπερ σφαῖρα χαλκῇ ὅλως. φανερόν ἄρα ὅτι ἡ τῶν εἰδῶν αἰτία, ὡς εἰώθασί τινες λέγειν
 wie Sphäre bronzes allgemein. klar also dass die der Formen Ursache, wie habengewohnt einige zusagen
 justas sphere bronze wholly. evident then that the the offorms cause, as areaccustomed some tosay
τὰ εἶδη, εἰ ἔστιν ἅττα παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα, πρὸς γε τὰς γενέσεις καὶ τὰς
 die Formen, wenn sind einige neben die gemäß Einzelnen, hinsichtlich immerhin die Entstehungen und die
 the forms, if are somethings besides the accordingto each, toward atleast the becomings and the
οὐσίας οὐθὲν χρησίμη· οὐδ' ἂν εἶεν διὰ γε ταῦτα οὐσίαι καθ' αὐτάς.
 Wesenheiten nichts nützlich· auchnicht wohl wären wegen immerhin diese Wesenheiten ansich sichselbst.
 substances nothing useful· noreven would be becauseof atleast these substances accordingto themselves.
ἐπὶ μὲν δὴ τινων καὶ φανερόν ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} γεννῶν^{N_{PräAkt}} τοιοῦτον^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶον^{Adv}
 inBezugauf zwar nun mancher auch offenbar dass das zeugendSeiende derartig zwar wie
 inthecaseof indeed indeed ofsome and evident that the begetting such indeed as
τὸ^{ArtN} γεννώμενον^{(M_{Prä} P),^N} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} τὸ αὐτό γε, οὐδὲ ἐν τῷ ἀριθμῷ ἀλλὰ τῷ εἶδει,
 das gezeugtWerdene, nicht jedoch das gleiche jedenfalls, auchnicht eins der Zahl sondern der Form,
 the beingbegotten, not however the same atleast, noteven one the number but the form,
οἶον ἐν τοῖς φυσικοῖς— ἄνθρωπος γὰρ ἄνθρωπον γεννᾷ— ἂν μὴ τι παρὰ φύσιν
 zumBeispiel in den Natürlichen— Mensch denn Menschen zeugt— wohl nicht etwas wider Natur
 forexample in the naturalthings— man for man begets— would not something contraryto nature
γένηται, οἶον ἵππος ἡμίονον (καὶ ταῦτα δὲ ὁμοίως· ὃ γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} κοινὸν^{AdjN}
 werdeentstehen, zumBeispiel Pferd Maultier (und diese aber gleichermaßen· was denn wohl gemeinsames
 maycometobe, forexample horse mule (and these but similarly· which for would common
εἴη^{PräAktOp} ἐφ'^{Prp} ἵππου^G καὶ^{Kon} ὄνου^G οὐκ^{Pt} ὠνόμασται^{(M_{Per} P),} τὸ ἐγγύτατα γένος, εἴη
 wäre hinsichtlich Pferdes und Esels nicht istbenanntworden, das nächstgelegene Gattung, wäre
 be upon ofhorse and ofdonkey not hasbeennamed, the nearest kind, wouldbe
δ' ἂν ἄμφω ἴσως, οἶον ἡμίονος)·
 aber wohl beide vielleicht, zumBeispiel Maultier)·
 but would both perhaps, forexample mule)·

St. 1034a

§ 8 ὥστε φανερόν ὅτι οὐθέν δεῖ ὡς παράδειγμα εἶδος κατασκευάζειν (μάλιστα γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
daher klar dass nichts bedarf als Beispiel GestaltForm zukonstruieren (ammeisten denn wohl
sothat evident that nothing isnecessary as example form toconstruct (mostofall for would
ἐν^{Prp} τούτοις^{D_{Pr}} ἐπεζητοῦντο(M_{Imp} οὐσίαι^N γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} μάλιστα^{AdvSup} αὐται)^{N_{Pr}} ἀλλὰ
in diesen wurdenaufgesucht· Wesenheiten denn die ammeisten diese) sondern
in these werebeingsought· substances for the most these) but
ἰκανὸν τὸ γεννῶν ποιῆσαι καὶ τοῦ εἶδους αἴτιον εἶναι ἐν τῇ ὕλῃ. τὸ δ' ἅπαν ἤδη, τὸ
hinreichend das zeugende zumachen und der Form Ursache zusein in der Materie. das aber Ganze schon, das
sufficient the begetting tomake and ofthe form cause tobe in the matter. the but whole already, the
τοιόνδε εἶδος ἐν ταῖσδε ταῖς σαρκὶ καὶ ὀστοῖς, Καλλίας καὶ Σωκράτης· καὶ ἕτερον μὲν
derartige GestaltForm in diesenhier den Fleisch und Knochen, Kallias und Sokrates· und verschieden zwar
such form in thesehere the flesh and bones, Callias and Socrates· and different indeed
διὰ τὴν ὕλην (ἐτέρα γάρ), ταὐτὸ δὲ τῷ εἶδει (ἄτομον γὰρ τὸ εἶδος).
wegen der Materie (anders denn), dasselbe aber dem Form (unteilbar denn das GestaltForm).
becauseof the matter (different for), thesame but the form (indivisible for the form).

St. 1034b

§ 9 ἀπορήσειε^{AorAktOp} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} διὰ^{Prp} τί^{N_{Pr}} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γίγνεται(M_{Prä} καὶ^{Kon} τέχνη καὶ
wäreratlos aber wohl jemand wegen warum die zwar entsteht und durchKunst und
wouldbeataloss but indeed someone becauseof why the indeed comestobe and byart and
ἀπὸ ταύτομάτου, οἷον ὑγίεια, τὰ δ' οὐ, οἷον οἰκία. αἴτιον δὲ ὅτι τῶν μὲν ἡ
aus SelbstGeschehenen, zumBeispiel Gesundheit, die aber nicht, zumBeispiel Haus. Ursache aber dass der zwar die
from spontaneity, forexample health, the but not, forexample house. cause but that the indeed the
ὕλη ἡ ἀρχουσα τῆς^{ArtG} γενέσεως^G ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ποιεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} γίγνεσθαι(M_{Prä}
Materie die anfangendSeiende der Entstehung beim dem Machen und Werden
matter the initiating the ofcomingtobe in the tomake and tocometobe
τι^{N_{Pr}} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} τέχνης, ἐν ᾗ ὑπάρχει τι μέρος τοῦ πράγματος, — ἡ μὲν τοιαύτη
etwas der aus Kunst, in welcher vorhandenist etwas Teil des Dinges, die zwar solche
something the from art, in which belongs some part the ofthing, the indeed such
ἐστὶν^{PräAkt} οἷα^{AdjN} κινεῖσθαι(M_{Prä} ὑφ'^{Prp} αὐτῆς^{G_{Pr}} ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ,^{Pt} καὶ^{Kon} ταύτης^{G_{Pr}} ἡ μὲν
ist fähig sichbewegen von sichselbst die aber nicht, und dieser die zwar
is ofakindto tobemoved by herself theone but not, and ofthis theone indeed
ὥδι οἷα τε ἡ δὲ ἀδύνατος· πολλὰ γὰρ δυνάτα^{AdjN} μὲν^{Pt} ὑφ'^{Prp} αὐτῶν^{G_{Pr}} κινεῖσθαι(M_{Prä}
so fähig auch die aber unfähig· vieles denn fähig zwar von sichselbst sichbewegen
thus ableto indeed theone but unable· many for able indeed by themselves tobemoved
ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ὥδι,^{Adv} οἷον^{Adv} ὀρχήσασθαι.^{AorMedInf} ὅσων οὖν τοιαύτη ἡ ὕλη, οἷον οἱ
aber nicht so, zumBeispiel tanzen. derer also derartig die Materie, zumBeispiel die
but not thus, forexample todance. ofwhich then such the matter, forexample the
λίθοι, ἀδύνατον ὥδι κινηθῆναι εἰ μὴ ὑπ' ἄλλου, ὥδι μέντοι ναί— καὶ τὸ πῦρ. διὰ
Steine, unmöglich so bewegtwerden wenn nicht von einemanderen, so jedoch ja— und das Feuer. wegen
stones, impossible thus tobemoved if not by another, thus however yes— and the fire. becauseof
τοῦτο τὰ μὲν οὐκ ἔσται ἄνευ τοῦ ἔχοντος τὴν τέχνην τὰ δὲ ἔσται· ὑπὸ γὰρ τούτων
dieses die zwar nicht wirdsein ohne des habenden die Kunst die aber werdensein· von denn diesen
this the indeed not willbe without ofthe having the art the but willbe· by for these
κινηθήσεται τῶν οὐκ ἔχόντων^{G_{PräAkt}} τὴν^{ArtA} τέχνην,^A κινεῖσθαι(M_{Prä} δὲ^{Pt} δυναμένων(M_{Prä}
wirdbewegtwerden der nicht habenden die Kunst, sichbewegen aber könnenden
willbemoved ofthe not ofhaving the art, tobemoved but ofbeingable
αὐτῶν^{G_{Pr}} ὑπ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἔχόντων τὴν τέχνην ἢ ἐκ μέρους. δῆλον δ' ἐκ τῶν
ihrer von anderen nicht habenden die Kunst oder aus Teil. klar aber aus den
themselves by others not ofhaving the art or outof part. clear but outof the

εἰρημένων(M_{Per}^P)^G καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} τρόπον^A τινὰ^A_{Pr} πάντα^{AdjN} γίγνεται(M_{Prä}^P)^P ἐξ^{Prp} ὁμωνύμου,^{AdjG}
 derGesagten und dass Art irgendeine alles entsteht aus gleichnamigem,
 ofthesaid and that way some allthings comestobe outof samename,
 ὥσπερ^{Kon} τὰ φύσει, ἢ ἐκ μέρους ὁμωνύμου (οἶον ἢ οἰκία ἐξ οἰκίας, ἢ
 gleichwie die vonNaturaus, oder aus Teil gleichnamigen (zumBeispiel das Haus aus einesHauses, insofernals
 justas the bynature, or outof part samename (forexample the house outof ofahouse, insofaras
 ὑπὸ νοῦ· ἢ γὰρ τέχνη τὸ εἶδος) ἢ ἐκ^{Prp} μέρους^G ἢ^{Kon} ἔχοντός^G_{PräAkt} τι^A_{Pr} μέρος,^A
 durch Verstand· die denn Kunst die GestaltForm) oder aus Teil oder habenden irgendeinen Teil,
 by mind· the for art the form) or outof part or ofhaving some part,
 — ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^N_{PerAkt} γίγνηται(M_{Prä}^P)^P·^{Knj} τὸ γὰρ αἴτιον τοῦ ποιεῖν πρῶτον
 — wenn nicht gemäß zufällig entsteht· das denn Ursache des Machens zuerst
 — ifever not accordingto accident maycometobe· the for cause ofthe tomake first
 καθ' αὐτὸ μέρος. θερμότης γὰρ ἢ ἐν τῇ κινήσει θερμότητα ἐν τῷ σώματι ἐποίησεν· αὕτη
 gemäß sichselbst Teil. Wärme denn die in der Bewegung Wärme in dem Körper machte· diese
 accordingto itself part. heat for the in the motion heat in the body made· this
 δὲ ἐστὶν ἢ ὑγίεια ἢ μέρος, ἢ ἀκολουθεῖ αὐτῇ μέρος τι τῆς ὑγείας ἢ αὐτὴ ἢ
 aber ist oder Gesundheit oder Teil, oder folgt ihr Teil irgendein der Gesundheit oder selbst die
 but is either health or part, or follows it part some ofthe health or itself the
 ὑγίεια· διὸ καὶ λέγεται(M_{Prä}^P)^P ποιεῖν,^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} ἐκεῖνο^N_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ὑγίαν^A
 Gesundheit· deshalb und wirdgesagt zumachen, dass jenes macht die Gesundheit
 health· therefore and issaid tomake, that that makes the health
 ᾧ^D_{Pr} ἀκολουθεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} συμβέβηκε θερμότης. ὥστε, ὥσπερ ἐν τοῖς συλλογισμοῖς, πάντων
 welchem folgt und istzugefallen Wärme. sodass, gleichwie in den Schlüssen, aller
 towich follows and hashappened heat. sothat, justas in the syllogisms, ofall
 ἀρχὴ ἢ οὐσία· ἐκ γὰρ τοῦ τί ἐστὶν οἱ συλλογισμοὶ εἰσιν, ἐνταῦθα δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} γενέσεις.^N
 Anfang die Wesenheit· aus denn dem was ist die Schlüsse sind, hier aber die Entstehungen.
 principle the substance· outof for ofthe what is the syllogisms are, here but the becomings.
 ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} φύσει^{Adv} συνιστάμενα(M_{Prä}^P)^N τούτοις^D_{Pr} ἔχει. τὸ μὲν γὰρ
 gleichermaßen aber auch die vonNaturaus sichzusammenstellenden diesen verhält.sich. das zwar denn
 likewise but also the bynature beingconstituted tothese has. the indeed for
 σπέρμα ποιεῖ ὥσπερ τὰ ἀπὸ τέχνης (ἔχει γὰρ δυνάμει τὸ εἶδος, καὶ ἀφ' οὗ τὸ
 Samen wirkt gleichwie die aus Kunst (hat denn derMöglichkeit die GestaltForm, und von demwovon der
 seed makes justas the from art (has for inpotentiality the form, and from ofwhich the
 σπέρμα, ἐστὶ πῶς ὁμώνυμον— οὐ γὰρ πάντα οὕτω δεῖ ζητεῖν ὥς ἐξ ἀνθρώπου
 Samen, ist irgendwie gleichnamig— nicht denn alles so istnötig zusuchen wie aus vonMenschen
 seed, is insomeway samename— not for allthings thus itisnecessary toseek as outof ofaman
 ἄνθρωπος· καὶ γὰρ γυνὴ ἐξ ἀνδρός— ἐὰν μὴ πῆρωμα ἦ· διὸ ἡμίονος οὐκ ἐξ
 Mensch· und denn Frau aus Mannes— wenn nicht Missbildung sei· deshalb Maultier nicht aus
 man· and for woman outof ofaman— ifever not defect maybe· therefore mule not outof
 ἡμίονου)· ὅσα δὲ ἀπὸ ταύτομάτου ὥσπερ ἐκεῖ^{Adv} γίγνεται(M_{Prä}^P)^P, ὅσων^G_{Pr} ἡ^{ArtN} ὕλη^N
 Maultieres)· sovielwie aber aus SelbstGeschehenem gleichwie dort entsteht, deren die Materie
 ofmule)· asmanyas but from spontaneity justas there comestobe, ofwhich the matter
 δύναται(M_{Prä}^P)^P καὶ^{Kon} ὑφ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr} κινεῖσθαι(M_{Prä}^P)^{Inf} ταύτην τὴν κίνησιν ἣν τὸ σπέρμα κινεῖ·
 vermag und von sichselbst sichbewegen diese die Bewegung welche der Samen bewegt·
 isable also by herself tobemoved this the motion which the seed moves·
 ὅσων δὲ μὴ, ταῦτα^N_{Pr} ἀδύνατα^{AdjN} γίνεσθαι(M_{Prä}^P)^{Inf} ἄλλως^{Adv} πῶς^{Adv} ἢ^{Kon} ἐξ^{Prp} αὐτῶν.^G_{Pr} —
 deren aber nicht, diese unmöglich zuentstehen anders irgendwie als aus ihnen. —
 ofwhich but not, these impossible tocometobe otherwise insomeway than outof themselves. —
 οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ὁ^{ArtN} λόγος^N δηλοῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} γίνεσθαι(M_{Prä}^P)^{Inf}
 nicht nur aber über die Wesenheit der Begriff zeigt das nicht entstehen

not only but about ofthe substance the account makesclear the not tocometobe
τὸ^{ArtN} εἶδος, ἀλλὰ περὶ πάντων ὁμοίως τῶν πρώτων κοινὸς ὁ λόγος, οἷον^{Adv}
das GestaltForm, sondern über alles gleichermaßen der ersten gemeinsam der Begriff, zumBeispiel
the form, but about all likewise ofthe first common the account, forexample
ποσοῦ^{AdjG} ποιοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κατηγοριῶν.^G γίγνεται^(M_{Prä} P) γὰρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon}
desQuantums derBeschaffenheit und der anderen Kategorien. entsteht denn gleichwie
ofquantity ofquality and ofthe other categories. comestobe for justas
ἢ χαλκῇ σφαῖρα ἀλλ' οὐ σφαῖρα οὐδὲ χαλκός, καὶ ἐπὶ χαλκοῦ,^G εἰ^{Kon} γίγνεται^(M_{Prä} P)
die bronzene Sphäre sondern nicht Sphäre auchnicht Bronze, und inBezugauf derBronze, wenn entsteht
the bronze sphere but not sphere nor bronze, and upon ofbronze, if comestobe
(ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} προὑπάρχειν^{PräInfAkt} τῇν^{ArtA} ὕλην^A καὶ^{Kon} τὸ εἶδος), οὕτως καὶ
(immer denn istnötig vorhervorhandenzusein die Materie und die GestaltForm), so auch
(always for itisnecessary topreexist the matter and the form), thus also
ἐπὶ τοῦ τί ἐστι καὶ ἐπὶ τοῦ ποιοῦ καὶ ποσοῦ καὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως
inBezugauf das was ist und inBezugauf der Beschaffenheit und desQuantums und der anderen gleichermaßen
upon the what is and upon ofthe ofquality and ofquantity and ofthe others likewise
κατηγοριῶν· οὐ γὰρ^{Pt} γίγνεται^(M_{Prä} P) τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} ποιὸν^{AdjN} ξύλον,^N οὐδὲ^{Kon}
Kategorien· nicht denn entsteht das Beschaffene sondern das Beschaffene Holz, auchnicht
categories· not for comestobe the quality but the quality wood, nor
τὸ^{ArtN} ποσὸν ἀλλὰ τὸ ποσὸν ξύλον ἢ ζῷον. ἀλλ' ἴδιον τῆς οὐσίας ἐκ τούτων
das Mengenhafte sondern das Mengenhafte Holz oder Lebewesen. sondern eigen der Wesenheit aus diesen
the quantity but the quantity wood or animal. but proper ofthe substance outof these
λαβεῖν ἔστιν ὅτι ἀναγκαῖον προὑπάρχειν ἐτέραν οὐσίαν ἐντελεχείᾳ^D οὖσαν^A ἢ^N Pr
zunehmen ist dass notwendig vorhervorhandenzusein andere Wesenheit inEntelechie seiende die
totake itis that necessary topreexist another substance inactuality being which
ποιεῖ,^{PräAkt} οἷον^{Adv} ζῷον^N εἰ^{Kon} γίγνεται^(M_{Prä} P) ζῷον.^N ποιὸν^{AdjN} δ' ἢ ποσὸν οὐκ
macht, zumBeispiel Lebewesen wenn entsteht Lebewesen· Beschaffenes aber oder Mengenhaftes nicht
makes, forexample animal if comestobe animal· quality but or quantity not
ἀνάγκη ἀλλ' ἢ δυνάμει μόνον.
Notwendigkeit sondern oder inMöglichkeit nur.
necessary but rather inpotentiality only.

St. 1035a

§ 10 **ἐπεὶ δὲ ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστί, πᾶς δὲ λόγος μέρη ἔχει, ὥς δὲ ὁ λόγος πρὸς τὸ**
da aber die Definition Begriff ist, jeder aber Begriff Teile hat, wie aber der Begriff zu dem
since but the definition account is, every but account parts has, as but the account withrespectto the
πρᾶγμα, καὶ τὸ μέρος τοῦ λόγου πρὸς τὸ μέρος τοῦ πράγματος ὁμοίως ἔχει,
Ding, auch das Teil des Begriffs zu dem Teil des Dinges gleichermaßen verhält sich,
thing, and the part ofthe account withrespectto the part ofthe thing likewise holds,
ἀπορεῖται^(M_{Prä} P) ἤδη^{Adv} πότερον^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μερῶν^G λόγον^A ἐνυπάρχειν^{PräInfAkt}
istfraglich schon ob esbedarf den der Teile Begriff innezuwohnen
isataloss already whether itisnecessary the ofthe parts account tobe presentin
ἐν^{Prp} τῷ τοῦ ὅλου λόγῳ ἢ οὔ. ἐπ' ἐνίων μὲν γὰρ φαίνονται^(M_{Prä} P) ἐνόντες^N Pr
in dem des ganzen Begriff oder nicht. bei einigen zwar denn scheinen vorhandenseiend
in tothe ofthe whole account or not. upon ofsome indeed for appear beingin
ἐνίων^G δ'^{Pt} οὔ.^{Pt} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κύκλου^G ὁ^{ArtN} λόγος οὐκ ἔχει τὸν τῶν τμημάτων, ὁ δὲ
beieinigen aber nicht. des zwar denn Kreises der Begriff nicht hat den der Abschnitte, der aber
ofsome but not. ofthe indeed for circle the account not has the ofthe segments, the but
τῆς συλλαβῆς ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} στοιχείων.^G καίτοι^{Kon} διαιρεῖται^(M_{Prä} P) καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
der Silbe hat den der Elemente· unddoch wirdgeteilt auch der
ofthe syllable has the ofthe elements· andyet isdivided and the

κύκλος^N εἰς^{Prp} τὰ τμήματα ὥσπερ καὶ ἡ συλλαβὴ εἰς τὰ στοιχεῖα. ἔτι δὲ εἰ πρότερα τὰ
 Kreis in die Abschnitte gleichwie auch die Silbe in die Elemente. ferner aber wenn früher die
 circle into the segments justas also the syllable into the elements. further but if prior the

μέρη τοῦ ὅλου, τῆς δὲ ὀρθῆς ἡ ὀξεῖα μέρος καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ζώου, πρότερον ἂν
 Teile des Ganzen, der aber geraden die spitze Teil und der Finger des Lebewesens, früher wohl
 parts ofthe whole, ofthe but right the acute part and the finger ofthe animal, earlier would

εἶη ἡ ὀξεῖα τῆς ὀρθῆς καὶ ὁ δάκτυλος τοῦ ἀνθρώπου. δοκεῖ^{PräAkt} δ'Pt ἐκεῖνα^N Pr
 wäre die spitze der geraden und der Finger des Menschen. scheint aber jene
 wouldbe the acute ofthe right and the finger ofthe man. seems but those

εἶναι^{PräInfAkt} πρότερα^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D γὰρ^{Pt} λέγονται(M^{Prä} P) ἐξ^{Prp} ἐκείνων^G Pr καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD}
 zusein früher· dem Begriff denn werdengesagt aus jener, und dem
 tobe prior· tothe account for aresaid outof ofthose, and astothe

εἶναι^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} ἄνευ^{Prp} ἀλλήλων^G Pr πρότερα^{AdjN} — ἢ^{Kon} πολλαχῶς^{Adv} λέγεται(M^{Prä} P) τὸ μέρος,
 zusein aber ohne einander früher. — oder vielfach wirdgesagt das Teil,
 tobe but without ofeachother prior. — or inmanyways issaid the part,

ὧν εἷς μὲν τρόπος τὸ μετροῦν κατὰ τὸ ποσόν— ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἀφείσθω·
 vondenen einer zwar Weise das Messende nach das Mengenhafte— aber dieses zwar seibeiseitegelassen·
 ofwhich one indeed way the measuring accordingto the quantity— but this indeed letitbeleft·

ἐξ ὧν δὲ ἡ οὐσία ὡς μερῶν, τοῦτο σκεπτέον. εἰ οὖν ἐστὶ τὸ μὲν ὕλη τὸ δὲ
 aus vondenen aber die Wesenheit als derTeile, dieses zuerörtern. wenn nun ist das zwar Materie das aber
 outof which but the substance as ofparts, this tobeexamined. if then is the indeed matter the but

εἶδος τὸ δ' ἐκ τούτων, καὶ οὐσία ἢ τε ὕλη καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ ἐκ
 GestaltForm das aber aus diesen, und Wesenheit welche auch Materie und das GestaltForm und das aus
 form the but outof these, and substance which andalso matter and the form and the outof

τούτων, ἔστι μὲν ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N μέρος^N τινὸς^G Pr λέγεται(M^{Prä} P), ἔστι^{PräAkt} δ'Pt ὡς^{Kon}
 diesen, ist zwar wie auch die Materie Teil vonetwas wirdgesagt, ist aber wie
 these, is indeed as also the matter part ofsome issaid, is but as

οὐ, ἀλλ' ἐξ ὧν ὁ τοῦ εἶδους λόγος. οἶον τῆς μὲν κοιλότητος οὐκ ἔστι μέρος
 nicht, sondern aus vondenen der des GestaltForm Begriff. zumBeispiel der zwar Höhlung nicht ist Teil
 not, but outof which the ofthe form account. forexample ofthe indeed hollowness not is part

ἡ σὰρξ (αὕτη γὰρ ἡ ὕλη^N ἐφ'^{Prp} ἧς^G Pr γίγνεται(M^{Prä} P)), δὲ^{Pt} σιμότητος^G μέρος^N καὶ^{Kon}
 die Fleisch (diese denn die Materie auf welcher entsteht), der aber Stumpfnasigkeit Teil· und
 the flesh (this for the matter upon which itcomestobe), ofthe but snubness part· and

τοῦ^{ArtG} μὲν συνόλου ἀνδριάντος μέρος ὁ χαλκὸς τοῦ δ' ὡς εἶδους λεγομένου(M^{Prä} P)^G
 des zwar desGanzen desStandbildes Teil der Bronze des aber als derGestaltForm genanntwerdenden
 ofthe indeed ofthewhole ofstatue part the bronze ofthe but as form beingsaid

ἀνδριάντος^G οὐ^{Pt} (λεκτέον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} εἶδος^N καὶ^{Kon} ἢ^D Pr εἶδος^N ἔχει ἕκαστον, τὸ
 Standbildes nicht (zusagen denn das GestaltForm und insofern GestaltForm hat jeEinzelnes, das
 ofstatue not (tobesaid for the form and insofaras form has each, the

δ' ὑλικὸν οὐδέποτε καθ' αὐτὸ λεκτέον)· διὸ ὁ μὲν τοῦ κύκλου λόγος οὐκ ἔχει τὸν
 aber Stoffliche niemals gemäß sichselbst zusagen)· deshalb der zwar des Kreises Begriff nicht hat den
 but material never accordingto itself tobesaid)· therefore the indeed of thecircle account not has the

τῶν τμημάτων, ὁ δὲ τῆς συλλαβῆς ἔχει τὸν τῶν στοιχείων· τὰ μὲν γὰρ στοιχεῖα τοῦ λόγου
 der Abschnitte, der aber der Silbe hat den der Elemente· die zwar denn Elemente des Begriffs
 of thesegments, the but of thesyllable has the of theelements· the indeed for elements of theaccount

μέρη τοῦ εἶδους καὶ οὐχ ὕλη, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τμήματα^N οὕτως^{Adv} μέρη^N ὡς^{Kon} ὕλη^N ἐφ'^{Prp}
 Teile der GestaltForm und nicht Materie, die aber Abschnitte so Teile als Materie auf
 parts of theform and not matter, the but segments thus parts as matter upon

ἧς^G Pr ἐπιγίγνεται(M^{Prä} P)· ἐγγυτέρω μέντοι τοῦ εἶδους ἢ ὁ χαλκὸς ὅταν ἐν χαλκῷ ἢ^{ArtN}
 welcher hinzuentsteht· näher doch der GestaltForm als der Bronze wennimmer in Bronze die
 which comesonto· nearer however of theform than the bronze whenever in bronze the

στρογγυλότης^N ἐγγένηται(M^{Aor} P),^{Knj} ἐστι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtN} στοιχεῖα^N πάντα^{AdjN} τῆς
 Rundheit entstehe. ist aber wie auchnicht die Elemente alle der
 roundness mayarise. is but as noteven the elements all of

συλλαβῆς ἐν τῷ λόγῳ ἐνέσται, οἷον ταδὶ τὰ κήρινα ἢ τὰ ἐν τῷ ἀέρι· ἤδη γὰρ
 Silbe in dem Begriff werdeninnesein, zumBeispiel diesehier die wächsernen oder die in dem Luft· schon denn
 thesyllable in the account willbein, forexample thesehere the waxen or the in the air· already for

καὶ ταῦτα μέρος τῆς συλλαβῆς ὥς ὕλη αἰσθητή. καὶ γὰρ ἡ γραμμὴ οὐκ εἰ^{Kon} διαιρουμένη(M^{Prä} P)^N
 auch diese Teil der Silbe als Materie sinnlich. und denn die Linie nicht wenn geteiltwerdend
 also these part of thesyllable as matter perceptible. and for the line not if beingdivided

εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἡμίση^{AdjA} φθείρεται(M^{Prä} P), ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N εἰς^{Prp} τὰ ὅστ'α καὶ νεῦρα καὶ
 in die Hälften zugrundegeht, oder der Mensch in die Knochen und Sehnen und
 into the halves isdestroyed, or the man into the bones and nerves and

σάρκα, διὰ τοῦτο καὶ εἰσὶν ἐκ τούτων οὕτως ὥς ὄντων τῆς οὐσίας μερῶν, ἀλλ' ὥς
 Fleischmassen, wegen dieses auch sind aus diesen so als seienden der Wesenheit derTeile, sondern als
 flesh, becauseof this also are outof these thus as being of thesubstance parts, but as

ἐξ ὕλης, καὶ τοῦ μὲν συνόλου μέρη, τοῦ εἴδους δὲ καὶ οὗ ὁ λόγος οὐκέτι·
 aus Materie, und des zwar zusammenGanzen Teile, der GestaltForm aber auch dessen der Begriff nichtmehr·
 outof matter, and of theindeed whole parts, of theform but and ofwhich the account nolonger·

διόπερ οὐδ' ἐν τοῖς λόγοις. τῷ μὲν οὖν ἐνέσται ὁ τῶν τοιούτων μερῶν λόγος, τῷ
 deshalboben auchnicht in den Begriffen. dem zwar nun wirdinnesein der der solchen Teile Begriff, dem
 therefore noreven in the accounts. tothe indeed then willbein the of thesuch parts account, tothe

δ'^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ἐνεῖναι,^{PräInfAkt} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} ἦ^{PräAktKnj} τοῦ^{ArtG} συνειλημμένου(M^{Per} P),^G διὰ^{Prp}
 aber nicht bedarf innezusein, wohl nicht sei des Zusammengenommenen· wegen
 butnow not itisnecessary tobein, ever not maybe of thetakenotogether· becauseof

γὰρ τοῦτο ἔνια μὲν ἐκ τούτων ὡς ἀρχῶν ἐστὶν εἰς ἃ^A Pr φθείρονται(M^{Prä} P), ἔνια^N Pr δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt}
 denn dieses einiges zwar aus diesen als Anfänge ist in welche zugrundegehen, einiges aber nicht
 for this some indeed outof these as principles is into which aredestroyed, some but not

ἔστιν.^{PräAkt} ὅσα^N Pr μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} συνειλημμένα(M^{Per} P)^N τὸ εἶδος καὶ ἡ ὕλη ἐστίν, οἷον τὸ
 ist. sovielwie zwar nun zusammengenommen das GestaltForm und die Materie sind, zumBeispiel das
 is. asmanyas indeed then takenotogether the form and the matter is, forexample the

σιμὸν ἢ ὁ^{ArtN} χαλκοῦς^{AdjN} κύκλος,^N ταῦτα^N Pr μὲν^{Pt} φθείρεται(M^{Prä} P), εἰς^{Prp} ταῦτα^A Pr καὶ^{Kon}
 Stumpfnasige oder der bronzen Kreis, dieses zwar gehtzugrunde in dieses und
 snub or the bronze circle, these indeed isdestroyed into these and

μέρος^N αὐτῶν^G Pr ἡ^{ArtN} ὕλη^N ὅσα^N Pr δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} συνειληπται(M^{Per} P), τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D ἀλλὰ^{Kon} ἄνευ
 Teil vonihnen die Materie· sovielwie aber nicht zusammengenommenist mitder Materie sondern ohne
 part ofthem the matter· asmanyas but not hasbeentakenotogether withthe matter but without

ὕλης, ὧν οἱ λόγοι τοῦ εἴδους μόνον, ταῦτα δ' οὐ^{Pt} φθείρεται(M^{Prä} P), ἢ^{Kon} ὅλως^{Adv} ἢ^{Kon}
 Materie, deren die Begriffe der GestaltForm allein, dieses aber nicht gehenzugrunde, oder überhaupt oder
 matter, ofwhich the accounts of theform only, these but not isdestroyed, either atall or

οὔτοι^{Pt} οὕτω^{Adv} γε^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἐκείνων^G Pr μὲν ἀρχαὶ καὶ μέρη ταῦτα τοῦ δὲ εἴδους
 keineswegs so ja· sodass jener zwar Anfänge und Teile dieses der aber GestaltForm
 not thus atleast· sothat ofthose indeed principles and parts these of thebut form

οὔτε μέρη οὔτε^{Kon} ἀρχαί.^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τοῦτο^A Pr φθείρεται(M^{Prä} P), ὁ^{ArtN} πῆλινος^{AdjN} ἀνδριᾶς^N
 weder Teile noch Anfänge. und wegen dieses gehtzugrunde der lehmene Standbild
 neither parts nor principles. and becauseof this isdestroyed the clay statue

εἰς^{Prp} πηλὸν καὶ ἡ σφαῖρα εἰς χαλκὸν καὶ ὁ Καλλίας εἰς σάρκα καὶ ὅστ'α, ἔτι δὲ ὁ κύκλος
 in Lehm und die Sphäre in Bronze und der Kallias in Fleisch und Knochen, noch aber der Kreis
 into clay and the sphere into bronze and the Callias into flesh and bones, further but the circle

εἰς τὰ τμήματα· ἔστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ὃς^{N_{Pr}} συνείληπται(^{M_{Per}} τῇ^{ArtD} ὕλη·^D
in die Abschnitte· ist denn einer derwelche zusammengenommenist mitder Materie·
into the segments· thereis for someone who hasbeentakentogether withthe matter·

St. 1035b

§ 10 ὁμωνύμως^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεται(^{M_{Prä}} κύκλος^N ὃ^{N_{Pr}} τε^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} λεγόμενος(^{M_{Prä}} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
gleichnamig denn wirdgesagt Kreis welcher auch einfach gesagtwerdende und der
samenamed for issaid circle which andalso simply beingsaid and the
καθ' ἑκάστα διὰ τὸ μὴ εἶναι ἴδιον ὄνομα τοῖς καθ' ἑκάστον.^{AdjA} — εἴρηται(^{M_{Per}}
nach jeEinzelnes wegen des nicht zusein eigenes Name den nach Einzelnen. — istgesagt
accordingto each becauseof the not tobe proper name tothe accordingto eachone. — hasbeensaid
μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} ἀληθές,^{AdjN} ὁμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} σαφέστερον εἰπωμεν
zwar nun auch jetzt das Wahre, dennoch aber noch klarer sagenmögen
indeed then also now the true, nevertheless but still moreclearly letussay
ἐπαναλαμβάνοντες. ὅσα μὲν γὰρ τοῦ λόγου μέρη καὶ εἰς^{Prp} ἃ^{A_{Pr}} διαιρεῖται(^{M_{Prä}} ὁ^{ArtN}
wiederaufnehmend. sovielwie zwar denn des Begriffs Teile und in welche geteiltwird der
againtaking. asmanyas indeed for of theaccount parts and into which isdivided the
λόγος,^N ταῦτα^{N_{Pr}} πρότερα^{AdjN} ἢ^{Kon} πάντα^{AdjN} ἢ^{Kon} ἕνια·^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} ὀρθῆς^{AdjG} λόγος^N
Begriff, dieses früher als alle oder einiges· der aber der geraden Begriff
account, these prior either all or some· the but of theright account
οὐ^{Pt} διαιρεῖται(^{M_{Prä}} εἰς^{Prp} ὁξεῖας^{AdjG} λόγον,^A ἀλλ'·^{Kon} [ὁ]^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὁξεῖας^{AdjG} εἰς^{Prp} ὀρθήν·^{AdjA}
nicht geteiltwird in derscharfen Begriff, sondern der der scharfen in diegerade·
not isdivided into ofacute account, but the of theacute into right·
χρῆται(^{M_{Prä}} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} ὀριζόμενος(^{M_{Prä}} τὴν^{ArtA} ὁξεῖαν^{AdjA} τῇ^{ArtD} ὀρθῇ·^{AdjD}
gebraucht denn der definierend die scharfe mitder geraden·
uses for the defining the acute the right·

ἐλάττω
kleiner
smaller

§ 10 γὰρ
denn
for

ὀρθῆς
der geraden
of right

§ 10 ἡ ὁξεῖα. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κύκλος καὶ τὸ ἡμικύκλιον ἔχουσιν·^{PräAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἡμικύκλιον^N
die scharfe. ähnlich aber auch der Kreis und das Halbkreis haben· das denn Halbkreis
the acute. likewise but also the circle and the halfcircle have· the for halfcircle
τῷ^{ArtD} κύκλῳ^D ὀρίζεται(^{M_{Prä}} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} δάκτυλος^N τῷ ὅλῳ·
mitdem Kreis wirdbestimmt und der Finger mitdem Ganzen·
bythe circle isdefined and the finger bythe whole·

τὸ
das
the

§ 10 γὰρ
denn
for

τοιόνδε μέρος ἀνθρώπου
solch dieses Teil des Menschen
such a kind part of a man

§ 10 δάκτυλος. ὥσθ' ὅσα μὲν μέρη ὡς ὕλη καὶ εἰς ἃ διαιρεῖται(M_{Prä} ὡς^{Kon} ὕλην,^A
P)

Finger. sodass sovielwie zwar Teile als Materie und in welche geteiltwird als Materie,
finger. sothat asmanyas indeed parts as matter and into which isdivided as matter,

ὑστερα·^{AdjN} ὅσα^{N_{Pr}} δέ^{Pt} ὡς^{Kon} τοῦ^{ArtG} λόγου^G καὶ^{Kon} τῆς οὐσίας τῆς κατὰ τὸν λόγον,
später· sovielwie aber als des Begriffs und der Wesenheit der gemäß dem Begriff,
later· asmanyas but as of theaccount and of thesubstance the accordingto the account,

πρότερα ἢ πάντα ἢ ἓνια. ἐπεὶ δὲ ἡ τῶν ζώων ψυχὴ (τοῦτο γὰρ οὐσία τοῦ ἐμψύχου)
früher als alle oder einiges. da aber die der Lebewesen Seele (dies denn Wesenheit des Beseelten)
prior either all or some. since but the ofthe animals soul (this for substance ofthe ensouled)

ἡ κατὰ τὸν λόγον οὐσία καὶ τὸ εἶδος καὶ τὸ τί ἦν εἶναι τῷ τοιῷδε σώματι
die gemäß dem Begriff Wesenheit und die GestaltForm und das was war zusein dem solchem Körper
the accordingto the account substance and the form and the what was tobe tothe sucha body

(ἕκαστον γοῦν τὸ^{ArtN} μέρος^N ἂν^{Kon} ὀρίζεται(M_{Prä} καλῶς,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἄνευ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἔργου^G
P)
(jeEinzelnes jedenfalls der Teil wennimmer bestimmtwerde gut, nicht ohne des Werkes
(each atleast the part if maybedefined well, not without ofthe work

ὀριεῖται(M_{Fu} ὃ οὐχ ὑπάρξει ἄνευ αἰσθήσεως), ὥστε τὰ ταύτης μέρη πρότερα ἢ
P),
wirdbestimmt, welches nicht wirdvorhandensein ohne Wahrnehmung), sodass die dieser Teile früher oder
itwillbedefined, which not willbelong without perception), sothat the ofthis parts prior either

πάντα ἢ ἓνια τοῦ συνόλου ζώου, καὶ καθ' ἕκαστον δὴ ὁμοίως, τὸ δὲ
alles oder einiges des zusammenGanzen Lebewesens, und gemäß jeEinzelnes ja gleichermaßen, der aber
all or some ofthe whole animal, and accordingto each indeed similarly, the but

σῶμα καὶ τὰ τούτου μόρια ὑστερα ταύτης^{G_{Pr}} τῆς^{ArtG} οὐσίας,^G καὶ^{Kon} διαιρεῖται(M_{Prä} εἰς^{Prp}
P)
Körper und die dessen Teile später dieser der Wesenheit, und wirdgeteilt in
body and the ofthis parts later ofthis ofthe substance, and isdivided into

ταῦτα^{A_{Pr}} ὡς^{Kon} εἰς^{Prp} ὕλην^A οὐχ ἡ οὐσία ἀλλὰ τὸ σύνολον, — τοῦ μὲν οὖν
diese^{A_{Pr}} als in Materie nicht die Wesenheit sondern das zusammenGanze, des zwar nun
these as into matter not the substance but the aggregate, ofthe indeed now

συνόλου πρότερα ταῦτ' ἔστιν ὡς, ἔστι δ' ὡς οὐ (οὐδὲ γὰρ εἶναι δύναται(M_{Prä}
P)
zusammenGanzen früher dieses ist wie, ist aber wie nicht (auchnicht denn zusein vermag
whole prior these are thus, is but thus not (nor for tobe isable

χωριζόμενα(M_{Prä} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντως^{Adv} ἔχων^{N_{PräAkt}} δάκτυλος^N ζώου,^G ἀλλ,^{Kon}
P)
abgesondertwerdende· nicht denn der durchaus habend Finger desLebewesens, sondern
beingseparated· not for the entirely having finger ofananimal, but

ὁμώνυμος ὁ τεθνεώς)· ἓνια δὲ ἅμα, ὅσα κύρια καὶ ἐν ᾧ πρώτῳ ὁ
gleichnamig der gestorbeneseiende)· einiges aber zugleich, alleswas eigentliche und in welchem ersten der
samenamed the havingdied)· some but atthesametime, asmanyas primary and in which tothefirst the

λόγος καὶ ἡ οὐσία, οἷον εἰ τοῦτο καρδία ἢ ἐγκέφαλος· διαφέρει γὰρ οὐθὲν
Begriff und die Wesenheit, zumBeispiel wenn dies Herz oder Gehirn· unterscheidetsich denn nichts
account and the substance, forexample if this heart or brain· differs for nothing

πότερον τοιοῦτον. ὁ δ' ἄνθρωπος καὶ ὁ ἵππος καὶ τὰ οὕτως ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα,

ob solches. der aber Mensch und der Pferd und die so in Bezug auf die gemäß je Einzelnen,
 whether such a. the but man and the horse and the thus upon of the according to each,
καθόλου δέ, οὐκ ἔστιν οὐσία ἀλλὰ σύνολόν τι ἐκ τουδὶ τοῦ λόγου καὶ τησδὶ
 allgemein aber, nicht ist Wesenheit sondern zusammen Ganzes etwas aus dieseshier des Begriffs und dieser hier
 universally but, not is substance but aggregate some out of out of this here of the account and of this here
τῆς ὕλης ὡς καθόλου· καθ' ἑκαστον δ' ἐκ τῆς ἐσχάτης ὕλης ὁ Σωκράτης ἤδη ἐστίν,
 der Materie als allgemein· gemäß je Einzelnes aber aus der äußersten Materie der Sokrates schon ist,
 of the matter as universally· according to each but out of of the last matter the Socrates already is,
καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως. — μέρος μὲν οὖν ἐστὶ καὶ τοῦ εἶδους (εἶδος δὲ
 und in Bezug auf die anderen gleichermaßen. Teil zwar nun ist auch des GestaltForm (GestaltForm aber
 and upon of the others similarly. part indeed now is also of the form (form but
λέγω τὸ τί ἦν εἶναι) καὶ τοῦ συνόλου τοῦ ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς ὕλης [καὶ τῆς
 sage ich das was war zusein) und des zusammen Ganzes des aus des GestaltForm und der Materie [und der
 I say the what was to be) and of the whole of the out of of the form and of the matter and of the
ὕλης] αὐτῆς. ἀλλὰ τοῦ λόγου μέρη τὰ τοῦ εἶδους μόνον ἐστίν, ὁ δὲ λόγος ἐστὶ τοῦ
 Materie] selbst. sondern des Begriffs Teile die der GestaltForm allein sind, der aber Begriff ist des
 matter] of herself. but of the account parts the of the form only is, the but account is of the
καθόλου·
 Allgemeinen·
 universal·

St. 1036a

§ 10 **τὸ γὰρ κύκλῳ εἶναι καὶ κύκλος καὶ ψυχῇ εἶναι καὶ ψυχὴ ταυτό. τοῦ δὲ συνόλου ἤδη,**
 das denn im Kreis zusein und Kreis und mit Seele zusein und Seele dasselbe. des aber zusammen Ganzes schon,
 the for in a circle to be and circle and with soul to be and soul the same. of the but whole already,
οἷον κύκλου τουδὶ καὶ τῶν καθ' ἑκαστά τινος ἢ αἰσθητοῦ ἢ νοητοῦ— λέγω
 zum Beispiel Kreises dieseshier und der gemäß je Einzelnen irgendeines oder Sinnlichen oder Denkbaren— sage ich
 for example of a circle of this here and of the according to each thing of something or sensible or intelligible— I say
δὲ νοητοῦς μὲν οἷον τοὺς μαθηματικούς, αἰσθητοῦς δὲ οἷον τοὺς χαλκοὺς καὶ
 aber denkbare zwar zum Beispiel die mathematischen, sinnlichen aber zum Beispiel die bronzenen und
 but intelligible things indeed for example the mathematical, sensible but for example the bronze and
τοὺς ξυλίνους— τούτων δὲ οὐκ ἔστιν ὁρισμός, ἀλλὰ μετὰ νοήσεως ἢ αἰσθήσεως^G
 die hölzernen— dieser aber nicht ist Definition, sondern mit Denken oder Wahrnehmung
 the wooden— of these but not is definition, but with understanding or of perception
γνωρίζονται (M_{Prä} ἀπελθόντες^N AorSAkt δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐντελεχείας^G οὐ^{Pt} δῆλον^{AdjN} πότερον^{Adv}
 werden erkannt, weggegangen seiend aber aus der Entelechie nicht klar ob
 are known, having departed but out of the actuality not clear whether
εἰσὶν^{PräAkt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} αἰ^{Adv} λέγονται (M_{Prä} καὶ^{Kon} γνωρίζονται (M_{Prä} τῷ^{ArtD}
 sind oder nicht sind· sondern immer werdengesagt und werden erkannt dem
 they are or not are· but always are said and are known by the
καθόλου λόγῳ. ἢ δ' ὕλη ἄγνωστος καθ' αὐτήν. ὕλη δὲ ἢ μὲν αἰσθητὴ ἐστὶν ἢ
 Allgemeinen Begriff. die aber Materie unbekannt gemäß sich selbst. Materie aber die zwar sinnliche ist die
 universal account. the but matter unknown according to herself. matter but the indeed sensible is the
δὲ νοητὴ, αἰσθητὴ μὲν οἷον χαλκὸς καὶ ξύλον καὶ ὅση κινητὴ ὕλη, νοητὴ δὲ
 aber denkbare, sinnliche zwar zum Beispiel Bronze und Holz und soviel wie bewegliche Materie, denkbare aber
 but intelligible, sensible indeed for example bronze and wood and as much as movable matter, intelligible but
ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ὑπάρχουσα μὴ ἢ αἰσθητά, οἷον τὰ μαθηματικά. πῶς μὲν
 die in den Sinnlichen vorhandenseiende nicht sofern sinnlich, zum Beispiel die Mathematischen. wie zwar
 the in the sensibles existing not in as much as sensible things, for example the mathematical. how indeed
οὖν ἔχει περὶ ὅλου καὶ μέρους καὶ περὶ τοῦ^{ArtG} προτέρου^{AdjG} καὶ^{Kon} ὕστερου^{AdjG}
 nun verhält sich über Ganzem und Teil und über des früheren und späteren,
 now it has about of a whole and of a part and about of the prior and later,
εἴρηται (M_{Per} πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἐρώτησιν^A ἀνάγκη^N ἀπαντᾶν^{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} τις^N Pr
 ist gesagt worden· auf hin aber die Frage Notwendigkeit zu antworten, wenn immer jemand
 has been said· toward but the question necessity to answer, whenever someone

ἔρηται(M_{Prä}P) πότερον^{Adv} ἡ^{ArtN} ὀρθῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κύκλος^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ζῶον^N πρότερον^{Adv}
 fragt ob die Gerade und der Kreis und das Lebewesen früher
 isasked whether the straight and the circle and the animal earlier
 ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} ἃ^{A_{Pr}} διαιροῦνται(M_{Prä}P) καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὧν εἰσί, τὰ μέρη, ὅτι οὐχ ἀπλῶς. εἰ μὲν
 als in welche werdengeteilt und aus deren siesind, die Teile, dass nicht einfach. wenn zwar
 or into which theyaredivided and outof ofwhich theyare, the parts, that not simply. if indeed
 γάρ ἐστι καὶ ἡ ψυχὴ ζῶον ἢ ἔμψυχον, ἢ ἕκαστον ἢ ἐκάστου, καὶ κύκλος τὸ κύκλῳ
 denn ist auch die Seele Lebewesen oder beseelt, oder jeEinzelnes die jeEinzelnen, und Kreis das imKreis
 for is and the soul animal or ensouled, or each the eachones, and circle the inacircle
 εἶναι, καὶ ὀρθῇ τὸ ὀρθῇ εἶναι καὶ ἡ οὐσία ἢ τῆς ὀρθῆς, τί μὲν καὶ τινὸς
 zusein, und Gerade das geraderWeise zusein und die Wesenheit die der Geraden, etwas zwar auch vonetwas
 tobe, and straight the instraight tobe and the substance the ofthe straight, something indeed and ofsomething
 φατέον ὕστερον, οἷον τῶν ἐν τῷ λόγῳ καὶ τινὸς ὀρθῆς (καὶ γὰρ ἡ μετὰ τῆς ὕλης,
 istzusagen später, zumBeispiel der in dem Begriff und vonetwas Geraden (auch denn die mit der Materie,
 tobesaid later, forexample ofthe in the account and ofsomething ofstraight (and for the with ofthe matter,
 ἡ χαλκῇ ὀρθῇ, καὶ ἡ ἐν ταῖς γραμμαῖς ταῖς καθ' ἕκαστα), ἡ δ' ἄνευ ὕλης τῶν μὲν
 die bronzen Gerade, und die in den Linien den gemäß jeEinzelnen), die aber ohne Materie der zwar
 the bronze straight, and the in the lines the accordingto each), the but without matter ofthe indeed
 ἐν τῷ λόγῳ ὕστερα τῶν δ' ἐν τῷ καθ' ἕκαστα μορίων προτέρα, ἀπλῶς δ' οὐ φατέον·
 in dem Begriff später der aber in dem gemäß jeEinzelnen Teile früher, einfach aber nicht istzusagen·
 in the account later ofthe but in the accordingto each ofparts earlier, simply but not tobesaid·
 εἰ δ' ἑτέρα καὶ μὴ ἔστιν ἡ ψυχὴ ζῶον, καὶ οὕτω^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} φατέον^{AdjN} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt}
 wenn aber andere und nicht ist die Seele Lebewesen, und so die zwar istzusagen die aber
 if but other and not is the soul animal, and thus the indeed tobesaid the but
 οὐ^{Pt} φατέον,^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per}P).
 nicht istzusagen, gleichwie istgesagtworden.
 not tobesaid, justas hasbeensaid.

St. 1036b

§ 11 ἀπορεῖται(M_{Prä}P) δὲ^{Pt} εἰκότως^{Adv} καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G μέρη^N καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} οὐ^{Pt}
 istfraglich aber vernünftigerweise auch welche des GestaltForm Teile und welche nicht,
 ispuzzled but reasonably also which ofthe form parts and which not,
 ἀλλὰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} συνειλημμένου(M_{Per}P)^G καίτοι^{Kon} τούτου^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} δήλου^{AdjG} ὄντος^{G_{PräAkt}} οὐκ^{Pt} ἔστιν
 sondern des Zusammengenommenen. unddoch dieses nicht klaren seienden nicht ist
 but ofthe takenaltogether. andyet ofthis not clear being not is
 ὀρίσασθαι ἕκαστον· τοῦ γὰρ καθόλου καὶ τοῦ εἶδους ὁ ὀρισμός· ποῖα οὖν ἐστὶ τῶν μερῶν
 zudefinieren jeEinzelnes· des denn Allgemeinen und der GestaltForm der Definition· welche nun sind der Teile
 todefine each· ofthe for universal and ofthe form the definition· which then is ofthe parts
 ὡς ὕλη καὶ ποῖα οὐ, ἐὰν μὴ ἢ φανερά, οὐδὲ ὁ λόγος ἔσται φανερός ὁ^{ArtN}
 als Materie und welche nicht, wennimmer nicht sei klar, auchnicht der Begriff wirdsein klar der
 as matter and which not, ifever not maybe evident, nor the account willbe clear the
 τοῦ^{ArtG} πράγματος^G ὅσα^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} φαίνεται(M_{Prä}P)^P ἐπιγιγνόμενα(M_{Prä}P)^N ἐφ'^{Prp} ἐτέρων^{AdjG} τῶ
 des Dinges. sovielwie zwar nun zeigt sich hinzuentstehendseiende auf anderer dem
 of thematter. asmanyas indeed then appears comingupon upon others to
 εἶδει, οἷον κύκλος ἐν χαλκῷ καὶ λίθῳ καὶ ξύλῳ, ταῦτα μὲν δῆλα εἶναι δοκεῖ ὅτι οὐδὲν
 GestaltForm, zumBeispiel Kreis in Bronze und Stein und Holz, dieses zwar offenbar zusein scheint dass nichts
 theform, forexample circle in bronze and stone and wood, these indeed clear tobe seems that nothing
 τῆς τοῦ κύκλου οὐσίας^G ὁ^{ArtN} χαλκὸς^N οὐδ'^{Kon} ὁ^{ArtN} λίθος^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} χωρίζεσθαι(M_{Prä}P)^{Inf}
 der des Kreises Wesenheit der Bronze undnicht der Stein wegen das abgesondertwerden
 of of thecircle essence the bronze nor the stone becauseof the tobeseparated

αὐτῶν·^G_{Pr} ὅσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ὁρᾶται(M_{Prä}_P) χωριζόμενα(M_{Prä}_P),^N οὐδὲν^N_{Pr} μὲν^{Pt} κωλύει_{PräAkt} ὁμοίως^{Adv}
 ihrer· sovielwie aber nicht wirdgesehen abgesondertwerdende, nichts zwar hindert ähnlich
 ofthem· asmanyas but not isseen beingseparated, nothing indeed hinders similarly
 ἔχειν_{PräInfAkt} τούτοις,^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} οἱ^{ArtN} κύκλοι^N πάντες^{AdjN} ἐωρῶντο(M_{Imp}_P)
 sichverhalten diesen, gleichwie undwohl wenn die Kreise alle wurdengesehen
 tohold tothese, justas andwould if the circles all wereseen
 χαλκοῖ·^{AdjN} οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ ἂν ἥττον ἦν ὁ χαλκὸς οὐδὲν τοῦ εἴδους· χαλεπὸν δὲ ἀφελεῖν
 bronzen· nichts denn wohl weniger war der Bronze nichts des GestaltForm· schwierig aber abzuziehen
 bronze· nothing for would less was the bronze nothing of theform· difficult but toremove
 τοῦτον τῇ διανοίᾳ· οἷον τὸ τοῦ ἀνθρώπου εἶδος ἀεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} σαρκί^D φαίνεται(M_{Prä}_P)
 diesen der Überlegung. zumBeispiel das des Menschen GestaltForm immer in Fleischmassen zeigtsich
 this with thethought. forexample the of theman form always in flesh appears
 καὶ^{Kon} ὅστοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} μέρεσιν·^D ἄρ' οὖν καὶ ἐστὶ ταῦτα μέρη τοῦ εἴδους
 und Knochen und den solchen Teilen· wohl nun auch ist dieses Teile des GestaltForm
 and bones and the such parts· then then and is these parts of theform
 καὶ τοῦ λόγου; ἢ οὐ, ἀλλ' ὕλη, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καὶ ἐπ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
 und des Begriffes; oder nicht, sondern Materie, sondern wegen das nicht und auf anderen
 and of account; or not, but matter, but becauseof the not also upon others
 ἐπιγίγνεσθαι(M_{Prä}_P) ἀδυνατοῦμεν_{PräAkt} χωρίσαι;_{AorInfAkt} ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt} μὲν^{Pt}
 hinzuentsstehen sindwirunfähig zutrennen; da aber dieses scheint zwar
 tocomeupon weareunable toseparate; since but this seems indeed
 ἐνδέχεσθαι(M_{Prä}_P) ἄδηλον^{AdjN} δὲ^{Pt} πότε,^{Adv} ἀποροῦσί_{PräAkt} τινες^N_{Pr} ἤδη^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp}
 möglichsein unklar aber wann, sindratlos einige schon und inBezugauf
 tobepossible unclear but when, areataloss some already and about
 τοῦ^{ArtG} κύκλου^G καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τριγώνου^G ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} προσῆκον^N_{PräAkt} γραμμαῖς^D ὀρίζεσθαι(M_{Prä}_P)
 des Kreises und des Dreiecks wie nicht geziemendseiend Linien bestimmtwerden
 the ofcircle and of thetriangle as not fitting bylines tobefined
 καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} συνεχεῖ,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} πάντα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτα^N_{Pr} ὁμοίως^{Adv} λέγεσθαι(M_{Prä}_P)
 und dem ZusammenHängenden, sondern alles und dieses gleichermaßen gesagtwerden
 and by thecontinuous, but all and these likewise tobesaid
 ὥσανει^{Adv} σάρκες^N καὶ ὅστ'α τοῦ ἀνθρώπου καὶ χαλκὸς καὶ λίθος τοῦ ἀνδριάντος· καὶ ἀνάγουσι
 gleichsam Fleischmassen und Knochen des Menschen und Bronze und Stein des Standbildes· und führenzurück
 asif fleshes and bones of theman and bronze and stone of thestatue· and leadup
 πάντα εἰς τοὺς ἀριθμούς, καὶ γραμμῆς τὸν λόγον τὸν τῶν δύο εἶναι φασιν. καὶ τῶν τὰς ιδέας
 alles in die Zahlen, und derLinie den Begriff den der Zwei zusein sagensie. und der die Formen
 all into the numbers, and offline the account the ofthe two tobe theysay. and ofthe the forms
 λεγόντων οἱ μὲν αὐτογραμμὴν τὴν δυάδα, οἱ δὲ τὸ εἶδος τῆς γραμμῆς, ἕνα μὲν γὰρ
 sagenden die zwar selbstLinie die Zweiheit, die aber das GestaltForm der Linie, einiges zwar denn
 ofthosesaying the indeed selfline the dyad, the but the form ofthe offline, some indeed for
 εἶναι τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος καὶ οὐ τὸ εἶδος (οἷον δυάδα καὶ τὸ εἶδος δυάδος),
 zusein das selbe das GestaltForm und dessen das GestaltForm (zumBeispiel Zweiheit und das GestaltForm derZweiheit),
 tobe the same the form and ofwhich the form (forexample dyad and the form ofdyad),
 ἐπὶ γραμμῆς δὲ οὐκέτι. συμβαίνει δὴ ἓν τε πολλῶν εἶδος εἶναι ὧν^G_{Pr} τὸ^{ArtN}
 inBezugauf derLinie aber nichtmehr. ergibt sich nun eins und vieler GestaltForm zusein deren das
 inthecaseof offline but nolonger. ithappens indeed one and ofmany form tobe ofwhich the
 εἶδος^N φαίνεται(M_{Prä}_P) ἕτερον^{AdjN} (ὅπερ^N_{Pr} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Πυθαγορείοις^D)
 GestaltForm zeigtsich anderes (welcheseben auch den Pythagoreern
 form appears other (theverythingwhich and tothe Pythagoreans
 συνέβαινε),_{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐνδέχεται(M_{Prä}_P) ἓν^{AdjN} πάντων^{AdjG} ποιεῖν_{PräInfAkt} αὐτὸ^A_{Pr} εἶδος,^A

geschah), und esistmöglich eins aller zumachen selbst GestaltForm,
washappening), and itispossible one ofall tomake itself form,
τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} μὴ εἶδη· καίτοι οὕτως ἐν πάντα ἔσται. ὅτι μὲν οὖν ἔχει τινὰ
die aber anderen nicht Formen· unddoch so eins alles wirdsein. dass zwar nun hat einige
the but other not forms· andyet thus one all willbe. that indeed then has some
ἀπορίαν τὰ περὶ τοὺς ὁρίσμούς, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν,^A εἴρηται(M_{Per} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon}
P)
Schwierigkeit die über die Definitionen, und durch welche Ursache, istgesagtworden· deshalb auch
aporia the about the definitions, and becauseof whatsortof cause, hasbeensaid· therefore also
τὸ^{ArtN} πάντα^{AdjN} ἀνάγειν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ἀφαιρεῖν^{PräInfAkt} τὴν ὕλην περίεργον· ἔνια
das alles zurückzuführen so und abzuziehen die Materie übertrieben· einiges
the all toreduce thus and toremove the matter superfluous· some
γὰρ ἴσως τόδ' ἐν τῷδ' ἐστὶν ἢ ὥδι ταδὶ ἔχοντα. καὶ ἡ παραβολὴ ἡ
denn vielleicht dieseshier in diesemhier ist oder so diesehier habendseiende. und die Gleichnis die
for perhaps thishere in thishere is or inthisway thesehere having. and the comparison the
ἐπὶ τοῦ ζώου, ἣν εἰώθει λέγειν Σωκράτης ὁ νεώτερος, οὐ καλῶς ἔχει·
inBezugauf des Lebewesens, welche gewohntist zusagen Sokrates der jüngere, nicht gut verhältlich·
about the ofanimal, which wasaccustomed tosay Socrates the younger, not well holds·
ἀπάγει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἀληθοῦς, ^{AdjG} καὶ^{Kon} ποιεῖ^{PräAkt} ὑπολαμβάνειν^{PräInfAkt} ὥς^{Kon}
führtab denn von dem Wahren, und macht unterzustellen wie
leadsaway for from the true, and makes tosuppose as
ἐνδεχόμενον(M_{Prä} εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἄνευ τῶν μερῶν, ὥσπερ ἄνευ τοῦ χαλκοῦ τὸν κύκλον. τὸ
P)^A
möglichseiend zusein den Menschen ohne der Teile, gleichwie ohne des Bronzes den Kreis. das
beingpossible tobe the man without the parts, justas without the bronze the circle. the
δ' οὐχ ὅμοιον· αἰσθητὸν γὰρ τι τὸ ζῶον,^N καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} κινήσεως^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt}
aber nicht ähnlich· sinnlich denn etwas das Lebewesen, und ohne Bewegung nicht ist
but not similar· perceptible for something the animal, and without ofmotion not is
ὁρίσασθαι(M_{Aor} διὸ^{Kon} οὐδ'^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν μερῶν ἐχόντων πῶς. οὐ γὰρ πάντως τοῦ
P)^{Inf}
zubestimmen, deshalb undnicht ohne der Teile habenden irgendwie. nicht denn durchaus des
todefine, therefore nor without the parts having insomeway. not for entirely of
ἀνθρώπου μέρος ἢ^{ArtN} χεῖρ,^N ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} δυναμένη(M_{Prä} τὸ^{ArtA} ἔργον^A ἀποτελεῖν,^{PräInfAkt}
P)^N
Menschen Teil die Hand, sondern oder vermögensseiende das Werk zuvollenden,
theman part the hand, but either beingable the work tocomplete,
ὥστε^{Kon} ἔμψυχος^{AdjN} οὐσα· μὴ ἔμψυχος δὲ οὐ μέρος. περὶ δὲ τὰ μαθηματικὰ διὰ τί
sodass beseelt seiend· nicht beseelt aber nicht Teil. über aber die mathematischen wegen was
sothat ensouled being· not ensouled but not part. about but the mathematical becauseof what
οὐκ εἰσὶ μέρη οἱ λόγοι τῶν λόγων, οἷον τοῦ κύκλου τὰ ἡμικύκλια; οὐ γὰρ ἐστὶν
nicht sind Teile die Begriffe der Begriffe, zumBeispiel des Kreises die Halbkreise; nicht denn sind
not are parts the accounts of theaccounts, forexample of thecircle the halfcircles; not for is
αἰσθητὰ ταῦτα. ἢ οὐθὲν διαφέρει; ἔσται γὰρ ὕλη ἐνίων καὶ μὴ αἰσθητῶν·
sinnlich dieses. oder nichts unterscheidetsich; wirdsein denn Materie einiger und nicht sinnlicher·
perceptible these. or nothing differs; willbe for matter ofsome and not perceptible·

St. 1037a

§ 11 καὶ παντὸς γὰρ ὕλη τις ἔστιν ὃ μὴ ἔστι τί ἦν εἶναι καὶ εἶδος αὐτὸ καθ'
und jedes denn Materie irgendeines ist was nicht ist etwas war zusein und GestaltForm selbst gemäß
and ofevery for matter some is which not is what was tobe and form itself accordingto
αὐτὸ ἀλλὰ τόδε τι. κύκλου μὲν οὖν οὐκ ἔσται τοῦ καθόλου, τῶν δὲ
sichselbst sondern dieseshier etwas. des Kreises zwar nun nicht wirdsein desAllgemeinen, der aber
itself but thishere something. ofcircle indeed then not willbe ofthe universal, ofthe but
καθ' ἕκαστα^{AdjA} ἔσται^{FuAkt} μέρη^N ταῦτα,^N ὥσπερ^{Kon} εἴρηται(M_{Per} πρότερον·^{Adv} ἔστι^{PräAkt}
P)
gemäß imEinzelnen wirdsein Teile dieses, gleichwie istgesagtworden früher· ist
accordingto each willbe parts these, justas hasbeensaid earlier· is
γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἢ μὲν αἰσθητὴ ἢ δὲ νοητή. δῆλον δὲ καὶ ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ οὐσία ἡ

denn Materie die zwar sinnliche die aber denkbare. klar aber auch dass die zwar Seele Wesenheit die
for matter the indeed sensible the but intelligible. clear but and that the indeed soul substance the

πρώτη, τὸ δὲ σῶμα ὕλη, ὃ δ' ἄνθρωπος ἢ τὸ ζῶον τὸ ἐξ ἀμφοῖν ὡς καθόλου·
erste, das aber Körper Materie, der aber Mensch oder das Lebewesen das aus beider wie allgemein·
first, the but body matter, the but man or the animal the outof both as universally·

Σωκράτης δὲ καὶ Κορίσκος, εἰ μὲν καὶ ἡ ψυχὴ Σωκράτης, διττόν (οἱ μὲν γὰρ ὡς ψυχὴν οἱ
Sokrates aber und Koriskos, wenn zwar auch die Seele Sokrates, zweifach (die zwar denn als Seele die
Socrates but and Coriscus, if indeed and the soul Sokrates, double (the indeed for as soul the

δ' ὡς τὸ σύνολον), εἰ δ' ἀπλῶς ἡ ψυχὴ ἦδε καὶ τὸ σῶμα τόδε, ὥσπερ τὸ
aber als das ZusammenGanze), wenn aber einfach die Seele diese und das Körper dieseshier, gleichwie das
but as the whole), if but simply the soul thishere and the body thishere, as the

καθόλου τε καὶ τὸ καθ' ἕκαστον. πότερον δὲ ἔστι παρὰ τὴν ὕλην τῶν τοιούτων οὐσιῶν
allgemein und und das gemäß jeEinzelne. ob aber ist neben die Materie der solchen Wesenheiten
universal and also the accordingto each. whether but is beside the matter ofthe such substances

τις ἄλλη, καὶ δεῖ ζητεῖν οὐσίαν ἑτέραν τινὰ οἷον ἀριθμοὺς ἢ τι
irgendeine andere, und istnötig zusuchen Wesenheit eineandere irgendeine wie Zahlen oder irgendetwas
some another, and itisnecessary toseek substance other some forexample numbers or some

τοιούτου, σκεπτέον ὕστερον. τούτου γὰρ χάριν καὶ περὶ τῶν αἰσθητῶν^{AdjG} οὐσιῶν^G
derartiges, zuerörtern später. dessen denn umwillen auch über der sinnlichen Wesenheiten
such, tobeexamined later. ofthis for sake and about the ofensible substances

πειρώμεθα(M_{Prä}) διορίζειν,PräInfAkt ἐπεὶ^{Kon} τρόπον^A τινὰ^{A_{Pr}} τῆς^{ArtG} φυσικῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} δευτέρας
versuchenwir zuabgrenzen, da Weise eingewisse der NaturLehre und zweiten
wetry todistinguish, since manner some ofthe naturalscience and second

φιλοσοφίας ἔργον ἢ περὶ τὰς αἰσθητὰς οὐσίας θεωρία· οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς ὕλης
Philosophie Werk die über die sinnlichen Wesenheiten Betrachtung· nicht denn nur über der Materie
ofphilosophy work the about the perceptible substances inquiry· not for only about the matter

δεῖ γνωρίζειν τὸν φυσικὸν ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ τὸν λόγον, καὶ μᾶλλον. ἐπὶ
esbedarf zuerkennen den Naturkundigen sondern auch der gemäß dem Begriff, und mehr. inBezugauf
itisnecessary toknow the naturalphilosopher but and the accordingto the account, and more. inthecaseof

δὲ τῶν ὀρισμῶν πῶς μέρη τὰ ἐν τῷ λόγῳ, καὶ διὰ τί εἷς λόγος ὁ ὀρισμός (δῆλον γὰρ
aber der Definitionen wie Teile die in dem Begriff, und wegen was ein Begriff der Definition (klar denn
but the ofdefinitions how parts the in the account, and becauseof what one account the definition (clear for

ὅτι τὸ πρᾶγμα ἓν, τὸ δὲ πρᾶγμα τίνι ἓν, μέρη γε ἔχον;), σκεπτέον ὕστερον. τί μὲν
dass das Ding eins, das aber Ding wodurch eins, Teile ja habend; zuerörtern später. was zwar
that the thing one, the but thing bywhat one, parts indeed having; tobeexamined later. what indeed

οὖν ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι καὶ πῶς αὐτό^{N_{Pr}} καθ' αὐτό^{A_{Pr}}, καθόλου^{Adv} περὶ^{Prp} παντὸς^{AdjG}
nun ist das was war zusein und wie es an sichselbst, imAllgemeinen über vonallem
then is the what was tobe and how itself in itself, universally about everything

εἴρηται(M_{Per}) καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^{A_{Pr}} τῶν μὲν ὁ λόγος ὁ τοῦ τί ἦν εἶναι ἔχει τὰ^{ArtN} μόρια^N
istgesagtworden, und wegen was der zwar der Begriff der des was war zusein hat die Teile
hasbeensaid, and becauseof what ofthe indeed the account the ofthe what was tobe has the parts

τοῦ^{ArtG} ὀριζομένου(M_{Prä}) τῶν^{ArtG} δ' οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} μὲν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ τὰ
des Definiertwerdenden der aber nicht, und dass in zwar dem der Wesenheit Begriff die
ofthe beingdefined ofthe but not, and that in indeed inthe ofthe substance account the

οὕτω μόρια ὡς ὕλη οὐκ ἐνέσται— οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐκείνης μόρια τῆς οὐσίας ἀλλὰ τῆς
so Teile als Materie nicht wirdinnesein— auchnicht denn ist jener Teile der Wesenheit sondern der
thus parts as matter not willbein— nor for is ofthat parts ofthe substance but ofthe

συνόλου, ταύτης δὲ γ' ἔστι πως λόγος καὶ οὐκ ἔστιν· μετὰ μὲν γὰρ τῆς ὕλης
zusammenGanzen, dieser aber ja ist irgendwie Begriff und nicht ist· mit zwar denn der Materie
ofthewhole, ofthis but atleast thereis somehow account and not is· with indeed for the matter

οὐκ ἔστιν (ἀόριστον γάρ), κατὰ τὴν πρώτην δ' οὐσίαν ἔστιν, οἷον ἀνθρώπου ὃ τῆς
nicht ist (unbestimmt denn), gemäß die erste aber Wesenheit ist, zumBeispiel desMenschen der der
not is (indefinite for), accordingto the first but substance is, forexample ofman the ofthe

ψυχῆς λόγος· ἡ γὰρ οὐσία ἐστὶ τὸ εἶδος τὸ ἐνόν, ἐξ οὗ^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ὕλης^G
Seele Begriff· die denn Wesenheit ist das GestaltForm das inneseiend, aus wovon auch der Materie

soul account· the for substance is the form the beingin, outof ofwhich and ofthe matter
 ἡ^{ArtN} σύνολος^{AdjN} λέγεται(M_{Prä} οὐσία,^N οἶον^{Adv} ἡ^{ArtN} κοιλότης (ἐκ γὰρ ταύτης καὶ τῆς ῥινὸς
 die gesamte wirdgesagt Wesenheit, zumBeispiel die Höhlung (aus denn dieser und der Nase
 the aggregate issaid substance, forexample the hollowess (outof for ofthis and ofthe nose
 σιμῇ ῥίς καὶ ἡ σιμότης ἐστὶ δις γὰρ ἐν τούτοις ὑπάρξει ἡ ῥίς)— ἐν δὲ τῇ
 stumpfnasig Nase und die Stumpfnasigkeit ist zweimal denn in diesen wirdzukommen die Nase)— in aber der
 snub nose and the snubness is twice for in these willbelong the nose)— in but inthe
 συνόλῳ οὐσίᾳ, οἶον ῥινὶ σιμῇ ἢ Καλλίᾳ, ἐνέσται καὶ ἡ ὕλη· καὶ ὅτι τὸ
 gesamten Wesenheit, zumBeispiel derNase stumpfnasigen oder Kallias, wirdinnesein auch die Materie· und dass das
 composite substance, forexample tonose snub or toCallias, willbein and the matter· and that the
 τί ἦν εἶναι καὶ ἕκαστον ἐπὶ τινῶν μὲν ταυτό,
 was war zusein und jeEinzelnes inBezugauf einiges zwar dasselbe,
 what was tobe and each inthecaseof ofsome indeed thesame,

St. 1037b

§ 11 ὥσπερ ἐπὶ τῶν πρώτων οὐσιῶν, οἶον καμπυλότης καὶ καμπυλότητι εἶναι, εἰ^{Kon}
 gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und derKrümmung zusein, wenn
 justas inthecaseof ofthe first substances, forexample curvature and tocurvature tobe, if
 πρώτη^{AdjNSup} ἐστίν^{PräAkt} (λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} πρώτην^{AdjASup} ἣ^N μὴ^{Pt} λέγεται(M_{Prä} τῷ^{ArtD}
 erste ist (ichsage aber erste die nicht wirdgesagt dem
 first is (Isay but first which not issaid tothe
 ἄλλο^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑποκειμένῳ(M_{Prä} ὡς^{Kon} ὕλη),^D ὅσα^N δὲ^{Pt}
 anderes in einemanderen zusein und Unterliegenden als Materie), sovielwie aber
 other in other tobe and inasubject as matter), asmanyas but
 ὡς^{Kon} ὕλη^N ἢ^{Kon} ὡς^{Kon} συνειλημμένα(M_{Per} τῇ^{ArtD} ὕλη,^D οὐ^{Pt} ταυτό,^{AdjN} οὐδ^{Kon} [εἰ] κατὰ
 als Materie oder als zusammenGenommene mitder Materie, nicht dasselbe, auchnicht wenn gemäß
 as matter or as takentogether withthe matter, not thesame, nor if accordingto
 συμβεβηκὸς ἓν, οἶον Σωκράτης καὶ τὸ μουσικόν· ταῦτα γὰρ ταῦτα κατὰ
 ZufälligGeschehenem eins, zumBeispiel Sokrates und das Musikalische· dieses denn dieselben gemäß
 accident one, forexample Socrates and the musical· these for thesame accordingto
 συμβεβηκός.
 ZufälligGeschehenem.
 accident.

St. 1038a

§ 12 νῦν δὲ λέγωμεν πρῶτον ἐφ' ὅσον ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς περὶ ὁρισμοῦ^G μὴ^{Pt} εἴρηται(M_{Per}
 jetzt aber sagenwirmögen zuerst indemMaße soweit in den Analytica über Definition nicht istgesagtworden·
 now but letussay first upon asfaras in the analytical about ofdefinition not hasbeensaid·
 ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκείνοις^D ἀπορία^N λεχθεῖσα^N ἀορίστων^N πρὸ^{Prp} ἔργου τοῖς περὶ τῆς οὐσίας
 die denn in jenen Schwierigkeit gesagtwordenseiend vor demWerk fürdie über die Wesenheit
 the for in those difficulty havingbeensaid before ofwork tothe about the substance
 ἐστὶ λόγους. λέγω δὲ ταύτην τὴν ἀπορίαν, διὰ τί ποτε ἓν ἐστὶν οὗ τὸν λόγον
 ist Ausführungen. ichsage aber diese die Schwierigkeit, wegen was einmal eins ist dessen den Begriff
 is accounts. Isay but this the difficulty, becauseof what ever one is ofwhich the account
 ὁρισμὸν εἶναι φαμεν, οἶον τοῦ ἀνθρώπου τὸ ζῶον δίπουν· ἔστω γὰρ οὗτος αὐτοῦ λόγος.
 Definition zusein sagenwir, zumBeispiel des Menschen das Lebewesen zweifüßig· sei denn dieser seiner Begriff.
 definition tobe wesay, forexample ofthe man the animal twofooted· letitbe for this ofit account.
 διὰ τί δὴ τοῦτο ἓν ἐστὶν ἀλλ' οὐ πολλά, ζῶον καὶ δίπουν· ἐπὶ μὲν γὰρ
 warum was ja dies eins ist sondern nicht viele, Lebewesen und zweifüßig· imFalle zwar denn
 becauseof what indeed this one is but not many, animal and twofooted· inthecaseof indeed for
 τοῦ ἀνθρώπου καὶ λευκὸν πολλὰ μὲν ἐστὶν ὅταν μὴ ὑπάρχη θατέρῳ θάτερον,^N
 des Mensch und weiß vieles zwar ist wennimmer nicht zukomme demEinenderBeiden dasAndere,
 ofthe man and white many indeed is whenever not maybelong totheother theother,

ἐν^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅταν^{Kon} ὑπάρχη^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} πάθῃ^{AorAktKnj} τι^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^{(M_{Prä} P),^N}
 eins aber wennimmer zukomme und erleide etwas das ZugrundeLiegende,
 one but whenever maybelong and mayundergo something the underlying,
 ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N (τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{AdjN} γίγνεται^(M_{Prä} P) καὶ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} λευκός^{AdjN}
 der Mensch (dann denn eins wird und ist der weiße
 the man (then for one becomes and is the white
 ἄνθρωπος)· ἐνταῦθα δ' οὐ μετέχει θατέρου θάτερον· τὸ γὰρ γένος οὐ δοκεῖ μετέχειν
 (Mensch)· hier aber nicht nimmtteil desEinenderBeiden dasAndere· das denn Gattung nicht scheint teilzuhaben
 man)· here but not sharesin oftheother theother· the for kind not seems tosharein
 τῶν διαφορῶν (ἅμα γὰρ ἂν τῶν ἐναντίων τὸ αὐτὸ μετεῖχεν· αἱ γὰρ διαφοραὶ
 der Differenzen (zugleich denn wohl der Gegensätzlichen das selbe teilhätte· die denn Differenzen
 ofthe differences (atthesametime for would ofthe opposites the same wouldpartake· the for differences
 ἐναντία αἷς διαφέρει τὸ γένος). εἰ δὲ καὶ μετέχει, ὁ αὐτὸς λόγος, εἴπερ
 entgegengesetzt wodurch sichunterscheidet die Gattung). wenn aber auch teilhat, der selbe Begriff, wennwirklich
 areopposite bywhich differs the kind). if but also shares, the same account, ifindeed
 εἰσὶν αἱ διαφοραὶ πλείους, οἷον πεζὸν δίπουν ἄπτερον. διὰ τί γὰρ ταῦθ' ἐν
 sind die Differenzen mehreren, wiezumBeispiel zuFußgehend zweifüßig fluglos. weswegen was denn dieses eins
 are the differences more, forexample footed twofooted wingless. becauseof what for these one
 ἀλλ' οὐ πολλά· οὐ γὰρ ὅτι ἐνυπάρχει· οὕτω μὲν γὰρ ἐξ ἀπάντων ἔσται ἐν. δεῖ δέ
 sondern nicht viele; nicht denn weil innewohnt· so zwar denn aus allen wirdsein eins. esbedarf aber
 but not many; not for that itisinherent· thus indeed for outof all willbe one. itisnecessary but
 γε ἐν εἶναι ὅσα ἐν τῷ ὀρισμῷ· ὁ γὰρ ὀρισμὸς λόγος τίς ἐστιν εἷς καὶ οὐσίας,
 ja eins zusein sovielwie in dem Definition· der denn Definition Begriff irgendeiner ist eins und derWesenheit,
 atleast one tobe asmanyas in the definition· the for definition account whatsortof is one and ofsubstance,
 ὥστε ἐνός τινος δεῖ αὐτὸν εἶναι λόγον· καὶ γὰρ ἡ οὐσία ἐν τι καὶ τόδε
 sodass eines irgendetwas esbedarf ihn zusein Begriff· und denn die Wesenheit eins etwas und dieshier
 sothat ofone ofsomething itisnecessary it tobe account· and for the substance one something and this
 τι σημαίνει, ὡς φαμέν. — δεῖ δὲ ἐπισκοπεῖν πρῶτον περὶ τῶν κατὰ τὰς
 etwas bedeutet, wie wirsagen. esbedarf aber zuuntersuchen zuerst über die gemäß die
 something signifies, as wesay. itisnecessary but toexamine first about the accordingto the
 διαιρέσεις ὀρισμῶν. οὐδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστιν ἐν τῷ ὀρισμῷ πλὴν τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
 Einteilungen derDefinitionen. nichts denn anderes ist in dem Definition außer das Erste
 divisions ofdefinitions. nothing for other is in the definition except the first
 λεγόμενον^{(M_{Prä} P)^N} γένος^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} διαφοραί^N τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} γένη^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 genanntwerdende Gattung und die Differenzen· die aber anderen Gattungen sind das
 beingsaid kind and the differences· the but other kinds is both
 τε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τούτου^{G_{Pr}} αἱ^{ArtN} συλλαμβανόμεναι^{(M_{Prä} P)^N} διαφοραί^N οἷον^{Adv}
 und erste und mit diesem die miterfassten Differenzen, zumBeispiel
 the first and with this the beingtakentogether differences, forexample
 τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} ζῶον^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐχόμενον^{(M_{Prä} P)^N} ζῶον^N δίπουν^{AdjN} καὶ πάλιν
 das Erste Lebewesen, das aber nachfolgende Lebewesen zweifüßig, und wieder
 the first animal, the but following animal twofooted, and again
 ζῶον δίπουν ἄπτερον· ὁμοίως δὲ καὶ διὰ πλειόνων λέγεται^{(M_{Prä} P)^N} ὅλως δ^{Pt}
 Lebewesen zweifüßig fluglos· ähnlich aber undwohl durch mehrere mögegesagtwerden. überhaupt aber
 animal twofooted wingless· similarly but andwould through more maybesaid. wholly but
 οὐδὲν^{N_{Pr}} διαφέρει^{PräAkt} διὰ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἢ^{Kon} δι^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} λέγεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} ὥστ^{Kon} οὐδὲ^{Kon}
 nichts unterscheidetsich durch viele oder durch wenige gesagtwerden, sodass auchnicht
 nothing differs through many or through few tobesaid, sothat noteven
 δι^{Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἢ^{Kon} διὰ^{Prp} δυοῖν^{DuG_{Pr}} τοῖν^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG_{Pr}} δὲ τὸ μὲν διαφορὰ τὸ δὲ
 durch wenige oder durch zwei· der der zwei aber das zwar Unterschied das aber
 through few or through two· ofthe two but the indeed difference the but

γένος, οἶον τοῦ ζῶον δίπουν τὸ μὲν ζῶον γένος διαφορὰ δὲ θάτερον. εἰ οὖν
Gattung, zum Beispiel des Lebewesen zweifüßig das zwar Lebewesen Gattung Unterschied aber das andere. wenn nun
kind, foreexample of the animal twofooted the indeed animal kind difference but the other. if then

τὸ γένος ἀπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἶδη, ἢ εἰ ἔστι μὲν ὡς ὕλη δ' ἔστιν
das Gattung schlechthin nicht ist neben die als der Gattung Arten, oder wenn ist zwar als Stoff aber ist
the kind simply not is beside the as of kind forms, or if is indeed as matter but is

(ἢ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὕλη, αἱ δὲ διαφοραὶ τὰ εἶδη καὶ τὰ στοιχεῖα ἐκ ταύτης
(die zwar denn Laut Gattung und Stoff, die aber Differenzen die Arten und die Elemente aus dieser
(the indeed for voice kind and matter, the but differences the forms and the elements out of this

ποιοῦσιν), φανερόν ὅτι ὁ ὁρισμός ἐστιν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν λόγος. ἀλλὰ μὴν καὶ δεῖ
machen), offenkundig dass der Definition ist der aus der Differenzen Begriff. aber doch auch bedarf
make), clear that the definition is the out of the differences account. but indeed also it is necessary

γε^{Pt} διαιρεῖσθαι (M_{Prä} τῇ^{ArtD} τῆς^{ArtG} διαφορᾶς^G διαφορᾶ^D οἶον^{Adv} ζώου^G διαφορὰ^N τὸ^{ArtN}
ja geteilt werden mit der der Differenz Differenz, zum Beispiel des Lebewesens Unterschied das
at least to be divided by the of the difference by difference, for example of an animal difference the

ὑπόπου· πάλιν τοῦ ζώου τοῦ ὑπόποδος τὴν διαφορὰν δεῖ εἶναι ἢ ὑπόπου,·
unterfüßig· wieder des Lebewesens des unterfüßigen die Differenz muss sein insofern als unterfüßig,
hoofed· again of the animal of the hoofed one the difference it is necessary to be in which hoofed,

ὥστ' οὐ λεκτέον τοῦ ὑπόποδος τὸ μὲν πτερωτὸν τὸ δὲ ἄπτερον, ἐάνπερ λέγῃ καλῶς
sodass nicht zusagen des unterfüßigen das zwar beflügelt das aber flügellos, wenn wirklich sage gut
so that not to be said of the hoofed one the indeed winged the but wingless, if indeed he may say well

(ἀλλὰ διὰ τὸ ἀδυνατεῖν ποιήσει τοῦτο), ἀλλ' ἢ τὸ μὲν σχιζόπου τὸ δ'
(aber wegen das Unvermögen wird machen dieses), sondern entweder das zwar gespaltenfüßig das aber
(but because of the to be impossible he will make this), but or the indeed clovenhoofed the but

ἄσχιστον· αὗται γὰρ διαφοραὶ ποδός· ἢ γὰρ σχιζοποδία ποδότης τις. καὶ οὕτως^{Adv}
ungespalten· diese denn Differenzen des Fußes· die denn Spaltfüßigkeit Fußigkeit irgendeine. und so
not cloven· these for differences of foot· the for clovenhoofedness foot quality some. and thus

αἰ^{Adv} βούλεται (M_{Prä} βαδίζειν^{PräInfAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἔλθῃ^{AorSAktKnj} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἀδιάφορα^{AdjA}
immer will gehen bis je komme in die Indifferenzen·
always he wishes to proceed until ever he may come into the indifferent things·

τότε δ' ἔσονται τοσαῦτα εἶδη ποδός ὅσαι περ αἱ διαφοραί, καὶ τὰ ὑπόποδα ζῶα ἴσα
dann aber werden sein so viele Arten des Fußes so viele wie die Differenzen, und die unterfüßigen Lebewesen gleich
then but there will be so many forms of foot as many as the differences, and the hoofed animals equal

ταῖς διαφοραῖς. εἰ δὴ ταῦτα οὕτως ἔχει, φανερόν ὅτι ἡ τελευταία διαφορὰ ἡ
den Differenzen. wenn ja dieses so verhält sich, offenkundig dass die letzte Differenz die
to the differences. if indeed these things thus it holds, clear that the last difference the

οὐσία τοῦ πράγματος ἔσται καὶ ὁ ὁρισμός, εἴπερ μὴ δεῖ πολλάκις ταῦτα
Wesenheit des Dinges wird sein und der Definition, wenn wirklich nicht bedarf oft dieselben
substance of the thing will be and the definition, if indeed not it is necessary many times these things

λέγειν ἐν τοῖς ὁροις· περίεργον γάρ. συμβαίνει δέ γε τοῦτο· ὅταν γὰρ εἴπῃ
zusagen in den Definitionen· überflüssig denn. ergibt sich aber ja dies· wenn immer denn sage
to say in the definitions· superfluous for. it happens but indeed this· whenever for he may say

ζῶον ὑπόπου· δίπουν, οὐδὲν ἄλλο εἶρηκεν ἢ ζῶον πόδας ἔχον, δύο πόδας ἔχον·
Lebewesen unterfüßig zweifüßig, nichts anderes hat gesagt als Lebewesen Füße habend, zwei Füße habend·
animal hoofed twofooted, nothing else he has said than animal feet having, two feet having·

κὰν τοῦτο διαιρῇ τῇ οἰκείᾳ διαιρέσει, πλεονάκις ἐρεῖ καὶ ἰσάκις ταῖς διαφοραῖς.
und wenn dieses unterteile mit der eigenen Einteilung, mehrfach wird sagen und ebenso oft den Differenzen.
and if this he may divide by the proper division, many times he will say and as many times as the differences.

ἐὰν μὲν δὴ διαφορᾶς^G διαφορὰ^N γίνηται (M_{Prä} μία^{AdjN} ἔσται^{FuAkt} ἢ^{ArtN} τελευταία^{AdjN} τὸ^{ArtN}
wenn zwar ja der Differenz Differenz werde zu Stande, eine wird sein die letzte die
if ever indeed at least of difference difference may come to be, one will be the last the

εἶδος^N καὶ^{Kon} ἡ οὐσία· ἐὰν δὲ κατὰ συμβεβηκός, οἶον εἰ διαιροῖ τοῦ
Form und die Wesenheit· wenn aber gemäß Zufällig Geschehene, zum Beispiel wenn teile des
form and the substance· if ever but according to accident, for example if he divides of the

ὑπόποδος τὸ μὲν λευκὸν τὸ δὲ μέλαν, τοσαῦτα ὅσαι ἂν αἱ τομαὶ ᾖσιν. ὥστε

unterfüßigen das zwar weiß das aber schwarz, soviele wieviele auchimmer die Schnitte seien. sodass
hoofedone the indeed white the but black, somany asmanyas ever the cuttings maybe. sothat
φανερὸν ὅτι ὁ ὁρισμὸς λόγος ἐστὶν ὁ ἐκ τῶν διαφορῶν, καὶ τούτων τῆς τελευταίας κατὰ
offenkundig dass der Definition Begriff ist der aus den Differenzen, und dieser der letzten gemäß
clear that the definition account is the outof the differences, and ofthese ofthe last accordingto
γε τὸ ὀρθόν. δῆλον δ' ἂν εἴη, εἴ τις μετατάξειε τοὺς τοιούτους ὁρισμούς,
ja das Richtige. klar aber wohl wäre, wenn jemand umordnete die solchen Definitionen,
atleast the correct. clear but atleast maybe, if someone wouldrearrange the such definitions,
οἷον τὸν τοῦ ἀνθρώπου, λέγων ζῶον δίπουν ὑπόπουν· περίεργον^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN}
zumBeispiel den des Menschen, sagend Lebewesen zweifüßig unterfüßig· überflüssig denn das
forexample the ofthe humanbeing, saying animal twofooted hoofed· superfluous for the
ὑπόπουν^{AdjN} εἰρημένου^{(M_{Per} P)^G τοῦ^{ArtG} δίποδος.^{AdjG} τάξις^N δ'Kon οὐκ^{Pt} ἐστὶν ἐν τῇ οὐσίᾳ· πῶς}
unterfüßig gesagtwordenseienden des zweifüßigen. Ordnung aber nicht ist in der Wesenheit· wie
hoofed ofhavingbeensaid ofthe twofooted. order but not is in the substance· how
γὰρ δεῖ νοῆσαι τὸ μὲν ὕστερον τὸ δὲ πρότερον; περὶ μὲν οὖν τῶν κατὰ τὰς
denn bedarf zudenken das zwar Spätere das aber Frühere; über zwar nun der gemäß die
for itisnecessary toconceive the indeed later the but earlier; about indeed then ofthe accordingto the
διαίρεσις^A ὁρισμῶν^G τοσαῦτα^{AdjN} εἰρήσθω^{(M_{Aor} P)^{Imv} τὴν^{ArtA} πρώτην,^{AdjA} ποῖοι^{AdjN} τινές^{N Pr}}
Einteilungen Definitionen sovieles esseigesagt zumAnfang zunächst, welcherArt einige
divisions ofdefinitions somuch letithavebeensaid asthe first, ofwhatsort some
εἰσιν.^{PräAkt}
sind.
are.

St. 1038b

§ 13 **ἐπεὶ δὲ περὶ τῆς οὐσίας ἡ σκέψις ἐστὶ, πάλιν ἐπανέλθωμεν. λέγεται^(M_{Prä} P) δ'Kon ὥσπερ^{Kon}**
da aber über der Wesenheit die Untersuchung ist, wieder kehrenwirutzurück. wirdgesagt aber gleichwie
since but about the substance the inquiry is, again letusreturn. issaid but justas
τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^{(M_{Prä} P)^N οὐσία^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τί^{N Pr} ἦν εἶναι καὶ τὸ ἐκ τούτων,}
das zugrundeliegendes Wesenheit zusein und das was war zusein und das aus diesen,
the underlying substance tobe and the what was tobe and the outof these,
καὶ τὸ καθόλου. περὶ μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦ^{ArtDuG} δυοῖν^{DuG Pr} εἴρηται^(M_{Per} P) (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} περὶ^{Prp}
und das Allgemeine. über zwar nun der zwei istgesagtworden (auch denn über
and the universal. about indeed then ofthe two ithasbeensaid (and for about
τοῦ^{ArtG} τί^{N Pr} ἦν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὑποκειμένου^{(M_{Prä} P),^G ὅτι^{Kon} διχῶς^{Adv}}
des was war zusein und des zugrundeLiegenden, dass zweifach
the what was tobe and ofthe underlying, that intwoways
ὑπόκειται^{(M_{Prä} P),} ἢ^{Kon} τόδε^{N Pr} τι ὄν, ὥσπερ τὸ ζῶον τοῖς πάθεσιν, ἢ ὡς ἡ ὕλη
unterliegt, entweder dieses etwas seiend, gleichwie das Lebewesen den Zuständen, oder als die Materie
itissubject, either this something being, justas the animal tothe affections, or as the matter
τῇ ἐντελεχείᾳ), δοκεῖ δὲ καὶ τὸ καθόλου αἰτιόν τισιν εἶναι μάλιστα, καὶ εἶναι ἀρχὴ τὸ
der Entelechie), scheint aber auch das Allgemeine ursächlich manchen zusein ammeisten, und zusein Anfang das
tothe actuality), itseems but also the universal cause tosome tobe most, and tobe principle the
καθόλου· διὸ ἐπέλθωμεν καὶ περὶ τούτου. ἔοικε γὰρ ἀδύνατον εἶναι οὐσίαν εἶναι
Allgemeine· deshalb gehenwirweiter und über dieses. scheintzusein denn unmöglich zusein Wesenheit zusein
universal· therefore letusconsider also about this. itseems for impossible tobe substance tobe
ὅτιοῦν τῶν καθόλου^{Adv} λεγομένων^{(M_{Prä} P),^G πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐσία^N ἐκάστου^{AdjG} ἡ^{ArtN}}
irgendetwas der allgemein gesagtwerdenden. zuerst zwar denn Wesenheit einesjeden die
anythingwhatever ofthe universals beingsaid. first indeed for substance ofeach isthe
ἴδιος^{AdjN} ἐκάστῳ,^{AdjD} ἢ οὐχ ὑπάρχει ἄλλῳ, τὸ δὲ καθόλου κοινόν· τοῦτο γὰρ

eigendümliche jedem, welche nicht zukommt einemanderen, das aber Allgemeine gemein· dies denn
proper toeach, which not belongs toanother, the but universal common· this for
λέγεται(M_{Prä} P) **καθόλου**^{Adv} **ὅ**^N **πλείοσιν**^{AdjD} **ὑπάρχειν**^{PräInfAkt} **πέφυκεν**^{PerAkt} **τίνος**^G **οὖν**^{Pt}
wirdgenannt allgemein was mehreren zuzukommen vonNaturseiendist. wessen also
issaid universal which tomore tobelong isbynature. ofwhat then
οὐσία^N **τοῦτ'**^N **ἔσται;** **ἢ** **γὰρ** **πάντων** **ἢ** **οὐδενός,** **πάντων** **δ'** **οὐχ** **οἶόν** **τε·** **ένος** **δ'**
Wesenheit dies wirdsein; entweder denn aller oder keines, aller aber nicht möglich ist· eines aber
substance this willbe; either for ofall or ofnone, ofall but not possible atall· ofone but
εἰ **ἔσται,** **καὶ** **τάλλα** **τοῦτ'** **ἔσται·** **ὧν** **γὰρ** **μία** **ἢ** **οὐσία** **καὶ** **τὸ** **τί** **ἦν** **εἶναι** **έν,**
wenn wirdsein, auch dieanderen dies wirdsein· deren denn eine die Wesenheit und das was war zusein eins,
if itwillbe, thenalso theotherthings this willbe· ofwhich for one the substance and the what was tobe one,
καὶ^{Kon} **αὐτὰ**^N **ἓν.**^{AdjN} **ἔτι**^{Adv} **οὐσία**^N **λέγεται**(M_{Prä} P) **τὸ**^{ArtN} **μὴ**^{Pt} **καθ'**^{Prp} **ὑποκειμένου**(M_{Prä} P),^G
und sieselbst eins. ferner Wesenheit wirdgesagt das nicht gemäß Unterliegenden,
and themselves one. further substance issaid the not accordingto asubject,
τὸ^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **καθόλου**^{Adv} **καθ'**^{Prp} **ὑποκειμένου**(M_{Prä} P)^G **τινός**^G **λέγεται**(M_{Prä} P) **ἀεί.**^{Adv} **ἀλλ,**^{Kon} **ἄρα**^{Pt}
das aber Allgemeine gemäß Unterliegenden eines wirdgesagt immer. aber etwa
the but universal accordingto asubject ofsome issaid always. but then
οὕτω^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ένδέχεται**(M_{Prä} P) **ὥς**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **τί**^N **ἦν**^{ImpAkt} **εἶναι,**^{PräInfAkt} **έν**^{Prp} **τούτῳ** **δὲ**
so zwar nicht istmöglich wie das was war zusein, in diesem aber
thus indeed not itispossible as the what was tobe, in this but
ένυπάρχειν, **οἶον** **τὸ** **ζῶον** **έν** **τῷ** **άνθρώπῳ** **καὶ** **ἵππῳ;** **οὐκοῦν** **δῆλον** **ὅτι** **ἔστι** **τις** **αὐτοῦ**
innezusein, zumBeispiel das Lebewesen in dem Menschen und Pferde; folglich klar dass ist ein davon
tobein, forexample the animal in the humanbeing and horse; therefore clear that thereis some ofit
λόγος. **διαφέρει** **δ'** **οὐθέν** **οὐδ'** **εἰ** **μὴ** **πάντων** **λόγος** **ἔστι** **τῶν** **έν** **τῇ** **οὐσίᾳ·**
Begriff. unterscheidetsich aber nichts auchnicht wenn nicht aller Begriff ist der in der inderWesenheit·
account. itdiffers but nothing nor if not ofall account thereis ofthe in the tosubstance·
οὐδέν **γὰρ** **ἥττον** **οὐσία** **τοῦτ'** **ἔσται** **τινός,** **ὥς** **ὁ** **άνθρωπος**^N **τοῦ**^{ArtG} **άνθρώπου**^G **έν**^{Prp}
nichts denn weniger Wesenheit dies wirdsein vonetwas, wie der Mensch des Menschen in
none for less substance this willbe ofsomething, as the man ofthe man in
ᾧ^D **ὑπάρχει,**^{PräAkt} **ὥστε**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **αὐτό**^N **συμβήσεται**(M_{Fu} P) **πάλιν·** **ἔσται** **γὰρ** **ἐκείνου** **οὐσία,**
dem vorhandenist, sodass das selbe wirdsichergeben wieder· wirdsein denn vonjenem Wesenheit,
whom itispresent, sothat the same willhappen again· willbe for ofthat substance,
οἶον **τὸ** **ζῶον,** **έν** **ᾧ** **ὥς** **ἴδιον** **ὑπάρχει.** **ἔτι** **δὲ** **καὶ** **ἀδύνατον** **καὶ** **ἄτοπον** **τὸ**
zumBeispiel das Lebewesen, in welchem als Eigenes vorhandenist. ferner aber auch unmöglich und abwegig das
forexample the animal, in which as proper itispresent. further but and impossible and absurd the
τόδε **καὶ** **οὐσίαν,** **εἰ** **ἔστιν** **ἐκ** **τινων,** **μὴ** **ἐξ** **οὐσιῶν** **εἶναι** **μηδ'** **ἐκ** **τοῦ** **τόδε**
dieseshier und Wesenheit, wenn ist aus einiger, nicht aus Wesenheiten zusein undnicht aus des dieseshier
thisthing and substance, if is outof somethings, not outof substances tobe nor outof ofthe thisthing
τι **ἀλλ'** **ἐκ** **ποιού·** **πρότερον** **γὰρ** **ἔσται** **μὴ** **οὐσία** **τε** **καὶ** **τὸ** **ποιόν**
etwas sondern aus Beschaffenem· früher denn wirdsein nicht Wesenheit und auch das Beschaffene
something but outof quality· earlier for willbe not substance and and the quality
οὐσίας **τε** **καὶ** **τοῦ** **τόδε.** **ὅπερ** **ἀδύνατον·** **οὔτε** **λόγῳ** **γὰρ** **οὔτε** **χρόνῳ** **οὔτε**
derWesenheit und auch des dieseshier. welcheeben unmöglich· weder demBegriff denn noch derZeit noch
ofsubstance and and ofthe thisthing. whichprecisely impossible· neither byaccount for nor bytime nor
γενέσει **οἶόν** **τε** **τὰ** **πάθη** **τῆς** **οὐσίας** **εἶναι** **πρότερα·** **ἔσται** **γὰρ** **καὶ** **χωριστά.** **ἔτι**
derEntstehung möglich ja die Zustände der Wesenheit zusein früher· wirdsein denn auch abgesondert. ferner
bycomingtobe suchas indeed the affections ofthe substance tobe prior· itwillbe for also separate. further
τῷ **Σωκράτει** **ένυπάρξει** **οὐσία** **οὐσίᾳ,** **ὥστε** **δυοῖν** **ἔσται** **οὐσία.** **ὅλως** **δὲ**
dem Sokrates wirdinnesein Wesenheit derWesenheit, sodass vonzweien wirdsein Wesenheit. überhaupt aber
tothe Socrates willinhere substance insubstance, sothat oftwo willbe substance. generally but
συμβαίνει, **εἰ** **ἔστιν** **οὐσία** **ὁ**^{ArtN} **άνθρωπος**^N **καὶ**^{Kon} **ὅσα**^N **οὔτω**^{Adv} **λέγεται**(M_{Prä} P) **μηθὲν**^N **Pr**
ergibtsich, wenn ist Wesenheit der Mensch und alleswas so wirdgesagt, nichts

ithappens, if thereis substance the man and asmanyas thus issaid, nothing
τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ εἶναι μηδενὸς οὐσίαν μηδὲ χωρὶς ὑπάρχειν αὐτῶν μηδ'
der in dem Begriff zusein vonnichts Wesenheit undnicht getrenntvon vorhandenzusein vonihnen undnicht
ofthe in the account tobe ofnothing substance nor apartfrom toberesent ofthem nor
ἐν ἄλλῳ, λέγω δ' οἶον οὐκ εἶναι τι ζῶον παρὰ τὰ τινά, οὐδ'
in einemanderen, ichsage aber zumBeispiel nicht zusein etwas Lebewesen neben den einigen, undnicht
in another, Isay but forexample not tobe anything animal besides the particularthings, nor
ἄλλο τῶν ἐν τοῖς λόγοις οὐδέν. ἔκ τε δὴ τούτων θεωροῦσι φανερόν ὅτι οὐδὲν τῶν
anderes der in den Begriffen nichts. aus und nun dieser denBetrachtenden klar dass nichts der
other ofthe in the accounts nothing. outof and indeed ofthese tothoseconsidering clear that nothing ofthe
καθόλου ὑπαρχόντων οὐσία ἐστὶ,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδὲν^N σημαίνει^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
allgemein vorhandenseienden Wesenheit ist, und dass nichts bedeutet der
universally belonging substance is, and that nothing signifies ofthe
κοινῇ^{Adv} κατηγορουμένων(M^{Prä} τὸδε^N τι,^N Pr
P)^G
gemeinsam ausgesagtwerdenden dieseshier etwas,
incommon beingpredicated this something,

St. 1039a

- § 13 ἄλλὰ τοιόνδε. εἰ δὲ μή, ἄλλα τε πολλὰ συμβαίνει καὶ ὁ τρίτος ἄνθρωπος. ἔτι δὲ καὶ
sondern derartigDieses. wenn aber nicht, andere und viele ergibt sich und der dritte Mensch. ferner aber auch
but suchakind. if but not, other and many happen and the third man. further but also
- ὥδε δῆλον. ἀδύνατον γὰρ οὐσίαν ἐξ οὐσιῶν εἶναι ἐνυπαρχουσῶν ὡς ἐντελεχείᾳ· τὰ γὰρ
so klar. unmöglich denn Wesenheit aus Wesenheiten zusein innewohnendseienden als inEntelechie· die denn
thus clear. impossible for substance outof substances tobe inhering as inactuality· the for
- δύο οὕτως ἐντελεχείᾳ οὐδέποτε ἐν ἐντελεχείᾳ, ἀλλ' ἐὰν δυνάμει δύο ἢ, ἔσται ἐν
zwei so inEntelechie niemals eins inEntelechie, sondern wenn inMöglichkeit zwei sei, wirdsein eins
two thus inactuality never one inactuality, but ifever inpotentiality two maybe, itwillbe one
- (οἶον ἡ διπλασία ἐκ δύο ἡμίσεων δυνάμει γε· ἡ γὰρ ἐντελέχεια χωρίζει), ὥστ' εἰ
(zumBeispiel die Doppelte aus zwei Hälften inMöglichkeit ja· die denn Entelechie trennt), sodass wenn
(for example the double outof two halves inpotentiality atleast· the for actuality separates), sothat if
- ἡ οὐσία ἐν, οὐκ ἔσται ἐξ οὐσιῶν ἐνυπαρχουσῶν καὶ κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον,
die Wesenheit eins, nicht wirdsein aus Wesenheiten innewohnendseienden auch gemäß diesen den Weise,
the substance one, not willbe outof substances inhering and accordingto this the way,
- ὃν λέγει Δημόκριτος ὀρθῶς· ἀδύνατον γὰρ εἶναι φησιν ἐκ δύο ἐν ἡ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἐνός^G Pr δύο^N Pr
welchen sagt Demokrit richtig· unmöglich denn zusein sagter aus zwei eins oder aus einem zwei
which says Democritus rightly· impossible for tobe hesays outof two one or outof ofone two
- γενέσθαι(M^{Aor} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μεγέθη^N τὰ^{ArtN} ἅτομα^{AdjN} τὰς οὐσίας ποιεῖ. ὁμοίως τοίνυν
P)^{Inf}
zuwerden· die denn Größen die Unteilbaren die Wesenheiten macht. gleichermaßen also
tobecome· the for magnitudes the indivisibleones the substances make. similarly thenindeed
- δῆλον ὅτι καὶ ἐπ' ἀριθμοῦ ἔξει,^{FuAkt} εἴπερ^{Kon} ἐστὶν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} ἀριθμὸς^N σύνθεσις^N
klar dass auch inBezugauf Zahl wirdhaben, wennwirklich ist der Zahl Zusammensetzung
clear that also inthecaseof number itwillhold, ifindeed is the number composition
- μονάδων,^G ὥσπερ^{Kon} λέγεται(M^{Prä} ὑπό^{Prp} τινων· ἡ γὰρ οὐχ ἐν ἡ δυὰς ἡ οὐκ ἔστι
P)
Einheiten, gleichwie wirdgesagt von einigen· entweder denn nicht eins die Zweizahl oder nicht ist
ofunits, justas itissaid by somepeople· either for not one the dyad or not is
- μονὰς ἐν αὐτῇ ἐντελεχείᾳ. — ἔχει δὲ τὸ συμβαῖνον ἀπορίαν. εἰ γὰρ μήτε ἐκ τῶν
Einheit in ihr inEntelechie. hat aber das SichErgebende Schwierigkeit. wenn denn weder aus den
monad in it inactuality. ithas but the thingthathappens aporia. if for neither outof the
- καθόλου οἶόν τ' εἶναι μηδεμίαν οὐσίαν διὰ τὸ τοιόνδε ἀλλὰ μὴ τόδε τι
allgemeinen möglich ja zusein keinerlei Wesenheit weil das derartigDieses sondern nicht dieseshier etwas
universally possible indeed tobe no substance becauseof the suchakind but not thisthing something
- σημαίνειν, μήτ' ἐξ οὐσιῶν ἐνδέχεται(M^{Prä} ἐντελεχείᾳ^D εἶναι^{PräInfAkt} μηδεμίαν^{AdjA} οὐσίαν^A
P)
zubedeuten, noch aus Wesenheiten istmöglich inEntelechie zusein keinerlei Wesenheit
tosignify, nor outof substances itispossible inactuality tobe no substance

σύνθετον, AdjA **ἀσύνθετον, AdjN** **ἂν, Pt** **εἴη, PräAktOp** **οὐσία^N** **πᾶσα, ὥστ' οὐδὲ λόγος ἂν εἴη**
 zusammengesetzte, unzusammengesetzt wohl wäre Wesenheit jedes, sodass auchnicht Begriff wohl wäre
 composite, uncompounded would be substance every, sothat noteven account would be
οὐδεμιάς οὐσίας. ἀλλὰ μὴν δοκεῖ γε πᾶσι καὶ ἐλέχθη πάλαι ἢ μόνον οὐσίας
 keiner Wesenheit. sondern freilich scheint ja allen und wurdegesagt einst entweder allein derWesenheit
 ofno substance. but indeed seems atleast toall and wassaid longago either only ofsubstance
εἶναι ὅρον ἢ μάλιστα· νῦν δ' οὐδὲ ταύτης. οὐδενὸς ἄρ' ἔσται ὁρισμός· ἢ τρόπον
 zusein Definition oder ammeisten· jetzt aber auchnicht dieser. vonnichts also wirdsein Definition· entweder aufWeise
 tobe adefinition or mostofall· now but noteven ofthis. ofnothing then willbe adefinition· either inaway
μὲν τινα ἔσται τρόπον δέ τινα οὐ. δῆλον, δ' ἔσται, τὸ λεγόμενον
 zwar irgendeine wirdsein aufWeise aber irgendeine nicht. klar aber wirdsein das Gesagtwerdende
 indeed some itwillbe inaway but some not. clear but itwillbe the beingsaid
ἐκ τῶν ὕστερον μᾶλλον.
 aus den Späteren mehr.
 from the later rather.

St. 1039b

§ 14 **φανερὸν δ' ἐξ αὐτῶν τούτων τὸ συμβαῖνον καὶ τοῖς τὰς ιδέας λέγουσιν οὐσίας τε**
 offenkundig aber aus ihnnenselbst diesen das SichErgebende auch den die Formen sagen Wesenheiten und
 clear but from ofthemselves ofthese the happening and tothe the ideas saying substances and
χωριστὰς εἶναι καὶ ἅμα τὸ εἶδος ἐκ τοῦ γένους ποιοῦσι καὶ τῶν διαφορῶν. εἰ γὰρ
 abgesonderte zusein und zugleich die GestaltForm aus dem Gattung machen und der Differenzen. wenn denn
 separate tobe and atonce the form from the genus theymake and ofthe differences. if for
ἔστι τὰ εἶδη, καὶ τὸ ζῶον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἵππῳ, ἥτοι ἐν καὶ ταυτόν τῷ ἀριθμῷ
 sind die Formen, auch das Lebewesen in dem Menschen und demPferd, entweder eins und dasselbe der Zahl
 thereis the forms, and the animal in the man and horse, either one and thesame inthe number
ἐστὶν ἢ ἕτερον· τῷ μὲν γὰρ λόγῳ δῆλον ὅτι ἓν· τὸν γὰρ αὐτὸν διέξεισι λόγον ὁ
 ist oder anders· dem zwar denn Begriff klar dass eins· den denn gleichen wirdclarlegen Begriff der
 is or other· inthe indeed for account clear that one· the for same hewillexpound theaccount the
λέγων ἐν ἐκατέρῳ. εἰ οὖν ἐστὶ τις ἄνθρωπος αὐτὸς καθ' αὐτὸν τόδε
 sagend in jedemderbeiden. wenn nun ist ein Mensch selbst gemäß sichselbst dieseshier
 speaking in eachofthetwo. if then thereis someone man himself accordingto himself thisthing
τι καὶ κεχωρισμένον ἀνάγκη καὶ ἐξ ὧν, οἷον τὸ ζῶον καὶ τὸ
 etwas auch abgesondert, Notwendigkeit auch aus deren, zumBeispiel das Lebewesen und das
 something and havingbeenseparated, necessity and from ofwhich, forexample the animal and the
δίπουν, τόδε τι σημαίνειν καὶ εἶναι χωριστὰ καὶ οὐσίας· ὥστε καὶ τὸ ζῶον.
 zweifüßig, dieseshier etwas zubedeuten und zusein abgesonderte und Wesenheiten· sodass auch das Lebewesen.
 twofooted, thisthing something tomean and tobe separate and ofsubstance· sothat also the animal.
εἰ μὲν οὖν τὸ αὐτὸ καὶ ἐν τῷ ἵππῳ καὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ὥσπερ σὺ σαυτῷ, πῶς τὸ ἐν
 wenn zwar nun das selbe und eins das in dem Pferd und dem Menschen, gleichwie du dirselbst, wie das eine
 if indeed then the same and one the in the horse and the man, justas you toyourself, how the one
ἐν τοῖς οὖσι χωρὶς ἐν ἔσται, καὶ διὰ τί οὐ καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἔσται τὸ ζῶον
 in den seienden getrennt eins wirdsein, und wegen was nicht auch getrenntvon sichselbst wirdsein das Lebewesen
 in the beings apartfrom one willbe, and becauseof what not also apartfrom ofhimself willbe the animal
τούτο; ἔπειτα εἰ μὲν μεθέξει τοῦ δίποδος καὶ τοῦ πολύποδος, ἀδύνατόν τι
 dieses; dann wenn zwar wirdteilhaben des Zweifüßigen und des vielfüßigen, unmöglich etwas
 this; next if indeed hewillpartake ofthe twofooted and ofthe manyfooted, impossible something
συμβαίνει, τάναντία γὰρ ἅμα ὑπάρξει αὐτῷ ἐνὶ καὶ τῷδέ τινι ὄντι· εἰ δὲ
 ergibt sich, dieGegenteiligen denn zugleich wirdzukommen ihm einem und diesem irgendeinem seienden· wenn aber
 happens, theoppositethings for atonce willbelong tohim toone and tothis tosome being· if but
μὴ, τίς ὁ τρόπος ὅταν εἴπῃ τις τὸ ζῶον εἶναι δίπουν ἢ πεζόν;
 nicht, welcher der Weise wennimmer sagemöge jemand das Lebewesen zusein zweifüßig oder zuFußgehend;
 not, what the way whenever maysay someone the animal tobe twofooted or onfoot;
ἀλλ' ἴσως σύγκειται καὶ ἄπτεται ἢ μέμικται ἀλλὰ πάντα ἄτοπα. ἀλλ'
 aber vielleicht istzusammengesetzt und haftetan oder istvermischt· aber alle abwegig. aber

but perhaps iscomposed and isjoined or hasbeenmixed· but all absurd. but
ἕτερον ἐν ἐκάστῳ· οὐκοῦν ἅπειρα ὡς ἔπος εἰπεῖν ἔσται ὧν ἡ οὐσία ζῶον· οὐ
 einanderes in jeEinzelnen· folglich unendlichviele wie Wort zusagen wirdsein deren die Wesenheit Lebewesen· nicht
 another in each· therefore countless as aword tosay willbe ofwhich the substance animal· not
γὰρ κατὰ συμβεβηκὸς ἐκ ζώου ἄνθρωπος. ἔτι πολλὰ ἔσται αὐτὸ τὸ ζῶον· οὐσία
 denn gemäß Zufälliges aus Lebewesens Mensch. noch viele wirdsein selbst das Lebewesen· Wesenheit
 for accordingto accident outof ofanimal man. further many willbe itself the animal· substance
τε γὰρ τὸ ἐν ἐκάστῳ ζῶον (οὐ γὰρ κατ' ἄλλο^{AdjN} λέγεται(M^{Prä} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt} ἐξ^{Prp}
 P)·
 und denn das in jeEinzelnen Lebewesen (nicht denn gemäß anderes wirdgesagt· wenn aber nicht, aus
 and for the in each animal (not for accordingto other issaid· if but not, outof
ἐκείνου^G Pr ἔσται^{FuAkt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N καὶ γένος αὐτοῦ ἐκείνου), καὶ ἔτι ἰδέαι ἅπαντα ἐξ
 jenem Pr wirdsein der Mensch und Gattung seiner jenes), und noch Formen alles aus
 ofthat willbe the man and genus ofhim that), and further forms allthings outof
ὧν ὁ ἄνθρωπος· οὐκοῦν οὐκ ἄλλου μὲν ἰδέα ἔσται ἄλλου δ' οὐσία (ἀδύνατον
 deren der Mensch· folglich nicht einesanderen zwar Form wirdsein einesanderen aber Wesenheit (unmöglich
 ofwhich the man· therefore not ofanother indeed form willbe ofanother but substance (impossible
γάρ)· αὐτὸ ἄρα ζῶον ἐν ἑκάστῳ ἔσται τῶν ἐν τοῖς ζώοις. ἔτι ἐκ τίνος τοῦτο, καὶ πῶς
 denn)· selbst also Lebewesen eins jeEinzelnes wirdsein der in den Lebewesen. noch aus wessen dieses, und wie
 for)· itself then animal one each willbe ofthe in the animals. further outof ofwhat this, and how
ἐξ αὐτοῦ ζώου; ἢ πῶς οἶόν τε εἶναι τὸ ζῶον, ὃ οὐσία τοῦτο αὐτό, παρ'
 aus seines Lebewesens; oder wie möglich ja zusein das Lebewesen, dem Wesenheit dieses selbst, neben
 outof ofit ofanimal; or how suchas andalso tobe the animal, towhich essence this itself, beside
αὐτὸ τὸ ζῶον; ἔτι δ' ἐπὶ τῶν αἰσθητῶν ταῦτά τε συμβαίνει καὶ τούτων ἀτοπώτερα.
 selbst das Lebewesen; noch aber inBezugauf der Sinnlichen dieses und geschieht und dieser sonderbarer.
 itself the animal; further but upon ofthe perceptible these and happens also ofthese moreabsurd.
εἰ δὴ ἀδύνατον οὕτως ἔχειν, δῆλον ὅτι οὐκ ἔστιν εἶδη αὐτῶν οὕτως ὡς τινές φασιν.
 wenn ja unmöglich so sichverhalten, klar dass nicht ist Formen ihrer so wie einige sagen.
 if indeed impossible thus tobeso, clear that not is forms ofthem thus as some say.

St. 1040a

§ 15 **ἐπεὶ δ' ἡ οὐσία ἑτέρα, τό τε σύνολον καὶ ὁ λόγος (λέγω δ' ὅτι ἡ μὲν οὕτως**
 da aber die Wesenheit anders, das und ZusammenGanzes und der Begriff (ichsage aber dass die zwar so
 since but the substance other, the and aggregate and the account (Isay but that the indeed thus
ἐστὶν οὐσία, σὺν τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D συνειλημμένος(M^{Per} ὁ^{ArtN} λόγος,^N ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} λόγος^N
 P)^N
 ist Wesenheit, mit der Materie zusammenengenommen der Begriff, die aber der Begriff
 is substance, with the matter havingbeentakentogether the account, the but the account
ὅλως),^{Adv} ὅσαι^N Pr μὲν^{Pt} οὕν^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγονται(M^{Prä} τούτων^G Pr μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} φθορά^N (καὶ^{Pt}
 P),
 ganz), welche zwar nun so werdengesagt, dieser zwar ist Verderbnis (und
 wholly), asmanyas indeed then thus aresaid, ofthese indeed thereis destruction (and
γὰρ^{Pt} γένεσις),^N τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} λόγου^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ὥστε^{Kon} φθειρεσθαι(M^{Prä}
 P)^{Inf}
 denn Entstehung), des aber Begriffs nicht ist so sodass zugrundezugehen
 for comingtobe), ofthe but account not is thus soasto tobedestroyed
(οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} γένεσις,^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γίγνεται(M^{Prä} τὸ^{ArtN} οἰκία^D εἶναι^{PräInfAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὸ τῇδε
 P)
 (auchnicht denn Entstehung, nicht denn entsteht das alsHaus zusein sondern das diesem
 (noreven for comingtobe, not for comestobe the house tobe but the thishere
τῇ οἰκίᾳ), ἀλλ' ἄνευ γενέσεως καὶ φθορᾶς εἰσὶ καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἰσίν·^{PräAkt} δέδεικται(M^{Per} γὰρ^{Pt}
 P)
 dem Haus), aber ohne Entstehung und Verderbnis sind und nicht sind· istgezeigt denn
 the house), but without comingtobe and destruction are and not are· hasbeenshown for
ὅτι^{Kon} οὐδεὶς^N Pr ταῦτα^A Pr γεννᾷ^{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ποιεῖ. διὰ τοῦτο δὲ καὶ τῶν οὐσιῶν τῶν
 dass niemand dieses zeugt undnicht macht. durch dieses aber auch der Wesenheiten der
 that noone these begets noreven makes. becauseof this but also ofthe substances ofthe
αἰσθητῶν τῶν καθ' ἑκαστα οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις ἔστιν, ὅτι ἔχουσιν ὕλην

sinnlichen der gemäß jeEinzelnen weder Definition noch Beweis ist, dass haben Materie
perceptible ofthe accordingto each neither definition nor demonstration is, because have matter

ἥς^G Pr ἡ^{ArtN} φύσις^N τοιαύτη^{AdjN} ὥστ',^{Kon} ἐνδέχεσθαι(M^{Prä} P)^{Inf} καὶ^{Kon} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt}

deren die Natur derartigen sodass möglichsein und zusein und nicht·
ofwhich the nature such soasto tobepossible and tobe and not·

διὸ φθαρτὰ πάντα τὰ καθ' ἑκάστα αὐτῶν. εἰ οὖν ἡ τ' ἀπόδειξις τῶν ἀναγκαίων
deshalb vergänglich alles die gemäß jeEinzelnen ihrer. wenn nun die und Beweis der Notwendigen
therefore perishable all the accordingto each ofthem. if then the and demonstration ofthe necessary

καὶ ὁ ὁρισμὸς ἐπιστημονικόν, καὶ οὐκ ἐνδέχεται(M^{Prä} P), ὥσπερ^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt}

und der Definition wissenschaftlich, und nicht istmöglich, gleichwie auchnicht Wissen einmal zwar
and the definition scientific, and not itispossible, justas noteven knowledge atonetime indeed

ἐπιστήμην^A ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} ἄγνοιαν^A εἶναι, ἀλλὰ δόξα τὸ τοιοῦτόν ἐστιν, οὕτως οὐδ'
Wissen einmal aber Unwissenheit zusein, sondern Meinung das derartige ist, so auchnicht
knowledge atonetime but ignorance tobe, but opinion the such is, thus noteven

ἀπόδειξιν οὐδ' ὁρισμόν,^A ἀλλὰ^{Kon} δόξαν^N ἐστὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἐνδεχομένου(M^{Prä} P)^G ἄλλως^{Adv}

Beweis noch Definition, sondern Meinung ist des Möglichen anders
demonstration noreven definition, but opinion is ofthe ofthepossible otherwise

ἔχειν,^{PräInfAkt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} οὐκ ἂν εἴη αὐτῶν οὔτε ὁρισμὸς οὔτε ἀπόδειξις. ἄδηλά
sichverhalten, klar dass nicht wohl wäre vonihnen weder Definition noch Beweis. unklar
tohold, clear that not would wouldbe ofthem neither definition nor demonstration. unclear

τε γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} φθειρόμενα(M^{Prä} P)^N τοῖς^{ArtD} ἔχουσι^D PräAkt τὴν^{ArtA} ἐπιστήμην,^A ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp}

auch denn die zugrundegehenden den Habenden die Erkenntnis, wennimmer aus
and for the beingdestroyed tothe having the knowledge, whenever outof

τῆς^{ArtG} αἰσθήσεως^G ἀπέλθῃ,^{AorSaktKnj} καὶ^{Kon} σωζομένων(M^{Prä} P)^G τῶν^{ArtG} λόγων^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D

der Wahrnehmung weggehe, und bewahrtwerdenden der Begriffe in der Seele
the perception maydepart, and beingpreserved ofthe accounts in the soul

τῶν^{ArtG} αὐτῶν οὐκ ἔσται οὔτε ὁρισμὸς ἔτι οὔτε ἀπόδειξις. διὸ δεῖ, τῶν^{ArtG}
der selben nicht wirdsein weder Definition mehr noch Beweis. deshalb bedarfes, der
ofthe ofthem not willbe neither definition still nor demonstration. therefore itisnecessary, ofthe

πρὸς^{Prp} ὅρον^A ὅταν^{Kon} τις^N Pr ὀρίζηται(M^{Prä} P)^{Knj} τι^A Pr τῶν^{ArtG} καθ'^{Prp} ἑκάστον,^{AdjA} μὴ^{Pt}

hinzu Definition wennimmer jemand definieresich etwas der gemäß jeEinzelnen, nicht
toward definition whenever someone maydefine something ofthe accordingto each, not

ἀγνοεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} αἰ^{Adv} ἀναιρεῖν^{PräInfAkt} ἔστιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνδέχεται(M^{Prä} P)

verkennen dass immer aufzuheben ist· nicht denn istmöglich
tobeignorant that always torefute is· not for itispossible

ὀρίσασθαι(M^{Aor} P)^{Inf} οὐδέ^{Pt} δὴ^{Pt} ιδέαν^A οὐδεμίαν^{AdjA} ἔστιν^{PräAkt} ὀρίσασθαι(M^{Aor} P)^{Inf} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt}

sichzudefinieren. auchnicht nun Form keine ist zudefinieren. der denn
todefine. noreven indeed form no itis todefine. ofthe for

καθ'^{Prp} ἑκάστον^{AdjA} ἡ ιδέα, ὡς φασί, καὶ χωριστῇ· ἀναγκαῖον δὲ ἐξ ὀνομάτων
gemäß jeEinzelnen die Form, wie sagen, auch abgesondert· notwendig aber aus Namen
accordingto each the form, as theysay, and separate· necessary but outof names

εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} λόγον,^A ὄνομα^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ποιήσῃ^{FuAkt} ὁ^{ArtN} ὀριζόμενος(M^{Prä} P)^N (ἄγνωστον^{AdjN}

zusein den Begriff, Name aber nicht wirdmachen der Definierende (unbekannt
tobe the account, name but not willmake the defining (unknown

γὰρ^{Pt} ἔσται),^{FuAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κείμενα(M^{Prä} P)^N κοινὰ^{AdjN} πᾶσιν^{AdjD} ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt}

denn wirdsein), die aber liegenden gemein allen· Notwendigkeit also
for willbe), the but lying common toall· necessity then

ὑπάρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} ταῦτα^N Pr οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} τις^N Pr σέ^A Pr ὀρίσαιτο(M^{Aor} P)^{Op}

vorhandenzusein auch einemanderen dieses· zumBeispiel wenn jemand dich definierenwürde,
tobelong and toanother these· forexample if someone you woulddefine,

ζῶον^N ἐρεῖ^{FuAkt} ἰσχυρὸν ἢ λευκὸν ἢ ἕτερόν τι ὃ καὶ ἄλλω ὑπάρξει.
Lebewesen wirdsagen schmächtig oder weiß oder einanderes etwas was auch einemanderen zukommenwird.
animal hewillsay lean or white or another something which also toanother willbelong.

εἰ δέ τις φαίη μηδὲν κωλύειν χωρὶς μὲν πάντα πολλοῖς ἅμα δὲ μόνῳ τούτῳ
wenn aber jemand würdesagen nichts hindern getrennt zwar alles vielen zugleich aber allein diesem
if but someone wouldsay nothing tohinder apartfrom indeed all tomany atonce but totheonlyone tothis

ὑπάρχειν, λεκτέον πρῶτον μὲν ὅτι καὶ ἀμφοῖν, οἷον τὸ ζῶον δίπουν τῷ ζῳῳ
vorhandenzusein, zusagen zuerst zwar dass auch beiden, zumBeispiel das Lebewesen zweifüßig dem Lebewesen
tobelong, tobesaid first indeed that and toboth, forexample the animal twofooted tothe animal

καὶ τῷ δίποδι (καὶ τοῦτο ἐπὶ μὲν τῶν αἰδίων καὶ ἀνάγκη εἶναι, πρότερά γ' ὄντα
und dem Zweifüßer (auch dieses bei zwar der ewigen und Notwendigkeit zusein, früher ja seiend
and tothe twofooted (and this inthecaseof indeed ofthe eternal and necessity tobe, prior atleast being

καὶ μέρη τοῦ συνθέτου· ἀλλὰ μὴν καὶ χωριστά, εἴπερ τὸ ἄνθρωπος χωριστόν· ἢ
und Teile des Zusammengesetzten· aber inderTat auch abgesondert, wennwirklich das Mensch abgesondert· oder
and parts ofthe composite· but indeed also separate, ifindeed the man separate· or

γὰρ οὐθὲν ἢ ἄμφω· εἰ μὲν οὖν μηθέν, οὐκ ἔσται τὸ γένος παρὰ τὰ εἶδη, εἰ δ'
denn nichts oder beide· wenn zwar nun nichts, nicht wirdsein das Gattung neben den Formen, wenn aber
for nothing or both· if indeed then nothing, not willbe the genus beside the forms, if but

ἔσται, καὶ ἡ διαφορά· εἴθ' ὅτι πρότερα τῷ εἶναι· ταῦτα^N δέ^{Pt} οὐκ^{Pt}
wirdsein, auch die Differenz· dann dass früher dem zusein· dieses aber nicht
willbe, and the difference· then that prior tothe tobe· these but not

ἀνταναιρεῖται(M^{Prä} P). ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} ἐξ^{Prp} ιδεῶν^G αἰ^{ArtN} ιδέαῖ (ἀσυνθετώτερα γὰρ τὰ ἐξ
P).

wirdwiderlegt. ferner wenn aus Ideen die Ideen (wenigerzusammengesetzt denn die aus
arereversed. then if outof offorms the forms (lesscomposite for the outof

ῶν), ἔτι ἐπὶ πολλῶν δεήσει κάκεῖνα^{KonN} κατηγορεῖσθαι(M^{Prä} P)^{Inf} ἐξ^{Prp} ὧν^G ἢ^{ArtN} ιδέα^N,
Pr

denen), noch bei vielen wirdnötigsein undjene auszusagensein aus denen die Form,
ofwhich), further upon many therewillbeneed andthose tobepredicated outof ofwhich the form,

οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} ζῶον^N καὶ^{Kon} τὸ δίπουν. εἰ δὲ μή, πῶς γνωρισθήσεται; ἔσται γὰρ
zumBeispiel das Lebewesen und das zweifüßige. wenn aber nicht, wie wirderkanntwerden; wirdsein denn
forexample the animal and the twofooted. if but not, how willberecognized; therewillbe for

ιδέα τις ἣν ἀδύνατον ἐπὶ πλειόνων κατηγορῆσαι ἢ ἐνός. οὐ δοκεῖ δέ, ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon}
Form irgendeine welche unmöglich über mehrerer auszusagen oder eines. nicht scheint aber, sondern
form some which impossible upon ofmore topredicate or ofone. not seems but, but

πᾶσα^{AdjN} ιδέα^N εἶναι^{PräInfAkt} μεθεκτῆ^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} εἴρηται(M^{Per} P),
jede Form zusein teilhabbar. gleichwie nun istgesagtworden, entgeht dass
every form tobe shareable. justas then hasbeensaid, escapesnotice that

λανθάνει^{PräAkt} ὅτι
Pr

ἀδύνατον ὀρίσασθαι ἐν τοῖς αἰδίοις, μάλιστα δὲ ὅσα μοναχά, οἷον ἥλιος ἢ σελήνη.
unmöglich zudefinieren in den ewigen, ammeisten aber sovielwie alleinige, zumBeispiel Sonne oder Mond.
impossible todefine in the eternalthings, especially but asmanyas alone, forexample sun or moon.

οὐ μόνον γὰρ διαμαρτάνουσι τῷ προστιθέναι τοιαῦτα^{AdjA} ὧν^G ἀφαιρουμένων(M^{Prä} P)^G ἔτι^{Adv}
Pr

nicht nur denn verfehlensie dem hinzufügen solche deren abgenommenwerdenden noch
not only for theygowrong bythe toadd suchthings ofwhich beingremoved still

ἔσται^{FuAkt} ἥλιος^N ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} γῆν^A ἰὸν ἢ νυκτικρυφές (ἂν γὰρ στῇ ἢ
wirdsein Sonne, gleichwie das um Erde gehend oder nachtsverborgen (wohl denn stehenbleibe oder
willbe sun, justas the around earth going or nighthidden (if for itmaystand or

φανῇ, οὐκέτι ἔσται ἥλιος· ἀλλ' ἄτοπον εἰ μή· ὁ γὰρ ἥλιος οὐσίαν τινὰ
sichtbarwerde, nichtmehr wirdsein Sonne· sondern abwegig wenn nicht· der denn Sonne Wesenheit irgendeine
itmayappear, nolonger willbe sun· but absurd if not· the for sun substance some

σημαίνει^{PräAkt} ἔτι^{Adv} ὅσα^N ἐπ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἐνδέχεται(M^{Prä} P),
Pr

bedeutet· noch sovielwie auf anderem istmöglich, zumBeispiel wennimmer einanderer
signifies· further asmanyas upon ofanother itispossible, forexample ifever another

γένηται(M^{AorS} P)_{Knj} τοιοῦτος, δῆλον ὅτι ἥλιος ἔσται· κοινὸς ἄρα ὁ λόγος·
 werde derartig, klar dass Sonne wirdsein· gemeinsam also der Begriff·
 maycometobe such, clear that sun willbe· common then the account·

St. 1040b

§ 15 ἀλλ' ἦν τῶν καθ' ἕκαστα ὁ ἥλιος, ὥσπερ Κλέων ἢ Σωκράτης·^N ἐπεὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr}
 sondern war der je einzelnen der Sonne, gleichwie Kleon oder Sokrates· da wegen was
 but was ofthe accordingto each the sun, justas Cleon or Socrates· since becauseof what
 οὐδείς^N_{Pr} ὅρου^A ἐκφέρει^{PräAkt} αὐτῶν^G_{Pr} ιδέας;^A γένοιτο(M^{AorS} P)_{Op} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} δῆλον^{AdjN}
 niemand Definition hervorbringt ihrer Formen; würdegesehen denn wohl klar
 noone definition bringsout ofthem forms; itmightbecome for would clear
 πειρωμένων(M^{Prä} P)^G ὅτι^{Kon} ἀληθές^{AdjN} τὸ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένον(M^{Per} P)^N
 derVersuchenden dass wahr das jetzt gesagtwordene.
 ofthosetrying that true the now havingbeensaid.

St. 1041a

§ 16 φανερόν δὲ ὅτι καὶ τῶν δοκουσῶν εἶναι οὐσιῶν αἱ πλείους δυνάμεις^N εἰσὶ,^{PräAkt} τὰ^{ArtN}
 offenkundig aber dass auch der zuscheinen zusein Wesenheiten die meisten VermögenKräfte sind, die
 clear but that and ofthe seeming tobe substances the most powers are, the
 τε^{Pt} μόρια^N τῶν^{ArtG} ζώων^G (οὐθέν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} κεχωρισμένον(M^{Per} P)^N αὐτῶν ἐστίν· ὅταν δὲ
 undauch Teile der Lebewesen (nichts denn abgetrenntseiend vonihnen ist· wennimmer aber
 and parts ofthe animals (nothing for havingbeenseparated ofthem is· whenever but
 χωρισθῇ, καὶ τότε ὄντα ὡς ὕλη πάντα) καὶ γῆ καὶ πῦρ καὶ ἀήρ· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν
 abgetrenntwerde, auch dann seiende als Materie alles) und Erde und Feuer und Luft· nichts denn vonihnen
 itmaybeseparated, even then being as matter all) and earth and fire and air· nothing for ofthem
 ἔν^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἀλλ' οἷον^{Adv} σωρός,^N πρὶν^{Prp} ἢ^{Kon} πεφθῇ^{PerPasKnj} καὶ^{Kon} γένηται(M^{AorS} P)_{Knj}
 eins ist, sondern gleichwie Haufen, ehe oder gekochtsei und werde
 one is, but asitwere heap, before or itbecooked and itmaybecome
 τι ἐξ αὐτῶν ἓν. μάλιστα δ' ἂν τις τὰ τῶν ἐμψύχων^{AdjG} ὑπολάβοι^{AorAktKnj} μόρια^A
 etwas aus ihnen eins. ammeisten aber wohl jemand die der beseelten unterstellenmöge Teile
 something outof ofthem one. especially but would someone the ofthe ensouled wouldsuppose parts
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G πάρεγγυς^{Adv} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γίνεσθαι(M^{Prä} P)_{Inf} ὄντα καὶ ἐντελεχεία καὶ
 und die der Seele nahbei beide werden, seiende und Entelechie und
 and the ofthe soul nearby both tocometobe, being and inactuality and
 δυνάμει, τῷ ἀρχὰς ἔχειν κινήσεως ἀπὸ τινος^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} καμπαῖς^D διὸ^{Kon}
 Möglichkeit, dem Anfänge zuhaben derBewegung von irgendetwas in den BiegungenGelenken· deshalb
 inpotentiality, tothe beginnings tohave ofmotion from something in the joints· therefore
 ἓν^N_{Pr} ζῶα^N διαιρούμενα(M^{Prä} P)_N ζῆ^{PräAktKnj} ἀλλ' οὕτως δυνάμει πάντ' ἔσται,
 einiges Lebewesen geteiltwerdende lebe. aber doch inMöglichkeit alles wirdsein,
 some animals beingdivided lives. but nevertheless inpotentiality all willbe,
 ὅταν ἢ ἓν καὶ συνεχές φύσει, ἀλλὰ μὴ βία ἢ συμφύσει· τὸ
 wennimmer sei eins und zusammenhängend vonNatur, sondern nicht durchGewalt oder durchZusammenWachsen· das
 whenever itmaybe one and continuous bynature, but not byforce or bygrowntogether· the
 γὰρ τοιοῦτον πῆρωσις. ἐπεὶ δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} λέγεται(M^{Prä} P) ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 denn derartig Verstümmelung. da aber das Eins wirdgesagt gleichwie auch das
 for such maiming. since but the one issaid justas also the
 ὄν,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} οὐσία ἢ τοῦ ἐνὸς μία, καὶ ὧν μία ἀριθμῷ ἐν ἀριθμῷ,^D
 Seiende, und die Wesenheit die des Einen eine, und deren eine anZahl eins anZahl,
 being, and the substance the ofthe one one, and ofwhich one innumber one innumber,

φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^N PräAkt	ἐνδέχεται(M ^{Prä} P)	οὐσίαν εἶναι
offenkundig clear	dass that	weder neither	das the	Eins one	noch nor	das the	Seiende being	istmöglich ispossible	Wesenheit zusein substance tobe

τῶν πραγμάτων, ὥσπερ οὐδὲ τὸ στοιχεῖον εἶναι ἢ ἀρχῇ· ἀλλὰ ζητοῦμεν τίς οὖν ἡ
der Dinge, gleichwie auch nicht das Element zusein oder Anfang· sondern wir suchen welche nun die
of the things, just as not even the in element to be or in beginning· but we seek which then the

ἀρχή, ἵνα εἰς γνωριμώτερον ἀναγάγωμεν. μᾶλλον μὲν οὖν τούτων οὐσία τὸ ὄν
Anfang, damit in bekannteres hinaufführen können. mehr zwar nun dieser Wesenheit das Seiende
beginning, in order that into more knowable let us bring up. rather indeed then of these substance the being

καὶ ἐν ἡ ἢ τε ἀρχῇ καὶ τὸ στοιχεῖον καὶ τὸ αἶτιον, οὐπω δὲ οὐδὲ ταῦτα,
und Eins als die und auch Anfang und das Element und die Ursache, noch nicht aber auch nicht dieses,
and one than which both beginning and the element and the cause, not yet but nor these,

εἴπερ μὴδ' ἄλλο κοινὸν μὴδὲν οὐσία· οὐδενὶ γὰρ ὑπάρχει ἡ οὐσία ἀλλ' ἢ
wenn wirklich auch nicht anderes Gemeinsames nichts Wesenheit· keinem denn kommt zu die Wesenheit außer als
if indeed nor other common nothing substance· to no one for belongs the substance but either

αὐτῇ τε καὶ τῷ ἔχοντι αὐτήν, οὗ ἐστὶν οὐσία. ἔτι τὸ ἐν πολλαχῇ οὐκ ἂν
sich selbst und auch und dem habenden sie, dessen ist Wesenheit. ferner das Eins auf viele Weisen nicht wohl
to herself and also to the having her, of which is substance. further the one in many ways not would

εἶη ἅμα, τὸ δὲ κοινὸν ἅμα πολλαχῇ ὑπάρχει· ὥστε δῆλον ὅτι οὐδὲν τῶν καθόλου
wäre zugleich, das aber Gemeinsame zugleich auf viele Weisen besteht zu· sodass klar dass nichts der allgemein
be at once, the but common at once in many ways belongs· so that clear that nothing of the universally

ὑπάρχει παρὰ τὰ καθ' ἕκαστα χωρίς. ἀλλ' οἱ τὰ εἶδη λέγοντες τῇ μὲν ὀρθῶς
vorhanden ist neben die je einzelnen getrennt. aber die die Formen sagend in der zwar richtig
belongs beside the according to each separately. but those the forms saying in the indeed rightly

λέγουσι χωρίζοντες αὐτά, εἴπερ οὐσίαι εἰσὶν, τῇ δ' οὐκ ὀρθῶς, ὅτι τὸ ἐν ἐπὶ πολλῶν
sagen abtrennend sie, wenn wirklich Wesenheiten sind, in der aber nicht richtig, weil das Eins auf vielen
say separating them, if indeed substances are, in the but not rightly, because the one over many

εἶδος λέγουσιν. αἶτιον δ' ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀποδοῦναι τίνες αἱ τοιαῦται οὐσίαι αἱ
Form sagen. Ursache aber dass nicht sie haben zu erklären welche die derartigen Wesenheiten die
form they say. cause but that not they have to render which the such substances the

ἄφθαρτοι παρὰ τὰς καθ' ἕκαστα καὶ αἰσθητάς· ποιοῦσιν οὖν τὰς αὐτὰς τῷ εἶδει τοῖς
unvergänglichen neben die je einzelnen und sinnlichen· machen also die gleichen der Form den
imperishable beside the according to each and perceptible· they make then the same to the form to the

φθαρτοῖς (ταύτας γὰρ ἴσμεν), αὐτοάνθρωπον καὶ αὐτοῖππον, προστιθέντες τοῖς αἰσθητοῖς τὸ
vergänglichen (diese denn wissen wir), selbst Mensch und selbst Pferd, hinzufügend den sinnlichen das
perishable (these for we know), selfman and selfhorse, adding to the perceptibles the

ῥῆμα τὸ
Wort das
word the

αὐτό
selbst
itself

§ 16 . καίτοι καὶ εἰ μὴ ἐωράκειμεν τὰ ἄστρα, οὐδὲν ἂν ἦττον, ^{AdjNKmp} οἶμαι (M^{Prä}
P), ἦσαν ^{ImpAkt}
und doch und wohl wenn nicht hatten gesehen die Sterne, nichts wohl weniger, meine ich, waren
and yet and would if not we had seen the stars, nothing would less, I think, they were

οὐσίαι^N αἰδίοι^{AdjN} παρ' ^{Prp} ἃς ^A ^{Pr} ἡμεῖς ^N ^{Pr} ἤδειμεν· ^{PlqAkt} ὥστε^{Kon} καὶ νῦν εἰ μὴ ἔχομεν
Wesenheiten ewige neben welche wir gewusst hätten· sodass auch jetzt wenn nicht haben
substances eternal beside which we we knew· so that even now if not we have

τίνες εἰσὶν, ἀλλ' εἶναι γέ τινας ^A ^{Pr} ἴσως ^{Adv} ἀναγκαῖον. ^{AdjN} ὅτι^{Kon} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὔτε^{Kon}
welche sind, sondern zusein zumindest einige vielleicht notwendig. dass zwar nun weder
which they are, but to be at least some perhaps necessary. that indeed then neither

τῶν ^{ArtG} καθόλου ^{Adv} λεγομένων (M^{Prä}
P)^G οὐδὲν οὐσία οὐτ' ἐστὶν οὐσία οὐδεμία ἐξ οὐσιῶν,

der allgemein gesagtwerdenden nichts Wesenheit noch ist Wesenheit keine aus Wesenheiten,
 ofthe universally beingsaid nothing substance nor is substance none outof substances,
 δῆλον.
 klar.
 clear.

St. 1041b

§ 17 τί δὲ χρὴ λέγειν καὶ ὁποῖόν τι τὴν οὐσίαν, πάλιν ἄλλην οἶον ἀρχὴν
 was aber esbedarf zusagen auch welcherArt irgendetwas die Wesenheit, wieder eineandere gleichsam Anfang
 what but itisnecessary tosay and ofwhatsort something the substance, again another as beginning
 ποιησάμενοι λέγωμεν· ἴσως γὰρ ἐκ τούτων ἔσται δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἐκείνης^G_{Pr}
 gemachthabend sagenmögen· vielleicht denn aus dieser wirdsein klar auch über jener^G_{Pr}
 havingmade letussay· perhaps for from these therewillbe clear also about ofthat
 τῆς^{ArtG} οὐσίας^G ἣτις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} κεχωρισμένη^{(M}_{Per} τῶν^{ArtG} αἰσθητῶν οὐσιῶν. ἐπεὶ οὖν
 der Wesenheit welcheauchimmer ist abgetrennt der sinnlichen Wesenheiten. da nun
 the substance which is havingbeenseparated ofthe perceptible substances. since then
 ἡ οὐσία ἀρχὴ καὶ αἰτία τις ἐστίν,^{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} μετιτέον.^{AdjN} ζητεῖται^{(M}_{Prä} δὲ^{Pt}_{P)}
 die Wesenheit Anfang und Ursache irgendeine ist, vonhieraus istzuwechseln. wirdgefragt aber
 the substance beginning and cause some is, fromhere onemustshift. issought but
 τὸ^{ArtN} διὰ^{Prp} τί^A_{Pr} ἀεὶ^{Adv} οὕτως,^{Adv} διὰ τί ἄλλο ἄλλω τινὶ ὑπάρχει. τὸ
 das warum was immer so, wegen was anderes einanderen irgendeinem kommtzu. das
 the becauseof what always thus, becauseof why anotherthing toanother tosomeone belongs. the
 γὰρ ζητεῖν διὰ τί ὁ μουσικὸς ἄνθρωπος μουσικὸς ἄνθρωπός ἐστιν, ἥτοι ἐστὶ τὸ
 denn suchen wegen was der musikalische Mensch musikalischer Mensch ist, entweder ist das
 for toseek becauseof why the musical man musical man is, orelse is the
 εἰρημένον^{(M}_{Per} ζητεῖν,^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N μουσικός^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἢ^{Kon}
 gesagtGewordene suchen, wegen was der Mensch musikalisch ist, oder
 thesaid toseek, becauseof why the man musical is, or
 ἄλλο.^{AdjN} τὸ μὲν οὖν διὰ τί αὐτό ἐστιν αὐτό, οὐδὲν ἐστὶ ζητεῖν (δεῖ γὰρ τὸ
 anderes. das zwar aber wegen was esselbst ist esselbst, nichts ist zusuchen (esbedarf denn das
 anotherthing. the indeed then becauseof why itself is itself, nothing is toseek (itisnecessary for the
 ὅτι καὶ τὸ εἶναι ὑπάρχειν δῆλα ὄντα— λέγω δ' οἶον ὅτι ἡ σελήνη ἐκλείπει— ,
 dass und das zusein vorhandenzusein klar seiende— ichsage aber zumBeispiel dass die Mond verfinstert sich—
 that and the tobe tobelong clear being— Isay but forexample that the moon eclipses—
 αὐτὸ δὲ ὅτι αὐτό, εἷς λόγος καὶ μία αἰτία ἐπὶ πάντων, διὰ τί ὁ ἄνθρωπος ἄνθρωπος
 selbst aber dass esselbst, ein Begriff und eine Ursache bei aller, wegen was der Mensch Mensch
 itself but that itself, one account and one cause over ofall, becauseof why the man man
 ἢ ὁ μουσικὸς μουσικός, πλὴν εἴ τις λέγοι ὅτι ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὸ ἕκαστον,
 oder der Musikalische musikalisch, außer wenn jemand sagenmöge dass ungeteilt zu sichselbst jedes,
 or the musical musical, except if someone wouldsay that indivisible toward itself each,
 τοῦτο δ' ἦν τὸ ἐνὶ εἶναι· ἀλλὰ τοῦτο κοινόν γε κατὰ πάντων καὶ σύντομον).
 dies aber war das eins zusein· sondern dies gemeinsam ja hinsichtlich aller und (kurz).
 this but was the inone tobe· but this common atleast accordingto ofall and brief).
 ζητήσῃ δ' ἄν τις διὰ τί ἄνθρωπός ἐστι ζῶον τοιονδί. τοῦτο μὲν τοίνυν
 würdesuchen aber wohl jemand wegen was Mensch ist Lebewesen derartig. dies zwar demnach
 wouldseek but ever someone becauseof why man is animal suchakind. this indeed then
 δῆλον, ὅτι οὐ ζητεῖ διὰ τί ὅς ἐστιν ἄνθρωπος ἄνθρωπός ἐστιν· τί ἄρα κατὰ
 klar, dass nicht sucht wegen was derwelche ist Mensch Mensch ist· was also nach
 clear, that not heseeks becauseof why who is man man is· what then accordingto
 τινος ζητεῖ διὰ τί ὑπάρχει (ὅτι δ' ὑπάρχει, δεῖ δῆλον εἶναι· εἰ γὰρ μὴ
 vonetwas sucht wegen was bestehtzu (dass aber bestehtzu, muss klar sein· wenn denn nicht
 ofsomething heseeks becauseof why itbelongs (that but itbelongs, itisnecessary clear tobe· if for not
 οὕτως, οὐδὲν ζητεῖ), οἶον διὰ τί βροντᾷ; διὰ τί φόφος^N γίγνεται^{(M}_{Prä} ἐν^{Prp}_{P)}
 so, nichts sucht), zumBeispiel wegen was donnert; wegen was Schall entsteht in

thus, nothing heseeks), forexample becauseof why itthunders; becauseof why anoise arises in
τοῖς^{ArtD} νέφεσιν;^D ἄλλο^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} κατ'^{Prp} ἄλλου^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ζητούμενον^{(M_{Prä} P).^N}
den Wolken; anderes denn so gegen einesanderen ist das Gesuchte.
the clouds; anotherthing for thus against another is the thingbeingsought.

καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^{N_{Pr}} ταδί,^{N_{Pr}} οἶον^{Adv} πλίνθοι^N καὶ^{Kon} λίθοι, οἰκία ἐστίν; φανερόν τοίνυν ὅτι
und wegen was dieshier, zumBeispiel Ziegel und Steine, Haus ist; offenkundig demnach dass
and becauseof why thesehere, forexample bricks and stones, ahouse is; clear then that

ζητεῖ τὸ αἷτιον· τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ τί ἦν εἶναι, ὡς εἰπεῖν λογικῶς, ὃ ἐπ' ἐνίων μὲν ἐστὶ
sucht die Ursache· dies aber ist das was war zusein, so zusagen begrifflich, welches bei einigen zwar ist
heseeks the cause· this but is the what was tobe, as tosay logically, which upon ofsome indeed is

τίνος ἐνεκα, οἶον ἴσως ἐπ' οἰκίας ἢ κλίνης, ἐπ' ἐνίων δὲ τί ἐκίνησε πρῶτον·
umwissen willen, zumBeispiel vielleicht bei Hauses oder Bett, bei einigen aber was bewegte zuerst·
ofwhat forthesakeof, forexample perhaps upon ofahouse or ofabed, upon ofsome but what moved first·

αἷτιον γὰρ καὶ^{Kon} τοῦτο.^{N_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοιοῦτον^{AdjN} αἷτιον^N ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Ursache denn auch dies. sondern die zwar solche Ursache bei dem
cause for and this. but the indeed such cause inthecaseof ofthe

γίγνεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} ζητεῖται^(M_{Prä} P) καὶ^{Kon} φθείρεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} θάτερον^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
Werden wirdgesucht und zugrundegehen, dasandere aber auch bei dem
tocometobe isinquired and tobestroyed, theother but and inthecaseof ofthe

εἶναι.^{PräInfAkt} λαυθάνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μάλιστα^{Adv} τὸ^{ArtN} ζητούμενον^{(M_{Prä} P)^N} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} μὴ^{Pt}
Sein. entgeht aber ammeisten das Gesuchte in den nicht
tobe. escapesnotice but most the thingbeingsought in the not

κατ'^{Prp} ἀλλήλων^{G_{Pr}} λεγομένοις^{(M_{Prä} P)^D} οἶον^{Adv} ἄνθρωπος^N τί^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} ζητεῖται^(M_{Prä} P) διὰ^{Prp}
gegen einander Gesagten, zumBeispiel Mensch was ist wirdgefragt wegen
accordingto ofeachother beingsaid, forexample man what is isinquired becauseof

τὸ^{ArtN} ἀπλῶς^{Adv} λέγεσθαι^{(M_{Prä} P)^{Inf}} ἀλλὰ^{Kon} μὴ διορίζειν ὅτι τάδε τόδε. ἀλλὰ δεῖ
das einfach gesagtwerden sondern nicht abzugrenzen dass dieseshier jeneshier. sondern muss
the simply tobespoken but not todistinguish that these this. but itisnecessary

διαρθρώσαντας ζητεῖν· εἰ δὲ μὴ, κοινὸν τοῦ μῆθὲν ζητεῖν καὶ τοῦ ζητεῖν τι
gegliederthabend suchen· wenn aber nicht, gemeinsam des nichts zusuchen und des zusuchen etwas
havingarticulated toseek· if but not, common ofthe nothing toseek and ofthe toseek something

γίγνεται^(M_{Prä} P)· ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
wird. da aber muss haben und auch vorhandensein das
cometobe. since but itisnecessary tohave and also tobelong the

εἶναι,^{PräInfAkt} δῆλον δὴ ὅτι τὴν ὕλην ζητεῖ διὰ τί [τί] ἐστίν· οἶον οἰκία ταδί
zusein, klar ja dass die Materie sucht wegen was [was] ist· zumBeispiel Haus dieshier
tobe, clear indeed that the matter heseeks becauseof why what itis· forexample house thishere

διὰ τί; ὅτι ὑπάρχει ὃ ἦν οἰκία εἶναι. καὶ ἄνθρωπος τοδί, ἢ τὸ σῶμα τοῦτο
wegen was; dass vorhandenist was war demHaus zusein. und Mensch dieseshier, oder der Körper dieser
becauseof why; that therebelongs which was toahouse tobe. and man thishere, or the body this

τοδί ἔχον. ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} αἷτιον^N ζητεῖται^(M_{Prä} P) τῆς^{ArtG} ὕλης^G (τοῦτο^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt}
dieseshier habend. sodass die Ursache wirdgesucht der Materie (dies aber ist
thishere having. sothat the cause isinquired ofthe matter (this but is

τὸ^{ArtN} εἶδος) ᾧ τί ἐστίν· τοῦτο δ' ἡ οὐσία. φανερόν τοίνυν ὅτι ἐπὶ τῶν ἀπλῶν
das Form) wodurch was ist· dies aber die Wesenheit. offenkundig demnach dass bei der Einfachen
the form) bywhich what itis· this but the substance. evident then that upon the simplethings

οὐκ ἔστι ζήτησις οὐδὲ διδασίς, ἀλλ' ἕτερος τρόπος τῆς ζητήσεως τῶν τοιούτων. — ἐπεὶ δὲ
nicht ist Untersuchung noch Lehre, sondern anderer Weg der Untersuchung der solchen. da aber
not thereis inquiry nor teaching, but another way ofthe inquiry ofthe such. since but

τὸ ἐκ τινος σύνθετον οὕτως ὥστε ἐν εἶναι τὸ πᾶν, ἂν μὴ ὡς σωρὸς ἀλλ' ὡς ἡ
das aus etwas zusammengesetzte so dass eins zusein das Ganze, wenn nicht wie Haufen sondern wie die

the outof something composite thus sothat one tobe the whole, ever not as heap but as the

συλλαβή— ἡ δὲ συλλαβὴ οὐκ ἔστι τὰ στοιχεῖα, οὐδὲ τῷ [βα] ταὐτὸ τὸ [β] καὶ [α], οὐδ’
Silbe— die aber Silbe nicht ist die Elemente, auchnicht dem [ba] dasselbe das [b] und [a], auchnicht
syllable— the but syllable not is the elements, nor tothe ba thesame the b and a, nor

ἡ σὰρξ πῦρ καὶ γῆ (διαλυθέντων γὰρ τὰ μὲν οὐκέτι ἔστιν, οἶον ἡ σὰρξ καὶ
die Fleisch Feuer und Erde (aufgelöstworden denn die zwar nichtmehr ist, zumBeispiel die Fleisch und
the flesh fire and earth (ofthingshavingbeendissolved for the indeed nolonger are, forexample the flesh and

ἡ συλλαβή, τὰ δὲ στοιχεῖα ἔστι, καὶ τὸ πῦρ καὶ ἡ γῆ)· ἔστιν ἄρα τι ἡ συλλαβή, οὐ
die Silbe, die aber Elemente ist, und das Feuer und die Erde)· ist also etwas die Silbe, nicht
the syllable, the but elements is, and the fire and the earth)· is then something the syllable, not

μόνον τὰ στοιχεῖα τὸ φωνῆεν καὶ ἄφωνον ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι, καὶ ἡ σὰρξ οὐ μόνον
nur die Elemente der Vokal und Konsonant sondern auch anderes etwas, und die Fleisch nicht nur
only the elements the vowel and consonant but also another something, and the flesh not only

πῦρ καὶ γῆ ἢ τὸ θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἀλλὰ καὶ ἕτερόν τι— εἰ τοίνυν ἀνάγκη
Feuer und Erde oder das Warme und Kalte sondern auch anderes etwas— wenn demnach Notwendigkeit
fire and earth or the hot and cold but also another something— if then necessity

κάκεῖνο ἢ στοιχεῖον ἢ ἐκ στοιχείων εἶναι, εἰ μὲν στοιχεῖον, πάλιν ὁ αὐτὸς ἔσται
undjenes entweder Element oder aus Elementen zusein, wenn zwar Element, wieder der gleiche wirdsein
andthatthing or element or outof elements tobe, if indeed element, again the same willbe

λόγος (ἐκ τούτου γὰρ καὶ πυρὸς καὶ γῆς ἔσται ἡ σὰρξ καὶ ἔτι ἄλλου, ὥστ’
Begriff (aus diesem denn auch vonFeuer und vonErde wirdsein die Fleisch und noch anderes, sodass
account (outof this for and offire and ofearth therewillbe the flesh and still ofanother, sothat

εἰς^{Prp} ἄπειρον^{AdjA} βαδιεῖται^(M_{Fu} P) εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἐκ^{Prp} στοιχείου,^G δῆλον^{AdjN} ὅτι οὐχ ἐνὸς ἀλλὰ

ins Unendliche wirdgegangenwerden)· wenn aber aus Element, klar dass nicht eines sondern
into theinfinite itwillgo)· if but outof ofanelement, clear that not ofone but

πλείονων, ἢ ἐκεῖνο αὐτὸ ἔσται, ὥστε πάλιν ἐπὶ τούτου τὸν αὐτὸν ἐροῦμεν λόγον καὶ ἐπὶ
mehrerer, oder jenes selbst wirdsein, sodass wieder über diesem den gleichen werdenwirsagen Begriff und über
ofmore, or that itself willbe, sothat again upon ofthis the same wewillsay account and upon

τῆς σαρκὸς ἢ συλλαβῆς. δόξειε δ’ ἂν εἶναι τὶ τοῦτο καὶ οὐ στοιχεῖον, καὶ αἰτίον
der Fleisch oder Silbe. würdescheinen aber wohl zusein etwas dies und nicht Element, und Ursache
ofthe offlesh or ofsyllable. itwouldseem but ever tobe something this and not element, and cause

γε τοῦ εἶναι τοδὶ μὲν σάρκα τοδὶ δὲ συλλαβή· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν
ja des zusein dieseshier zwar Fleisch dieseshier aber Silbe· gleichermaßen aber auch bei den
atleast ofthe tobe thishere indeed flesh thishere but syllable· similarly but also inthecaseof the

ἄλλων. οὐσία δὲ ἐκάστου μὲν τοῦτο (τοῦτο γὰρ αἴτιον πρῶτον τοῦ εἶναι)— ἐπεὶ δ’ ἔνια
anderen. Wesenheit aber einesjeden zwar dies (dies denn Ursache erste des zusein)— da aber einiges
others. substance but ofeach indeed this (this for cause first ofthe tobe)— since but some

οὐκ οὐσίαι τῶν πραγμάτων, ἀλλ’ ὅσαι οὐσίαι, κατὰ φύσιν καὶ φύσει
nicht Wesenheiten der Dinge, sondern soviele Wesenheiten, gemäß Natur und vonNatur
not substances ofthe things, but asmanyas substances, accordingto nature and bynature

συνεστήκασι, φανεῖν ἂν καὶ αὕτη ἡ φύσις οὐσία, ἣ ἔστιν οὐ στοιχεῖον ἀλλ’
sindzusammengefügt, würdeerscheinen wohl auch diese die Natur Wesenheit, welche ist nicht Element sondern
havebeencomposed, appear would and this the nature substance, which is not element but

ἀρχή— στοιχεῖον δ’ ἐστὶν εἰς^{Prp} ὃ^{A_{Pr}} διαιρεῖται^(M_{Prä} P) ἐνυπάρχον^{N_{PräAkt}} ὥς^{Kon} ὕλην,^A

Anfang— Element aber ist in welches wirdgetrennt inneseiend als Materie,
principle— element but is into which isdivided beingin as matter,

οἶον^{Adv} τῆς^{ArtG} συλλαβῆς^G τὸ^{ArtN} [α] καὶ τὸ [β].

zumBeispiel der Silbe das [a] und das [b].
forexample ofthe syllable the alpha and the beta.